Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2788 **2011** **I. Nos. 49017-49053**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2788

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900863-2
e-ISBN: 978-92-1-057813-4
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in October 2011
Nos. 49017 to 49053

No. 49017. Latvia and Armenia:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia (with annex). Yerevan, 10 December 2009 3

No. 49018. Latvia and United States of America:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Riga, 29 September 2008 77

No. 49019. Latvia and Brazil:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of sport. Brasilia, 24 May 2010..... 109

No. 49020. Latvia and Romania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on mutual protection of classified information. Bucharest, 11 June 2009.... 125

No. 49021. Latvia and Slovenia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia on the exchange and mutual protection of classified information. Riga, 10 February 2010..... 165

No. 49022. Latvia and Brazil:

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federative Republic of Brazil. Riga, 9 June 2008..... 197

No. 49023. Latvia and Albania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on co-operation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Tirana, 16 December 2009 217

No. 49024. Germany and Niger:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger concerning financial cooperation 2008 - 2010. Niamey, 14 July 2011 245

No. 49025. Germany and Benin:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation 2009 - 2010. Cotonou, 14 July 2011 247

No. 49026. Germany and Cameroon:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2010. Yaoundé, 14 July 2011 249

No. 49027. Germany and Sierra Leone:

Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Bonn, 13 September 1963 251

No. 49028. Germany and Sierra Leone:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Freetown, 25 November 2009 and 15 July 2010 253

No. 49029. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Loan Agreement (Compensatory Education Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 June 2010 255

No. 49030. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

Loan Agreement (Additional Financing for the Second Transmission and Distribution Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011 257

No. 49031. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Additional Financing for Coastal Cities Environmental Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International

Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011 259

No. 49032. International Development Association and Lesotho:

Financing Agreement (Additional Financing for the Integrated Transport Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 9 October 2010 261

No. 49033. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (JiTuHun Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 5 July 2011 263

No. 49034. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Financial Education and Financial Literacy Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Moscow, 14 March 2011 265

No. 49035. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

Loan Agreement (Social Sector Reform Development Policy Loan) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tirana, 20 June 2011 267

No. 49036. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement (Fourth National Program for Community Empowerment in Rural Areas) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 27 July 2011 269

No. 49037. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Loan Agreement (Panama Metro Water and Sanitation Improvement Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 16 December 2010 271

No. 49038. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Additional Financing for the Fujian Highway Sector Investment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 5 July 2011 273

No. 49039. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Third Program 135 Phase II Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011..... 275

No. 49040. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Hospital Waste Management Support Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011..... 277

No. 49041. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Second Liuzhou Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 25 May 2011..... 279

No. 49042. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:

Loan Agreement (Second Programmatic Public Expenditure Development Policy Loan) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Belgrade, 27 May 2011..... 281

No. 49043. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Global Environment Facility Grant Agreement (Guangdong Green Freight Demonstration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 1 June 2011 283

No. 49044. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Giza North Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 4 November 2010 285

No. 49045. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Anhui Shaying River Channel Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 3 June 2011 287

No. 49046. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Technical and Vocational Education Modernization Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 24 November 2010 289

No. 49047. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (First Development Policy Loan in Support of the Plan Maroc Vert) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 8 June 2011 291

No. 49048. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement (Urban Transport Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 8 June 2011 293

No. 49049. Latvia, Estonia and Lithuania:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of environment. Dagda, 4 June 2010 295

No. 49050. Germany and Russian Federation:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning

cooperation on the destruction of chemical weapons on the territory of the Russian Federation. Moscow, 26 January 2007 and 17 July 2007 317

No. 49051. International Development Association and Togo:

Financing Agreement (Fourth Economic Recovery and Governance Grant) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011 331

No. 49052. International Development Association and Tajikistan:

Financing Agreement (Fifth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 23 June 2011 333

No. 49053. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Sichuan Small Towns Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 30 June 2011 ... 335

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2011
N^os^ 49017 à 49053

N^o^ 49017. Lettonie et Arménie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie (avec annexe). Erevan, 10 décembre 2009 3

N^o^ 49018. Lettonie et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération pour prévenir et combattre les délits graves. Riga, 29 septembre 2008 77

N 49019. Lettonie et Brésil :

Accord de coopération dans le domaine sportif entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasilia, 24 mai 2010 109

N 49020. Lettonie et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernment de la Roumanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bucarest, 11 juin 2009 125

N^o^ 49021. Lettonie et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Riga, 10 février 2010 165

N^o^ 49022. Lettonie et Brésil :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Riga, 9 juin 2008 197

N^o^ 49023. Lettonie et Albanie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs. Tirana, 16 décembre 2009 217

N° 49024. Allemagne et Niger :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger (2008 à 2010). Niamey, 14 juillet 2011 245

N° 49025. Allemagne et Bénin :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (2009 - 2010). Cotonou, 14 juillet 2011 247

N° 49026. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2010). Yaoundé, 14 juillet 2011..... 249

N° 49027. Allemagne et Sierra Leone :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 13 septembre 1963 251

N° 49028. Allemagne et Sierra Leone :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Freetown, 25 novembre 2009 et 15 juillet 2010 253

N° 49029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Projet d'enseignement compensatoire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 juin 2010 255

N° 49030. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet de transport et de distribution d'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011 ... 257

N° 49031. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assainissement de l'environnement des villes côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011 259

N° 49032. Association internationale de développement et Lesotho :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de transport intégré) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 9 octobre 2010 261

N° 49033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif au chemin de fer de JiTuHun) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 5 juillet 2011 263

No 49034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'éducation et à la culture financières entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Moscou, 14 mars 2011..... 265

No 49035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour la réforme du secteur social) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tirana, 20 juin 2011..... 267

N° 49036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Quatrième programme national d'autonomisation des communautés dans les régions rurales) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Condi-

tions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 27 juillet 2011 269

N° 49037. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration des services d'approvisionnement en eau et de l'assainissement dans la région métropolitaine de Panama) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 16 décembre 2010 271

N° 49038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'investissement pour le secteur routier de la province du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 5 juillet 2011 273

N° 49039. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Financement de la politique de développement relatif à l'appui de la phase II du troisième programme 135) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011 275

N° 49040. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet d'appui à la gestion des déchets d'hôpitaux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011 277

N° 49041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième projet de gestion de l'environnement à Liuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 25 mai 2011 279

N° 49042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Belgrade, 27 mai 2011 281

N° 49043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet témoin de transport vert (Province du Guangdong)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'éxécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 1er juin 2011 283

N° 49044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie électrique au nord de Gizeh) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 4 novembre 2010 285

N° 49045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration du canal fluvial du Shaying (Province de l'Anhui)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 3 juin 2011..... 287

N° 49046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'enseignement professionnel et technique) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 24 novembre 2010 289

N° 49047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Premier prêt de politique de développement à l'appui du Plan Maroc vert) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 8 juin 2011 291

N° 49048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Prêt de politique de développement dans le secteur des transports urbains) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 8 juin 2011 293

N° 49049. Lettonie, Estonie et Lituanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie sur la coopération en matière d'environnement. Dagda, 4 juin 2010 295

N° 49050. Allemagne et Fédération de Russie :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de la destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie. Moscou, 26 janvier 2007 et 17 juillet 2007 317

N° 49051. Association internationale de développement et Togo :

Accord de financement (Quatrième don pour la relance économique et la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011 331

N° 49052. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Cinquième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 23 juin 2011 333

N° 49053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement des petites villes du Sichuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 30 juin 2011 335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

October 2011

Nos. 49017 to 49053

Traités et accords internationaux

enregistrés en

octobre 2011

N^{os} 49017 à 49053

No. 49017

Latvia
and
Armenia

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia (with annex). Yerevan, 10 December 2009

Entry into force: *1 December 2010 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Armenian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Arménie

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie (avec annexe). Erevan, 10 décembre 2009

Entrée en vigueur : *1er décembre 2010 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arménien, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԼԱՏՎԻԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ՕԴԱՅԻՆ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Լատվիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ Պայմանավորվող կողմեր,

լինելով «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» կոնվենցիայի մասնակից կողմեր, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի 7-ին,

ցանկանալով, ելնելով Կոնվենցիայի համաձայն և որպես դրա լրացում, կնքել Համաձայնագիր՝ փոխադարձության սկզբունքի հիման վրա իրենց պետությունների տարածքների միջև ու դրանցից դուրս կանոնավոր օդային հաղորդակցություններ շահագործելու նպատակով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1
Սահմանումներ

1. Սույն Համաձայնագրի նպատակներով, եթե համատեքստով այլ բան չի պահանջվում.

ա) «Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է՝ «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» Կոնվենցիա, որը ստորագրման համար բացվել է Չիկագոյում 1944 թվականի դեկտեմբերի 7-ին, և ներառում է ցանկացած հավելված, որն ընդունվել է այդ Կոնվենցիայի 90-րդ հոդվածի համաձայն, և Կոնվենցիայի 90-րդ և 94-րդ հոդվածների համաձայն՝ հավելվածներում ու Կոնվենցիայում կատարված ցանկացած փոփոխություն՝ այնքանով, որքանով այդ հավելվածներն ու փոփոխությունները գործողության մեջ են դրվել կամ վավերացվել երկու Պայմանավորվող կողմերի կողմից.

բ) «ավիացիոն իշխանություններ» տերմինը նշանակում է՝ Լատվիայի Հանրապետության համար՝ տրանսպորտի նախարարություն, Հայաստանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր վարչություն, կամ, երկու դեպքում էլ, ցանկացած այլ անձ կամ մարմին, որը լիազորված է կատարելու նշված ավիացիոն իշխանությունների կողմից ներկայումս իրականացվող գործառույթները.

գ) «նշանակված ավիաընկերություն» տերմինը նշանակում է՝ ավիաընկերություն, որը նշանակվել և լիազորվել է սույն Համաձայնագրի 4-րդ հոդվածի համաձայն.

դ) «տարածք» տերմինը Պայմանավորվող կողմերի դեպքում ունի այն իմաստը, որը նրան տրված է Կոնվենցիայի 2-րդ հոդվածում.

ե) «օդային հաղորդակցություն», «միջազգային օդային հաղորդակցություն», «ավիաընկերություն» և «կանգառ ոչ առևտրային նպատակներով» տերմիններն ունեն այն իմաստները, որոնք դրանց տրված են Կոնվենցիայի 96-րդ հոդվածում.

զ) «սակագին» տերմինը նշանակում է՝ վճարներ, որոնք պետք է գանձվեն ուղևորների, ուղերեռի կամ բեռների (բացառությամբ փոստի) փոխադրման համար, այդ թվում՝ ցանկացած էական լրացուցիչ օգուտ, որը պետք է ձևավորվի կամ հասանելի լինի այդպիսի փոխադրումներից, ինչպես նաև՝ այն վճարները, որոնք պետք է գոյանան մարդկանց փոխադրման համար վաճառվող տոմսերից կամ բեռների փոխադրման համապատասխան գործարքներից: Այն նաև ներառում է այն պայմանները, որոնք կարգավորում են փոխադրման գնի կիրառելիությունը կամ հավելավճարի կատարումը.

է) «հավելված» տերմինը նշանակում է՝ սույն Համաձայնագրի հավելված կամ, սույն Համաձայնագրի 20-րդ հոդվածի դրույթներին համապատասխան, դրանում կատարված փոփոխություն: Հավելվածը կազմում է սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը, և բոլոր հղումները սույն Համաձայնագրին պետք է մեկնաբանվեն որպես հղումներ հավելվածին, եթե այլ հստակ համաձայնություն ձեռք չի բերվել:

2. Սույն Համաձայնագրում Լատվիայի Հանրապետության քաղաքացիներին կատարված հղումները պետք է մեկնաբանվեն որպես Եվրոպական համայնքի անդամ պետությունների քաղաքացիներին կատարված հղումներ: Սույն Համաձայնագրում Լատվիայի Հանրապետության ավիաընկերությանը կամ ավիաընկերություններին

կատարված հղումները պետք է մեկնաբանվեն որպես Լատվիայի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերությանը կամ ավիաընկերություններին կատարված հղումներ:

Հոդված 2
Փոխադրման իրավունքների տրամադրումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ մյուս Պայմանավորվող կողմին միջազգային օդային հաղորդակցությունների առնչությամբ տրամադրում է հետևյալ իրավունքները.

ա) իր պետության տարածքի վրայով առանց վայրէջքի թռչելու իրավունք.

բ) ոչ առևտրային նպատակներով իր պետության տարածքում վայրէջքներ կատարելու իրավունք:

2. Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը մյուս Պայմանավորվող կողմին տրամադրում է սույն Համաձայնագրում սահմանված իրավունքները սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված երթուղիներով միջազգային օդային հաղորդակցություններ շահագործելու նպատակով: Նման հաղորդակցությունները և երթուղիները այսուհետ կոչվում են, համապատասխանաբար, «համաձայնեցված հաղորդակցություններ» և «սահմանված երթուղիներ»: Սահմանված երթուղով համաձայնեցված հաղորդակցություն շահագործելիս յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերությունը կամ ավիաընկերություններն օգտվում են, ի լրումն սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ սահմանված իրավունքների, մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում՝ սույն Համաձայնագրի հավելվածում այդ երթուղու համար սահմանված վայրերում վայրէջք կատարելու իրավունքից՝ առևտրային նպատակներով ուղևորներ, ուղեբեռ, բեռ և փոստ օդանավ վերցնելու և իջեցնելու նպատակով՝ առանձին-առանձին կամ միասին:

3. Սույն հոդվածի 2-րդ պարբերության մեջ ոչինչ չպետք է դիտվի որպես իրավունքի տրամադրում Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերությանը՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում վարձատրության կամ վարձակալության հիմունքներով օդանավ վերցնելու ուղևորներ, բեռ և փոստ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքի մեկ այլ կետ փոխադրելու համար (կաբոտաժ):

4. Եթե զինված հակամարտության, քաղաքական հուզումների կամ զարգացումների կամ առանձնահատուկ և ոչ սովորական հանգամանքների պատճառով Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերությունը չի կարող շահագործել հաղորդակցություն իր սովորական երթուղով, մյուս Պայմանավորվող կողմը գործադրում է իր բոլոր ջանքերը աջակցելու համար այդ հաղորդակցության շարունակական շահագործմանը՝ երթուղիների համապատասխան ժամանակավոր վերադասավորմամբ:

Հոդված 3
Սերտիֆիկատների և լիցենզիաների ճանաչումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի տված կամ վավեր ճանաչած թռիչքային պիտանության սերտիֆիկատները իրենց վավերության ժամանակահատվածում վավեր են ճանաչվում մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից՝ պայմանով, որ այն պահանջները, որոնց համաձայն տրամադրվել կամ վավեր են ճանաչվել սերտիֆիկատները կամ լիցենզիաները, առնվազն հավասար են այն չափանիշներին, որոնք կարող են սահմանվել Կոնվենցիայով, կամ՝ ավելի խիստ են:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում իր տարածքի վրայով թռիչքներ կատարելու համար հրաժարվել ճանաչել մյուս Պայմանավորվող կողմի կամ ցանկացած այլ պետության կողմից իր քաղաքացիներին տրված կամ վավեր ճանաչված որակավորման սերտիֆիկատները և լիցենզիաները:

Հոդված 4
Ավիաընկերությունների նշանակումը և շահագործման թույլտվությունը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի նշանակելու ավիաընկերություն (ավիաընկերություններ) նախատեսված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցություններ շահագործելու նպատակով՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Պայմանավորվող կողմին:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի հետ վերցնելու կամ փոփոխելու նման նշանակումները՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով մյուս Պայմանավորվող կողմին:

3. Նման նշանակման մասին տեղեկություն ստանալուն պես մյուս Պայմանավորվող կողմը ևվազագույն ընթացակարգային

հետաձգումներով տրամադրում է համապատասխան շահագործման լիազորությունները և թույլտվությունները՝ պայմանով, որ.

ա) Լատվիայի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված է Լատվիայի Հանրապետության տարածքում «Եվրոպական համայնքի հիմնադրման մասին» պայմանագրին համապատասխան և ունի Եվրոպական համայնքի իրավունքին համապատասխանող շահագործման վավեր լիցենզիա, և

ii) օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատ տալու համար պատասխանատու Եվրոպական համայնքի անդամ պետության կողմից իրականացվում և պահպանվում է այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը, իսկ ավիաընկերության նշանակման մեջ հստակ նշվում է համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը:

բ) Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված է Հայաստանի Հանրապետության տարածքում և լիցենզավորված է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը համապատասխան.

ii) օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատ տալու համար պատասխանատու Հայաստանի Հանրապետության կողմից իրականացվում և ապահովվում է այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը, իսկ ավիաընկերության նշանակման մեջ հստակ նշվում է համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը:

գ) Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերությունից պահանջել ապացույցներ, որ վերջինս ունի անհրաժեշտ որակավորում՝ այդպիսի իշխանությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցությունների շահագործման նկատմամբ սովորաբար և ողջամիտ կերպով կիրառվող օրենքներով և կանոնակարգերով սահմանված պայմանները կատարելու համար՝ Կոնվենցիայի դրույթներին համապատասխան:

4. Նման ձևով նշանակված և լիազորված ավիաընկերությունը կարող է ցանկացած ժամանակ սկսել շահագործել օդային հաղորդակցությունները՝ պայմանով, որ ավիաընկերությունը

համապատասխանում է սույն Համաձայնագրի՝ կիրառվող բոլոր՝ ներառյալ սակագներին վերաբերող դրույթներին:

Հոդված 5
Օդային ուղու շահագործման թույլտվությունը մերժելը, չեղյալ ճանաչելը կամ կասեցնելը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրավունք ունի չեղյալ ճանաչելու, կասեցնելու կամ սահմանափակելու մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերության՝ օդային ուղու շահագործման թույլտվությունը կամ տեխնիկական թույլտվությունները, եթե.

ա) Լատվիայի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Լատվիայի Հանրապետության տարածքում «Եվրոպական համայնքի հիմնադրման մասին» պայմանագրին համապատասխան և չունի Եվրոպական համայնքի իրավունքին համապատասխանող՝ շահագործման վավեր լիցենզիա, կամ

ii) օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատ տալու համար պատասխանատու Եվրոպական համայնքի անդամ պետության կողմից չի իրականացվում և պահպանվում այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը, կամ ավիաընկերության նշանակման մեջ հստակ նշված չէ համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը.

բ) Հայաստանի Հանրապետության կողմից նշանակված ավիաընկերության դեպքում՝

i) այն հիմնադրված չէ Հայաստանի Հանրապետության տարածքում կամ լիցենզավորված չէ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը համապատասխան, կամ

ii) օդանավ շահագործողի սերտիֆիկատ տալու համար պատասխանատու Հայաստանի Հանրապետության կողմից չի իրականացվում և ապահովվում այդ ավիաընկերության արդյունավետ կարգավորիչ վերահսկողությունը, կամ ավիաընկերու- թյան նշանակման մեջ հստակ նշված չէ համապատասխան ավիացիոն իշխանությունը.

գ) եթե տվյալ ավիաընկերությունը չի պահպանում այդ իրավունքները տրամադրած Պայմանավորվող կողմի օրենքներն ու կանոնակարգերը, կամ

դ) ցանկացած դեպքում, եթե ավիաընկերությունը համաձայնեցված հաղորդակցությունները չի իրականացնում սույն Համաձայնագրում նշված պայմանների համաձայն.

ե) այն դեպքում, երբ մյուս Պայմանավորվող կողմը չի պահպանում կամ կիրառում սույն Համաձայնագրի 14-րդ և 15-րդ հոդվածներին համապատասխան ավիացիոն և քոուչքների անվտանգության չափանիշները:

2. Եթե անհապաղ չեղյալ ճանաչելը, կասեցնելը կամ սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված պայմանները սահմանելը էական չեն օրենքների և (կամ) կանոնակարգերի հետագա խախտումները կանխելու համար, ապա նման իրավունքը պետք է իրականացվի միայն մյուս Պայմանավորվող կողմի հետ խորհրդակցություններ անցկացնելուց հետո: Նման խորհրդակցությունները տեղի են ունենան համապատասխան Պայմանավորվող կողմի դիմումն ստանալուց հետո՝ երեսուն (30) օրվա ընթացքում:

Հոդված 6
Վճարների մասով խտրականության բացառումը

1. Ցանկացած Պայմանավորվող կողմի տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակած ցանկացած ավիաընկերության օդանավի համար օդանավակայանների և այլ ավիացիոն միջոցների օգտագործման դիմաց գանձվող վճարները չպետք է լինեն ավելի բարձր, քան նմանատիպ միջազգային օդային հաղորդակցություններ շահագործող ազգային ավիաընկերությունից գանձվող վճարներն են:

2. Օդանավակայանների կամ ավիացիոն ցանկացած այլ սպասարկման ու միջոցի օգտագործման համար գանձվող վճարները կամ միջազգային օդային հաղորդակցությունների շահագործման հետ կապված նմանատիպ բոլոր վճարները կամ սակագները որոշվում են՝ ելնելով կատարված ծախսերից. կարող է պահանջվել ներկայացնել համապատասխան ապացույցներ: Նույնը կիրառվում է ուղևորների, ուղեբեռի ու բեռի վերգետնյա սպասարկման վճարների և օդանավակայաններում միայն մեկ վերգետնյա սպասարկում իրականացնողի կողմից օդանավի վերգետնյա սպասարկման համար:

3. Վճարներն ու սակագները արտահայտվում ու վճարվում են ազգային արժույթով:

Հոդված 7
Մաքսատուրքերից և այլ տուրքերից ազատումը

1. Պայմանավորվող կողմերի նշանական ավիաընկերության օդանավերը, որոնք շահագործվում են միջազգային օդային հաղորդակցություններում, ինչպես նաև դրանց սովորական սարքավորումները, պահեստամասերը, վառելիքի ու քսայուղերի պաշարները, օդանավում գտնվող պաշարները (ներառյալ սննդամթերքը, ըմպելիքները և ծխախոտը) մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք ժամանելիս ազատվում են բոլոր մաքսատուրքերից, տեսչական և նմանատիպ այլ վճարներից՝ պայմանով, որ այդպիսի սարքավորումները, պահեստամասերը և պաշարները մնալու են օդանավում այնքան ժամանակ, քանի դեռ դրանք չեն վերարտահանվել կամ օգտագործվել կամ սպառվել տվյալ տարածքում նման օդանավերի թռիչքի ընթացքում:

2. Ազատումներ են նախատեսվում նաև, բացառությամբ ծառայությունների տրամադրման համար գանձվող վճարների, սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված հետևյալ բոլոր տուրքերից, գանձումներից և վճարներից.

ա) Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքում ողջամիտ քանակով օդանավ վերցված օդանավի պաշարները՝ նախատեսված մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանական ավիաընկերության օդանավի միջազգային հաղորդակցությունների շահագործման ընթացքում օգտագործման համար.

բ) պահեստամասերը, ներառյալ շարժիչները, ներմուծված Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածք և նախատեսված միջազգային հաղորդակցություններ շահագործող մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանական ավիաընկերության օդանավի տեխնիկական սպասարկման կամ վերանորոգման համար.

գ) վառելիքը, քսայուղերը և սպառման համար նախատեսված այլ տեխնիկական միջոցները, որոնք ներմուծվել են Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածք կամ մատակարարվել են այդ Կողմի տարածքում մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանական ավիա-ընկերության օդանավի միջազգային հաղորդակցություններում օգտագործելու համար՝ նույնիսկ այն դեպքում, երբ այդ միջոցները

պետք է օգտագործվեն թռիչքի այն հատվածում, որն իրականացվում է մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում, որտեղ դրանք օդանավ են վերցվել:

3. Կարող է պահանջվել, որ սույն հոդվածի 2-րդ պարբերության մեջ նշված նյութերը պահվեն մաքսային վերահսկողության կամ հսկողության տակ:

4. Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերության օդանավում օդանավի հաշվեցուցակային սարքավորումները, ինչպես նաև օդանավում սովորաբար պահվող նյութերը, պաշարներն ու պահեստամասերը կարող են մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում բեռնաթափվել միայն այդ Պայմանավորվող կողմի տարածքի մաքսային իշխանությունների համաձայնությամբ: Նման դեպքում դրանք հանձնվում են նշված իշխանությունների հսկողությանն այնքան ժամանակ, մինչև վերարտահանվեն կամ այլ կերպով տնօրինվեն՝ մաքսային կանոնակարգերին համապատասխան:

5. Անհրաժեշտ փաստաթղթերը, ինչպիսիք են չվացուցակները, ավիատոմսերը և բեռնագրերը՝ նախատեսված Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերության օգտագործման համար և ներմուծված մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք, վերջինիս տարածքում ազատվում են մաքսատուրքերից և հարկերից:

6. Պայմանավորվող կողմերից մեկի տարածքի վրայով ուղիղ օդային տարանցիկ ճանապարհով փոխադրվող ուղեբեռը և բեռը ազատվում են մաքսատուրքերից, վճարներից կամ նմանատիպ այլ գանձումներից՝ բացառությամբ ժամանման կամ մեկնման ժամանակ ծառայությունների տրամադրման համար գանձվող վճարների:

7. Սույն Համաձայնագրում ոչինչ չի կարող խոչընդոտել Լատվիայի Հանրապետությանը, փոխադարձության սկզբունքով, ոչ խտրական հիմունքով սահմանելու հարկեր, տուրքեր, վճարներ կամ գանձումներ իր տարածքում այն վառելիքի մատակարարման համար, որը նախատեսված է Հայաստանի Հանրապետության նշանակած ավիաընկերության այն օդանավերի շահագործման համար, որոնք հաղորդակցություններ են իրականացնում Լատվիայի Հանրապետության տարածքում որևէ կետի և Լատվիայի Հանրապետության կամ Եվրոպական համայնքի մեկ այլ անդամ պետության տարածքում մյուս կետի միջև:

Հոդված 8
Տարողությանը վերաբերող դրույթները

1. Պայմանավորվող կողմերի նշանական ավիաընկերությունները օգտվում են սույն Համաձայնագրի հավելվածում սահմանված ցանկացած երթուղում համաձայնեցված հաղորդակցությունները շահագործելու՝ արդար և հավասար հնարավորություններից:

2. Համաձայնեցված հաղորդակցությունները շահագործելիս յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանական ավիաընկերությունները հաշվի են առնում մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանական ավիաընկերությունների շահերը, որպեսզի անհարկի վնաս չպատճառեն վերջիններիս կողմից միևնույն երթուղում կամ դրա մի մասում տրամադրվող հաղորդակցություններին:

3. Պայմանավորվող կողմերի նշանական ավիաընկերությունների կողմից տրամադրվող համաձայնեցված հաղորդակցությունների առաջնային նպատակն է բեռնվածության համար ընդունելի գործակցով այնպիսի տարողության տեղափոխումը, որը համապատասխանում է ավիաընկերությունը նշանական Պայմանավորվող կողմի պետության՝ մյուս Պայմանավորվող կողմից պետության տարածքի միջև ուղևորների և բեռների, ներառյալ փոստը, փոխադրման նկատմամբ տվյալ պահին գործող և հետագայում կիրառվելիք պահանջներին:

4. Ուղևորների, բեռի և փոստի փոխադրումը, որոնք օդանավ են վերցվել կամ իջեցվել, ավիաընկերությունը նշանական պետությունից բացի, այլ պետության տարածքներում սահմանվելիք երթուղիների վրա գտնվող կետերում, համաձայնեցվում է Պայմանավորվող պետությունների կողմից:

5. Նախատեսվելիք տարողությունը, այդ թվում՝ հաղորդակցությունների հաճախականությունը և օդանավի տեսակը, որը համաձայնեցված երթուղիներում պետք է օգտագործվի Պայմանավորվող կողմերի նշանական ավիաընկերությունների կողմից, համաձայնեցվում են ավիացիոն իշխանությունների կողմից:

6. Պայմանավորվող կողմերի կողմից համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վերը նշված 5-րդ պարբերության մեջ նշված հարցերը կարգավորվում են սույն Համաձայնագրի 17-րդ և 18-րդ հոդվածների

դրույթներին համապատասխան: Մինչև այդպիսի համաձայնություն ձեռք բերելը նշանակված ավիաընկերությունները անփոփոխ են մնում:

Հոդված 9
Չվերթերի ծրագրերի հաստատումը

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերությունը (կամ ավիաընկերությունները) հաղորդակցությունների շահագործումից առնվազն երեսուն (30) օր առաջ մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանն է (են) ներկայացնում իր կամ իրենց չվերթերի ծրագրերը (ամառային և ձմեռային չվերթերի ժամանակահատվածի համար): Ծրագիրը մասնավորապես ներառում է չվացուցակները, հաղորդակցությունների հաճախականությունը և շահագործվող օդանավերի տեսակները: Ավիացիոն իշխանություններն այդպիսի չվերթերի ծրագրի վերաբերյալ իրենց որոշումը կայացնում են համապատասխան ավիաընկերության կողմից ծրագիրը հաստատման համար ներկայացվելու ամսաթվից հետո քսան (20) օրվա ընթացքում:

2. Չվերթի ծրագրերի յուրաքանչյուր փոփոխության, ինչպես նաև լրացուցիչ չվերթեր շահագործելու թույլտվությունների համար հայտերը Պայմանավորվող կողմերից մեկի նշանակած ավիաընկերությունը (կամ ավիաընկերությունները) ներկայացնում է (են) մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը: Փոփոխությունների կամ լրացուցիչ չվերթերի համար այդպիսի հայտերն անհապաղ քննարկվում են ավիացիոն իշխանությունների կողմից:

Հոդված 10
Տեղեկատվությունը և վիճակագրությունը

Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանություններին, վերջիններիս խնդրանքով, տրամադրում են համաձայնեցված հաղորդակցություններում առաջին Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների՝ դեպի մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք և այդ տարածքից փոխադրումների վերաբերյալ այնպիսի տեղեկատվություն, որը կարող է սովորաբար նախապատրաստվել և ներկայացվել իրենց ազգային ավիացիոն իշխանություններին: Փոխադրումներին առնչվող ցանկացած լրացուցիչ տվյալ, որը ցանկանում է ստանալ Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունը, վերջինիս խնդրանքի դեպքում ենթակա է

քննարկման և համաձայնեցման Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից:

Հոդված 11
Սակագները

1. Նշանակված ավիաընկերության կողմից նշված երթուղիներում ուղևորների համար կիրառվող սակագները, համաձայն սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածի 2-րդ պարբերության, ենթակա են հաստատման այն Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների կողմից, որի տարածքում գտնվում է ուղևորության մեկնակետը (համաձայն տրանսպորտային փաստաթղթերում առկա տեղեկատվության):

2. Նշանակված ավիաընկերությունները իրենց սակագներում հաշվի են առնում շահագործման արժեքը, ողջամիտ եկամուտը, մրցակցության ու շուկայի գերակա պայմանները, ինչպես նաև փոխադրամիջոցներից օգտվողների շահերը: Իրավասու ավիացիոն իշխանությունները կարող են մերժել սակագնի հաստատումը, եթե այն չի համապատասխանում այդ չափորոշիչներին:

3. Նշանակված ավիաընկերությունը սակագները ներկայացնում է ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը դրանց կիրառման համար նախատեսված ամսաթվից առնվազն երեսուն (30) օր առաջ:

4. Եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիացիոն իշխանությունները համաձայն չեն իրենց հաստատմանը ներկայացված սակագնին, նրանք համապատասխան ավիաընկերությանն այդ մասին տեղեկացնում են սակագինը ներկայացնելու ամսաթվից հետո քսան (20) օրվա ընթացքում: Այդ դեպքում այն չի կիրառվում: Մինչև այդ պահը կիրառվող սակագինը, որը փոխարինվելու էր նոր սակագնով, շարունակում է կիրառվել:

5. Անկախ սույն հոդվածի դրույթներից՝ Հայաստանի Հանրապետության ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից ամբողջությամբ Եվրոպական համայնքի տարածքում իրականացվող փոխադրումների համար սակագները կարգավորվում են Եվրոպական համայնքի իրավունքով:

Հոդված 12
Արդար մրցակցությունը

1. Պայմանավորվող կողմերի նշանակած ավիաընկերություններն օգտվում են սույն Համաձայնագրով կարգավորվող միջազգային օդային փոխադրումներին մասնակցելու արդար և հավասար հնարավորություններից:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ անհրաժեշտության դեպքում իր իրավասության սահմաններում ձեռնարկում է հնարավոր բոլոր գործողությունները՝ վերացնելու համար խտրականության բոլոր դրսևորումները կամ անարդար մրցակցային գործելակերպը, որոնք բացասաբար են ազդում մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերությունների մրցակցային դիրքի վրա:

Հոդված 13
Առևտրային գործունեությունը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերություն (կամ ավիաընկերություններ) իրավունք ունի (ունեն), մյուս Պայմանավորվող կողմի օրենքների և կանոնակարգերի համաձայն, մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում պահելու այնպիսի գրասենյակներ և վարչական, առևտրային ու տեխնիկական անձնակազմ, որոնք կարող են անհրաժեշտ լինել համապատասխան նշանակված ավիաընկերության համար:

2. 1-ին պարբերության մեջ նշված գրասենյակների ստեղծման և անձնակազմի աշխատանքային գործունեության հետ կապված հարցերը կարգավորվում են համապատասխան Պայմանավորվող կողմի տարածքում գործող օրենքներով և կանոնակարգերով, ինչպիսիք են, օրինակ, համապատասխան Պայմանավորվող կողմի տարածքում օտարերկրացիների մուտքին և բնակությանը վերաբերող օրենքներն ու կանոնակարգերը: Վերը նշված 1-ին պարբերության համաձայն՝ գրասենյակներում աշխատող անձնակազմը դիմելու դեպքում ստանում է աշխատանքի թույլտվություն՝ անկախ աշխատանքի շուկայի վիճակից և զարգացումներից:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերություններն իրավունք ունեն մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքում ուղղակիորեն կամ գործակալի միջոցով ազգային արժույթով իրականացնելու օդային փոխադրումների ծառայությունների վաճառք իրենց սեփական տրանսպորտային փաստաթղթերով:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ զերծ է մնում մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների օդային փոխադրումների ծառայությունների վաճառքի և ցանկացած անձի՝ այդպիսի օդային փոխադրման ծառայությունն ազատորեն գնելու իրավունքը սահմանափակելուց:

Հոդված 14
Ավիացիոն անվտանգությունը

1. Միջազգային իրավունքով ստանձնած իրենց իրավունքներին ու պարտավորություններին համապատասխան՝ Պայմանավորվող կողմերը վերահաստատում են, որ քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգությունն անօրինական միջամտության ակտերից պաշտպանելու՝ միմյանց նկատմամբ ստանձնած իրենց պարտավորությունը կազմում է սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Առանց սահմանափակելու միջազգային իրավունքի համաձայն իրենց ստանձնած իրավունքների ու պարտավորությունների համընդհանուր բնույթը՝ Պայմանավորվող կողմերը մասնավորապես գործում են 1963 թվականի սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված՝ «Օդանավում կատարված հանցագործությունների և որոշ այլ գործողությունների մասին» կոնվենցիայի, 1970 թվականի դեկտեմբերի 16-ին Հաագայում ստորագրված՝ «Օդանավերի անօրինական զավթման դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի, 1971 թվականի սեպտեմբերի 23-ին Մոնրեալում ստորագրված՝ «Քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված անօրինական գործողությունների դեմ պայքարի մասին» կոնվենցիայի և 1988 թվականի փետրվարի 24-ին Մոնրեալում ստորագրված՝ «Միջազգային օդանավակայաններում բռնության անօրինական գործողությունների դեմ պայքարի մասին» արձանագրության, ինչպես նաև ավիացիոն անվտանգությանը վերաբերող ցանկացած այլ համաձայնագրի դրույթների համաձայն, որին հնարավոր է, որ երկու Պայմանավորվող կողմերը միանան:

2. Պայմանավորվող կողմերը խնդրանքի դեպքում միմյանց տրամադրում են անհրաժեշտ ողջ աջակցությունը՝ կանխելու համար օդանավերի ապօրինի զավթման գործողությունները և օդանավերի, դրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների և աերոնավիգացիոն միջոցների անվտանգության դեմ ուղղված այլ անօրինական գործողությունները, ինչպես նաև քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված ցանկացած այլ սպառնալիք:

3. Պայմանավորվող կողմերն իրենց երկկողմ հարաբերություններում գործում են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կողմից հաստատված և Կոնվենցիայի հավելվածներ հանդիսացող՝ ավիացիոն անվտանգության և տեխնիկական պահանջների դրույթներին համապատասխան՝ այնքանով, որքանով դրանք կիրառելի են Պայմանավորվող կողմերի նկատմամբ. նրանք պահանջում են, որ իրենց գրանցամատյանում ընդգրկված օդանավ շահագործողները կամ այն օդանավ շահագործողները, որոնց գործունեության հիմնական վայրը կամ գտնվելու վայրը իրենց պետության տարածքում է, գործեն ավիացիոն անվտանգության այդպիսի դրույթներին համապատասխան:

4. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ համաձայնում է այն հանգամանքին, որ կարող է պահանջվել, որ օդանավ շահագործողները պահպանեն 3-րդ պարբերության մեջ նշված՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից պահանջվող ավիացիոն անվտանգության դրույթներն ու պահանջները, որոնք վերաբերում են այդ մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածք մուտք գործելուն, տարածքից մեկնելուն կամ տարածքում գտնվելուն: Կիրառվող օրենսդրության համաձայն՝ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ ապահովում է, որ արդյունավետ կերպով կիրառվեն համարժեք միջոցներ իր տարածքում օդանավը պաշտպանելու համար, և իրականացվեն ուղևորների, անձնակազմի, ձեռքի իրերի, ուղեբեռի, բեռի և օդանավի պաշարների ստուգումներ նախքան օդանավ վերցնելը և վերցնելու կամ բեռնելու ընթացքում: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ դրականորեն է դիտարկում որոշակի սպառնալիքի դիմակայմանն ուղղված անվտանգության հատուկ պատշաճ միջոցներ ձեռնարկելու՝ մյուս Պայմանավորվող կողմի յուրաքանչյուր խնդրանք:

5. Երբ տեղի է ունենում միջադեպ կամ քաղաքացիական օդանավի ապօրինի զավթման միջադեպի սպառնալիք կամ այլ անօրինական գործողություններ՝ ուղղված այդպիսի օդանավի, նրա ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների կամ աերոնավիգացիոն միջոցների անվտանգության դեմ, Պայմանավորվող կողմերը օժանդակում են միմյանց՝ աջակցելով հաղորդակցմանը և այլ անհրաժեշտ միջոցներին, որոնք նախատեսված են հնարավորինս արագ և անվտանգ վերացնելու համար նման միջադեպը կամ դրա սպառնալիքը:

6. Եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկը շեղում է կատարում սույն հոդվածի ավիացիոն անվտանգության դրույթներից, ապա մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունները կարող են

պահանջել անհապաղ խորհրդակցությունների անցկացում առաջին Պայմանավորվող կողմի ավիացիոն իշխանությունների հետ: Այդպիսի խորհրդակցությունների պահանջ ներկայացնելու օրվանից հետո՝ մեկ ամսվա ընթացքում, անհրաժեշտ համաձայնություն ձեռք բերելու ձախողումը կարող է հիմք հանդիսանալ առաջին Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների՝ օդային ուղիների շահագործման թույլտվությունը հետ վերցնելու, չեղյալ ճանաչելու, սահմանափակելու կամ դրա (դրանց) նկատմամբ պայմաններ սահմանելու համար: Արտակարգ իրավիճակի դեպքում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է, նախքան նշված մեկ ամսվա լրանալը, ձեռնարկել ժամանակավոր գործողություններ:

Հոդված 15
Ավիացիոն անվտանգությունը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է դիմել մյուս Պայմանավորվող կողմի ընդունած՝ թռիչքների անվտանգության չափանիշների վերաբերյալ (օդանավի անձնակազմի, օդանավերի կամ դրանց շահագործմանն առնչվող հարցերում) խորհրդակցություններ անցկացնելու խնդրանքով: Այդպիսի խորհրդակցությունները պետք է տեղի ունենան դիմելուց հետո երեսուն (30) օրվա ընթացքում:

2. Եթե նման խորհրդակցություններից հետո Պայմանավորվող կողմերից մեկը գտնում է, որ մյուս Պայմանավորվող կողմը արդյունավետ կերպով չի պահպանում և կիրառում թռիչքների անվտանգության չափանիշները այդպիսի որևէ ոլորտում, որոնք առնվազն հավասար են այդ պահին Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված նվազագույն չափանիշներին, առաջին Պայմանավորվող կողմը ծանուցում է մյուս Պայմանավորվող կողմին այդպիսի դեպքերի, ինչպես նաև տվյալ նվազագույն չափանիշներին համապատասխանելու համար անհրաժեշտ քայլերի մասին, իսկ մյուս Պայմանավորվող կողմը ձեռնարկում է դրանք ուղղելու համար անհրաժեշտ գործողություններ: Մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից 15 (տասնհինգ) օրվա ընթացքում կամ այնպիսի ավելի երկար ժամանակահատվածում, որի շուրջ հնարավոր է համաձայնություն ձեռք բերել, համապատասխան գործողություն ձեռնարկելու ձախողումը սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածը կիրառելու հիմք է հանդիսանում:

3. Չնայած Կոնվենցիայի 33-րդ հոդվածում նշված պարտավորություններին՝ համաձայնություն է ձեռք բերվում, որ Պայմանավորվող կողմերից մեկի՝ դեպի մյուս Պայմանավորվող կողմի

պետության տարածք կամ պետության տարածքից դուրս հաղորդակցություն իրականացնող ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից, իսկ վարձակալության պայմանագրի դեպքում՝ անունից շահագործվող ցանկացած օդանավ, կարող է մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գտնվելիս ստուգման ենթարկվել մյուս Պայմանավորվող կողմի լիազորված ներկայացուցիչների կողմից. օդանավում և նրա շրջակայքում վերջիններս ստուգում են միաժամանակ օդանավի, նրա անձնակազմի փաստաթղթերի վավերականությունը և օդանավի ու նրա սարքավորումների արտաքին վիճակը (սույն հոդվածում՝ կառամատուցային ստուգում)՝ պայմանով, որ այն չհանգեցնի չվերթի անհարկի ուշացման:

4. Եթե կառամատուցային նման ստուգումը կամ կառամատուցային մի շարք ստուգումներ հանգեցնում են.

ա) լուրջ մտահոգությունների, որ օդանավը կամ օդանավի շահագործումը չի համապատասխանում այդ պահին Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված նվազագույն չափանիշներին, կամ

բ) լուրջ մտահոգությունների, որ բացակայում է այդ պահին Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված թռիչքային անվտանգության չափանիշների արդյունավետ պահպանումը,

ստուգումն իրականացնող Պայմանավորվող կողմը Կոնվենցիայի 33-րդ հոդվածի նպատակներով ազատ է եզրակացնելու, որ այն պահանջները, որոնց համաձայն տրվել կամ վավեր են ճանաչվել սերտիֆիկատները կամ լիցենզիաները այդ օդանավի կամ այդ օդանավի անձնակազմի առնչությամբ, կամ այն պահանջները, որոնց համաձայն շահագործվում է օդանավը, հավասար չեն կամ չեն համապատասխանում Կոնվենցիայի համաձայն սահմանված նվազագույն չափանիշներին:

5. Այն դեպքում, երբ Պայմանավորվող կողմերից մեկի ավիաընկերության կողմից կամ անունից շահագործվող օդանավի՝ վերը նշված 3-րդ պարբերության համաձայն կառամատուցային ստուգումն այդ օդանավի կամ օդանավերի ներկայացուցչի կողմից մերժվում է, մյուս Պայմանավորվող կողմը ազատ է ենթադրելու, որ առաջ են գալիս 4-րդ պարբերության մեջ նշված լուրջ անհանգստություններ, և անում է այդ պարբերության մեջ նշված եզրակացությունները:

6. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իրեն իրավունք է վերապահում կասեցնելու մյուս Պայմանավորվող կողմի

ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շահագործման թույլտվությունը անմիջապես, երբ առաջին Պայմանավորվող կողմը եզրակացնում է, լինի դա կառամատուցային ստուգման, կառամատուցային ստուգումների շարքի, կառամատուցային ստուգման մերժման, խորհրդակցության կամ այլ բանի արդյունքում, որ պետք է անհապաղ քայլեր ձեռնարկվեն ավիաընկերության շահագործման անվտանգության համար:

7. Սույն հոդվածի 2-րդ և 6-րդ պարբերությունների համաձայն Պայմանավորվող կողմերից մեկի կողմից ձեռնարկված ցանկացած գործողություն դադարեցվում է՝ համապատասխան գործողություն ձեռնարկելու համար հիմք հանդիսացած հանգամանքը վերանալու դեպքում:

Հոդված 16
Օրենքների և կանոնակարգերի կիրառումը

1. Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության օրենքները և կանոնակարգերը, որոնք վերաբերում են միջազգային օդային հաղորդակցություններ իրականացնող օդանավերի՝ այդ պետության տարածք մուտք գործելուն կամ պետության տարածքից մեկնելուն կամ նշված պետության տարածքում այդպիսի օդանավի շահագործմանը և նավիգացիային, կիրառվում են նաև մյուս Պայմանավորվող կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների նկատմամբ:

2. Պայմանավորվող կողմերից մեկի պետության օրենքները և կանոնակարգերը, որոնք կարգավորում են ուղևորների, անձնակազմի, բեռների կամ փոստի՝ այդ պետության տարածք փոխադրելու կամ պետության տարածքից տեղափոխելու հետ կապված հարցերը, ինչպես, օրինակ, երկիր մուտք գործելու, այնտեղից մեկնելու, արտագաղթի, ներգաղթի, մաքսային, արժութային, առողջապահական և կարանտինային միջոցառումների հետ կապված ընթացակարգերը, կիրառվում են մյուս Պայմանավորվող կողմի նշանակած ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների օդանավով փոխադրվող ուղևորների, անձնակազմի, բեռների և փոստի նկատմամբ՝ նշված Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գտնվելու ընթացքում:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքով ուղիղ օդային տարանցիկ ճանապարհով փոխադրվող ուղևորները, ուղերեղը և բեռը, որոնք մնում են այդ նպատակի համար նախատեսված օդանավակայանի տարածքում, բացառությամբ բռնության գործողությունների, օդահեռության, ինչպես նաև

թմրանյութերի անօրինական փոխադրման դեմ ուղղված անվտանգության միջոցների կիռառման դեպքերի, ենթակա են միայն պարզեցված ստուգման:

4. Այն դեպքում, երբ փոխադրվող ուղևորը չի պահպանում մյուս Պայմանավորվող կողմի երկրի տարածք մուտք գործելու վերաբերյալ օրենքները և կանոնակարգերը, ավիաընկերությունը պարտավոր է նրան հետ փոխադրել տվյալ ավիաընկերության միջոցներով:

Հոդված 17
Խորհրդակցությունները

Սերտ համագործակցության ոգով՝ Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունները ժամանակ առ ժամանակ անցկացնում են խորհրդակցություններ՝ ապահովելով սույն Համաձայնագրի և դրա հավելվածի դրույթների կիրարկումը և բավարար համապատասխանություն այդ դրույթներին:

Հոդված 18
Վեճերի կարգավորումը

1. Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման վերաբերյալ ցանկացած վեճ Պայմանավորվող կողմերը ձգտում են առաջին հերթին կարգավորել բանակցությունների միջոցով:

2. Եթե Պայմանավորվող կողմերը չեն կարողանում վեճը կարգավորել բանակցությունների միջոցով, նրանք կարող են համաձայնել վեճը ներկայացնել, որ որևէ անձ կամ մարմին որոշում կայացնի դրա վերաբերյալ. սակայն եթե այդ հարցի շուրջ նրանք համաձայնություն ձեռք չեն բերում, ցանկացած Պայմանավորվող կողմի առաջարկով վեճը կարող է ներկայացվել երեք արբիտրներից բաղկացած տրիբունալ՝ որոշում կայացնելու համար, որոնցից մեկական արբիտր նշանակում է յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ, իսկ երրորդը նշանակվում է նման ձևով նշանակված երկու արբիտրների կողմից: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ իր արբիտրին նշանակում է վաթսուն (60) օրվա ընթացքում՝ սկսած այն օրվանից, երբ Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը դիվանագիտական ուղիներով մյուսի կողմից ծանուցում է ստանում վեճն այդպիսի տրիբունալում կարգավորելու խնդրանքով, իսկ երրորդ դատավորը նշանակվում է հետագա վաթսուն (60) օրվա ընթացքում:

Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը չի կարողանում նշանակել արբիտր սահմանված ժամկետում, ապա Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության խորհրդի նախագահը անհրաժեշտության դեպքում կարող է, Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկի խնդրանքով, նշանակել արբիտր կամ արբիտրներ: Բոլոր դեպքերում երրորդ արբիտրը պետք է լինի երրորդ պետության քաղաքացի և գործի որպես արբիտրաժային տրիբունալի նախագահ: Արբիտրաժային տրիբունալն իր որոշումներն ընդունում է ձայների մեծամասնությամբ: Մնացած բոլոր դեպքերում արբիտրաժային տրիբունալն ինքն է սահմանում իր աշխատակարգը:

3. Պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են կատարել սույն հոդվածի 2-րդ պարբերությամբ սահմանված ցանկացած որոշում:

4. Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը չի կատարում սույն հոդվածի 2-րդ պարբերությամբ սահմանված որևէ որոշում, մյուս Պայմանավորվող կողմը կարող է սահմանափակել, կասեցնել կամ հետ վերցնել ցանկացած իրավունք կամ արտոնություն, որն ինքը սույն Համաձայնագրի ուժով տրամադրել է որոշումը չկատարող Պայմանավորվող կողմին:

5. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կատարում է իր արբիտրի հետ կապված ծախսերը և նրա համար անհրաժեշտ փոխհատուցումը. երրորդ արբիտրի վճարը և նրա հետ կապված ծախսերը, ինչպես նաև արբիտրաժի աշխատանքների հետ կապված ծախսերը հավասարապես բաշխվում են Պայմանավորվող կողմերի միջև:

Հոդված 19
Փոփոխությունները

1. Եթե Պայմանավորվող կողմերից որևէ մեկը ցանկանում է փոփոխություն կատարել սույն Համաձայնագրի, ներառյալ հավելվածը, որևէ դրույթում, դա պետք է կատարվի խորհրդակցությունից հետո՝ համաձայն սույն Համաձայնագրի 17-րդ հոդվածի:

2. Պայմանավորվող կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ: Նման փոփոխությունը և լրացումը կատարվում են առանձին արձանագրությամբ, որը կազմում է սույն Համաձայնագրի

անբաժանելի մասը և ուժի մեջ է մտնում սույն Համաձայնագրի 22-րդ հոդվածի դրույթներին համապատասխան:

3. Եթե փոփոխությունը վերաբերում է միայն սույն Համաձայնագրի հավելվածին, ապա այն կարող է ուղղակիորեն համաձայնեցվել Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև և գործողության մեջ է դրվում նշված ավիացիոն իշխանությունների կողմից համաձայնեցված ամսաթվից:

Հոդված 20
Գրանցումը

Սույն Համաձայնագիրը և դրանում կատարված ցանկացած փոփոխություն գրանցվում են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում:

Հոդված 21
Դադարեցումը

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ցանկացած ժամանակ գրավոր ծանուցել մյուս Պայմանավորվող կողմին սույն Համաձայնագիրը դադարեցնելու իր որոշման մասին: Նման ծանուցումը միաժամանակ ուղարկվում է Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպություն: Սույն Համաձայնագիրը դադարեցվում է կեսգիշերին (ծանուցումը ստացող Պայմանավորվող կողմի տեղական ժամանակով) ծանուցումը մյուս Պայմանավորվող կողմի ստանալու ամսաթվից տասներկու (12) ամիս անց, եթե մինչև այդ ժամանակահատվածի ավարտը ծանուցումը համաձայնությամբ հետ չի վերցվում: Մյուս Պայմանավորվող կողմի կողմից ծանուցման ստացման փաստի հավաստման բացակայության դեպքում ծանուցումը համարվում է ստացված այն Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության ստանալուց տասնչորս (14) օր հետո:

Հոդված 22
Ուժի մեջ մտնելը

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում երկու Պայմանավորվող կողմերի՝ դիվանագիտական ուղիներով սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ իրենց համապատասխան ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2009 թվականի փետրվարի 10-ին, երկու բնօրինակով, լատիշերեն, հայերեն և անգլերեն: Բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Լատվիայի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝	Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից՝
Արտիս Կամպարս էկոնոմիկայի նախարար	Ներսես Երիցյան էկոնոմիկայի նախարար

ՀԱՎԵԼՎԱԾ
Լատվիայի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև օդային հաղորդակցությունների մասին համաձայնագրի

ԵՐԹՈՒՂԻՆԵՐԻ ՑԱՆԿ

1. ՑԱՆԿ 1

Լատվիայի Հանրապետության նշանակած ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվելիք երթուղիներ.

Կետեր Լատվիայում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Հայաստանում	Կետեր տարածքից դուրս
ցանկացած կետ	կորոշվեն հետագայում	ցանկացած կետ	կորոշվեն հետագայում

2. ՑԱՆԿ 2

Հայաստանի Հանրապետության նշանակած ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվելիք երթուղիներ.

Կետեր Հայաստանում	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Լատվիայում	Կետեր տարածքից դուրս
ցանկացած կետ	կորոշվեն հետագայում	ցանկացած կետ	կորոշվեն հետագայում

3. Երթևեկության հինգերորդ ազատության ոչ մի իրավունք չի իրականացվում միջանկյալ կետերի կամ տարածքներից դուրս կետերի և մյուս Պայմանավորվող կողմի տարածքի միջև, եթե այդ առնչությամբ երկու Պայմանավորվող կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև համաձայնություն ձեռք չի բերվել:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories based on the principle of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term *"Convention"* means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term *"aeronautical authorities"* means, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Transport, and in the case of the Republic of Armenia, the General Department of Civil Aviation at the Government of the Republic of Armenia, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;

c) the term *"designated airline"* means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

d) the term *"territory"* in relation to the Contracting Parties has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
e) the terms *"air service"*, *"international air service"*, *"airline"* and *"stop for non-traffic purposes"* have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term *"tariff"* means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

g) the term *"Annex"* means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall includes also references to the Annex except where explicitly agreed otherwise.

2. References in this Agreement to nationals of the Republic of Latvia shall be understood as referring to nationals of European Community Member States. References in this Agreement to airline or airlines of the Republic of Latvia shall be understood as referring to airline or airlines designated by the Republic of Latvia.

Article 2
Grant of traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the international air services:

a) the right to fly across its territory without landing;

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such

services and routes are hereinafter called *"the agreed services"* and *"the specified routes"* respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking on and/or discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination on a commercial basis.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on board, in the territory of the State of other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the State that other Contracting Party (cabotage).

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 3
Recognition of certificates and licences

1. Certificate of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 4
Designation of airlines and operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate airline(s) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, notifying the other Contracting Party in writing.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation by written notification to other Contracting Party.

3. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a) In the case of an airline designated by the Republic of Latvia:

i) it is established in the territory of the Republic of Latvia under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and

ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.

b) In the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

i) it is established in the territory of the Republic of Armenia and is licensed in accordance with the legislation of the Republic of Armenia; and

ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Republic of Armenia responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation.

c) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies

with all applicable provisions of this Agreement, including those relating to tariffs.

Article 5
Refusal, revocation or suspension of operating authorization

1. Either Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

a) In the case of an airline designated by the Republic of Latvia:
i) it is not established in the territory of the Republic of Latvia under the Treaty establishing the European Community or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or

ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation.

b) In the case of an airline designated by the Republic of Armenia:

i) it is not established in the territory of the Republic of Armenia or is not licensed in accordance with the legislation of the Republic of Armenia; or

ii) effective regulatory control of the airline is not exercised and maintained by the Republic of Armenia responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation.

c) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

d) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

e) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Security and Safety standards in accordance with Articles [15 and 16]* of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent

* Reads "14" and "15" in Armenian.

further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date of a request for consultations.

Article 6
Non-discrimination in respect of charges

1. The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of national airline engaged in similar international air services.

2. The charges for the use of airports, or any other aviation services and facilities, or any similar charges or fees levied in connection with the operation of international air services shall be assessed on a cost-related basis; presentation of the relevant proof may be requested. The same applies to charges for handling passengers, baggage and cargo and for handling aircraft at airports with only one provider.
3. The charges and fees shall be expressed and payable in national currency.

Article 7
Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be an exemption from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an

international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary documents, such as timetables, air tickets and air waybills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from customs duties and taxes in the latter territory.

6. Baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempted from customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

7. Nothing in this Agreement shall prevent both Contracting Parties from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated air carrier of the Republic of Armenia that operates between a point in the territory of the Republic of Latvia and another point in the territory of the Republic of Latvia or in the territory of another European Community Member State.

Article 8
Capacity provisions

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the State of the Contracting Party designating the airline and the territory of the State of the other Contracting Party.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of States other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.

5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.

6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issue referred to in paragraph (5) above shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 and Article 18 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

Article 9
Approval of traffic programmes

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The

programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within twenty (20) days from the date the airline concerned submits its programme for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

Article 10
Information and statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted to its national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of one Contracting Party may desire shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 11
Tariffs

1. The tariffs to be charged by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey (according to the information in the transport documents) is situated.

2. In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only if it does not comply with these criteria.

3. The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least thirty (30) days prior to the envisaged date of their introduction.

4. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty (20) days after the date of submission of the tariff. In such case, this shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

5. Notwithstanding the provisions of this Article, the tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the Republic of Armenia for carriage wholly within the European Community shall be subject to European Community law.

Article 12
Fair competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, where necessary, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

Article 13
Commercial activities

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.
2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. The personnel employed in the offices according to paragraph 1 above shall be granted work permits upon application, regardless of the situation and the development of the labour market.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in the national currency. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of the designated airline or airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase such transportation.

Article 14
Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on February 24 1988 or any other aviation security convention to which the two Contracting Parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their State's territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Under the law applicable each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 15
Aviation safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps

considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under the lease agreement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of another Contracting Party may, while within the territory of the State of other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at the time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by, or, on behalf of the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 of this Article is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 16
Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of the State of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its State's territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while in the said State's territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of the State of one Contracting Party governing entry into, stay in or departure from its State's territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while they are within the said territory.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence, air piracy, as well as smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

4. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for enter into the country of other Contracting Party an airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

Article 17
Consultations

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

Article 18
Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.
If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority of votes. In all other respects the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in defaults.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 19
Amendments

1. If either of the Contracting Party desires to modify any provision of this Agreement including an annex, it should be after consultation in accordance with Article 17 of this Agreement.

2. This Agreement may be modified and supplemented by mutual consent of both Contracting Parties. Such amendment and supplements shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 22 of this Agreement.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Annex to this Agreement, it may be agreed upon directly between the aeronautical authorities of both Contracting Parties and would be effective from the date agreed upon by the aeronautical authorities.

Article 20
Registration

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at local time of the Contracting Party, which has received the notice) upon expiration of twelve (12) months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received

fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels on completion of the necessary internal procedures for the entry into force of this Agreement.

Done at Yerevan this " 10 " day of December 2009 in two originals in the Latvian, Armenian and English languages. All texts being equally authentic. In the case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Armenia:

Annex
to the Air Services Agreement
between
the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Republic of Armenia

ROUTE SCHEDULE

1. SCHEDULE 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Latvia:

From	Intermediate points	To	Points beyond
Points in Latvia		Points in Armenia	
Any points	To be specified	Any points	To be specified

2. SCHEDULE 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Armenia:

From	Intermediate points	To	Points beyond
Points in Armenia		Points in Latvia	
Any points	To be specified	Any points	To be specified

3. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Armēnijas Republikas valdības nolīgums par gaisa satiksmi

Latvijas Republikas valdība un Armēnijas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par "Līgumslēdzējām Pusēm";

Būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces;

Vēloties noslēgt Nolīgumu par regulāru gaisa satiksmi starp to attiecīgajām teritorijām un aiz to robežām, kas, balstoties uz savstarpīguma principa, atbilstu minētajai Konvencijai un to papildinātu,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

1. Šajā Nolīgumā, ja kontekstā nav paredzēts citādi:

a) termins *"Konvencija"* nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944.gada 7.decembrī, un visus tās pielikumus, kas pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90.pantu, kā arī pielikumu vai Konvencijas grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. un 94.pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi kļuvuši saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm vai tās šos pielikumus un grozījumus ratificējušas;

b) termins *"aviācijas institūcijas"* attiecībā uz Latvijas Republiku nozīmē Satiksmes ministriju un attiecībā uz Armēnijas Republiku, Civilās aviācijas galveno departamentu Armēnijas Republikas valdībā, vai abos gadījumos - jebkuru personu vai institūciju, kas ir pilnvarota veikt minēto aviācijas institūciju funkcijas;

c) termins *"nozīmētā aviokompānija"* nozīmē aviokompāniju, kura ir nozīmēta un pilnvarota saskaņā ar šā Nolīguma 4.pantu;

d) terminam *"teritorija"* attiecībā uz Līgumslēdzējām Pusēm ir

Konvencijas 2. pantā noteiktā nozīme;

e) terminiem *"gaisa satiksme", "starptautiskā gaisa satiksme", "aviokompānija"* un *"apstāšanās nekomerciālos nolūkos"* ir Konvencijas 96.pantā noteiktā nozīme;

f) termins *"tarifs"* nozīmē cenu, kas tiek noteikta par pasažieru, bagāžas vai kravas (izņemot pastu) pārvadāšanu, ieskaitot jebkurus nozīmīgus papildu labumus, kas tiek sniegti vai kuri ir pieejami saistībā ar šiem pārvadājumiem, un komisijas naudu, kura tiek maksāta par personu pārvadāšanas biļešu pārdošanu, vai par attiecīgiem darījumiem, kas saistīti ar kravu pārvadāšanu. Tas ietver arī apstākļus, kuri nosaka maksas par pārvadāšanu vai komisijas naudas piemērošanu.

g) termins *"pielikums"* nozīmē šā Nolīguma pielikumu vai tā grozījumus, kas izdarīti saskaņā ar šā Nolīguma 20.panta nosacījumiem. Pielikums veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu un, ja nav paredzēts citādi, visas atsauces uz šo Nolīgumu ietver sevī atsauces arī uz pielikumu.

2. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas pilsoņiem nozīmē atsauces uz Eiropas Kopienas dalībvalstu pilsoņiem. Šā Nolīguma izpratnē atsauces uz Latvijas Republikas aviokompāniju vai aviokompānijām nozīmē atsauces uz Latvijas Republikas nozīmētu aviokompāniju vai aviokompānijām.

2. pants
Pārvadājumu tiesību piešķiršana

1. Lai veiktu starptautisko gaisa satiksmi, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šādas tiesības:

a) tiesības bez apstāšanās lidot pāri savas valsts teritorijai;

b) tiesības apstāties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Nolīgumā paredzētās tiesības veikt starptautisko gaisa satiksmi maršrutos, kas noteikti šā Nolīguma pielikumā. Šāda satiksme un maršruti turpmāk attiecīgi tiek dēvēti par *"Nolīgumā paredzēto satiksmi"* un *"noteiktajiem maršrutiem"*. Veicot Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, papildus šā panta 1.punktā minētajām tiesībām katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām otra Līgumslēdzēja Puse

piešķir tiesības apstāties savas valsts teritorijā maršruta punktos, kas noteikti pielikumā, lai, pamatojoties uz komerciāliem nosacījumiem, kombinēti vai atsevišķi uzņemtu un (vai) izsēdinātu starptautiskās satiksmes pasažierus, iekrautu un (vai) izkrautu bagāžu, kravu un pastu.

3. Nekas šā panta 2.punktā nevar tikt iztulkots kā vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas tiesības uzņemt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā pasažierus, kravu un pastu, lai tos par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata nogādātu uz citu punktu šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā (kabotāža).

4. Ja bruņota konflikta, politisko nemieru vai notikumu, vai citu īpašu un neparastu apstākļu dēļ vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija nav spējīga veikt lidojumus savā parastajā maršrutā, tad otra Līgumslēdzēja Puse pieliek visas pūles, lai sekmētu šādas gaisa satiksmes nepārtrauktību, attiecīgi īslaicīgi pārkārtojot maršrutus.

3. pants
Apliecību un licenču atzīšana

1. Lidojumu drošības apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izsniegusi vai par derīgām atzinusi viena Līgumslēdzēja Puse, to derīguma termiņa ietvaros par derīgām atzīst arī otra Līgumslēdzēja Puse, ja prasības, saskaņā ar kurām šīs apliecības vai licences izsniegtas vai atzītas par derīgām, atbilst Konvencijas noteiktajiem minimālajiem standartiem vai ir augstākas par tiem.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības atteikties atzīt par derīgām kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem lidojumiem virs tās teritorijas izsniegusi vai atzinusi par derīgām otra Līgumslēdzēja Puse vai jebkura cita valsts.

4. pants
Aviokompāniju nozīmēšana un
pārvadājumu atļaujas izsniegšana

1. Lai veiktu šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi noteiktajos maršrutos, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības rakstiski nozīmēt otrai Līgumslēdzējai Pusei vienu vai vairākas aviokompānijas.
2. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt vai grozīt šo nozīmējumu, par to rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.

3. Šādu nozīmējumu saņemot, otra Līgumslēdzēja Puse piešķir attiecīgas pilnvaras un atļaujas, ievērojot vismazāko kavēšanās laiku procedūras dēļ, ar šādiem nosacījumiem:

a) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republikas puse:
i) tā ir reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un tai ir derīga licence par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem; un
ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Eiropas Kopienas dalībvalsts, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija.

b) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Armēnijas Republikas puse:
i) tā ir reģistrēta Armēnijas Republikas teritorijā un tā ir licencēta saskaņā ar Armēnijas Republikas tiesību aktiem; un
ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli veic un uztur Armēnijas Republika, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, un nozīmējumā ir skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija.

c) Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas ir tiesīgas pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija pierāda, ka tā spēj pildīt normatīvos aktus, kurus saskaņā ar Konvencijas prasībām šīs institūcijas parasti un pieņemami piemēro starptautiskajiem gaisa pārvadājumiem.

4. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija, ja tā ir izpildījusi visus šā Nolīguma noteikumus, ieskaitot noteikumus attiecībā uz tarifiem, jebkurā laikā drīkst uzsākt šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi.

5. pants
Pārvadājumu atļaujas izsniegšanas atteikums, atcelšana vai apturēšana

1. Ikviena Līgumslēdzēja Puse var atsaukt, apturēt vai ierobežot otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas pārvadājumu atļauju vai tehniskās atļaujas, ja:

a) gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Latvijas Republikas puse:
i) tā nav reģistrēta Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu vai tai nav derīgas licences par tiesībām veikt gaisa pārvadājumus saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem; vai

ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic vai neuztur Eiropas Kopienas dalībvalsts, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija.

b) Gadījumā, kad aviokompāniju nozīmē Armēnijas Republikas puse:
i) tā nav reģistrēta Armēnijas Republikas teritorijā vai nav licencēta saskaņā ar Armēnijas Republikas tiesību aktiem; vai
ii) aviokompānijas faktisko regulējošo kontroli neveic un neuztur Armēnijas Republika, kas atbild par ekspluatanta sertifikāta izsniegšanu, vai nozīmējumā nav skaidri norādīta attiecīgā aviācijas institūcija.

c) ja šī aviokompānija nespēj izpildīt Līgumslēdzējas Puses, kas piešķīrusi šīs tiesības, normatīvos aktus, vai

d) ja aviokompānija jebkādā citā veidā nespēj veikt Nolīgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Nolīgumā paredzētajiem noteikumiem,

e) ja otra Līgumslēdzēja Puse nespēj izpildīt vai piemērot aviācijas drošības un lidojumu drošības standartus saskaņā ar šā Nolīguma [15. un 16.]* pantu.

2. Ja nav nepieciešama šā panta 1.punktā minētā tūlītēja atļaujas atcelšana, apturēšana vai saistību izpildes pieprasīšana, lai novērstu turpmāku normatīvo aktu un (vai) noteikumu pārkāpšanu, šīs tiesības izmanto tikai pēc konsultācijām ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc tam, kad saņemts pieprasījums pēc konsultācijām.

6. pants
Nediskriminējoši maksājumi

1. Maksājumi, kurus par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uzliek otras Līgumslēdzējas Puses jebkuras nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģim, nav augstāki par maksājumiem, kurus uzliek savas valsts gaisa kuģim, kas veic līdzīgu starptautisko gaisa satiksmi.

2. Maksājumi par lidostu vai jebkuru citu aviācijas pakalpojumu un iekārtu izmantošanu, kā arī jebkura cita maksa, kas tiek uzlikta sakarā ar starptautiskās gaisa satiksmes veikšanu, tiek noteikta pamatojoties uz izmaksām, par kurām katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt atbilstošus pierādījumus. Tas attiecas arī uz pasažieru, bagāžas un kravas apkalpošanu,

* Reads "14" and "15" in Armenian -- Se lit "14" et "15" en arménien.

kā arī uz gaisa kuģu apkalpošanu lidostās, kurās ir tikai viens minēto pakalpojumu sniedzējs.

3. Maksājumus nosaka un tos maksā vietējā valūtā.

7. pants
Atbrīvošana no muitas un citiem nodokļiem

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģis, kas veic starptautisko gaisa satiksmi, kā arī tā parastais aprīkojums, rezerves daļas, degvielas un smērvielu krājumi, gaisa kuģa krājumi (ieskaitot ēdienus, dzērienus un tabakas izstrādājumus), kas atrodas šajā gaisa kuģī, tam ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tiek atbrīvoti no visiem muitas nodokļiem, pārbaudes maksājumiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, ja šis aprīkojums, rezerves daļas un krājumi paliek gaisa kuģī līdz to izvešanai vai izmantošanai šajā gaisa kuģī, lidojot pāri minētajai teritorijai.

2. No šā panta 1. punktā minētajiem nodokļiem un maksājumiem, izņemot maksu par sniegtajiem pakalpojumiem, atbrīvo arī:

a) gaisa kuģa krājumus, kas pieņemamā daudzumā uzņemti gaisa kuģī vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā izmantošanai izlidojošā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģī;

b) rezerves daļas, ieskaitot dzinējus, kas ievesti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai veiktu otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas starptautiskās satiksmes gaisa kuģa tehnisko apkopi vai remontu;

c) degvielu, smērvielas un nepieciešamos tehniskos krājumus, kas ievesti vai piegādāti vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai tos izmantotu otras Līgumslēdzējas Puses starptautiskās satiksmes gaisa kuģī, pat ja šie krājumi tiek izmantoti, lidojot virs tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas, kurā tie uzņemti gaisa kuģī.

3. Šā panta 2. punktā minētos materiālus var pieprasīt uzglabāt muitas uzraudzībā vai kontrolē.

4. Parastais gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli, krājumi un rezerves daļas, kuras parasti paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, var tikt izkrautas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā vienīgi ar šīs Līgumslēdzējas Puses muitas institūciju piekrišanu. Šajā gadījumā tās var novietot minēto institūciju uzraudzībā uz laiku, kamēr tās tiek izvestas vai citādi izvietotas saskaņā ar muitas noteikumiem.

5. Gaisa kuģim nepieciešamie dokumenti, piemēram, lidojumu saraksti, biļetes un pavadzīmes, kuras paredzējusi izmantot vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija un kuras tiek ievestas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, šajā teritorijā tiek atbrīvotas no muitas nodokļiem un citiem līdzīgiem maksājumiem.

6. Bagāža un krava, kas tiešajā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, tiek atbrīvota no muitas nodokļiem un citiem līdzīgiem maksājumiem, izņemot maksu par pakalpojumiem, kas tiek sniegti, ierodoties šajā teritorijā vai to atstājot.

7. Nekas šā Nolīguma nosacījumos neliedz Latvijas Republikai bez diskriminācijas ieviest nodokļus, nodevas, maksājumus vai maksu par degvielu, ko tās teritorijā piegādā izmantošanai Armēnijas Republikas nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, kas darbojas maršrutā starp kādu punktu Latvijas Republikas teritorijā un citu punktu Latvijas Republikas teritorijā vai citas Eiropas Kopienas dalībvalsts teritorijā.

8. pants
Kapacitātes noteikumi

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt šajā Nolīgumā paredzēto gaisa satiksmi noteiktajos maršrutos.

2. Veicot šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi, katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas ievēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju intereses, lai nenodarītu kaitējumu satiksmei, kuru tās veic tajos pašos maršrutos vai jebkurā šo maršrutu daļā.

3. Veicot šajā Nolīgumā paredzēto satiksmi, Līgumslēdzēju Pušu nozīmēto aviokompāniju galvenais mērķis ir, ievērojot saprātīgu gaisa kuģa noslodzes

faktoru, nodrošināt kapacitāti, kas atbilstu esošajam un saprātīgi paredzamajam pieprasījumam pēc pasažieru, kravas un pasta pārvadājumiem uz aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās.
4. Par pasažieru, kravas un pasta pārvadāšanu, ja šie pasažieri tiek uzņemti gaisa kuģī vai izsēdināti no tā un krava un pasts iekrauti gaisa kuģī vai izkrauti no tā punktos maršrutos, kuri tiks noteikti to valstu teritorijās, kuras nav aviokompāniju nozīmējušās valstis, tiek panākta vienošanās starp abām Līgumslēdzējām Pusēm.

5. Par nodrošināmo kapacitāti, ieskaitot pakalpojumu biežumu un Līgumslēdzēju Pušu nozīmēto aviokompāniju šajā Nolīgumā paredzētās gaisa satiksmes veikšanai izmantojamo gaisa kuģa tipu, tiek panākta vienošanās starp aviācijas institūcijām.

6. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar panākt vienošanos, tad 5.punktā minētais jautājums tiek risināts saskaņā ar šā Nolīguma 17. un 18.panta nosacījumiem. Kamēr nav panākta vienošanās, kapacitāte, kādu nodrošina nozīmētās aviokompānijas, paliek nemainīga.

9. pants
Satiksmes programmu apstiprināšana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas savas satiksmes programmas (vasaras un ziemas periodu satiksmei) iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms pārvadājumu uzsākšanas. Programmā ietver lidojumu sarakstus, nosaka satiksmes biežumu un izmantojamo gaisa kuģu tipus. Aviācijas institūcijas savu lēmumu par šo iesniegto satiksmes programmu paziņo divdesmit (20) dienu laikā pēc dienas, kad attiecīgā aviokompānija iesniegusi savu programmu apstiprināšanai.

2. Visus satiksmes programmas grozījumus, kā arī lūgumus atļaut veikt papildu lidojumus vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas iesniedz apstiprināšanai otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Minētās aviācijas institūcijas šos lūgumus par grozījumiem vai papildu lidojumiem izskata nekavējoties.

10. pants
Informācija un statistika

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma iesniedz tām tādu informāciju un statistikas datus par savas nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju veikto satiksmi uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un no tās, kādus tām parasti sagatavo un iesniedz attiecīgās valsts aviokompānijas. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas vēlas saņemt jebkādus papildu statistikas datus, pēc to pieprasījuma abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas šo jautājumu apspriež savstarpējās sarunās un par to vienojas.

11. pants
Tarifi

1. Tarifus, kurus nosaka nozīmētā aviokompānija par pasažieru pārvadāšanu maršrutos, kas noteikti saskaņā ar šā Nolīguma 2.panta 2.punktu, apstiprina Līgumslēdzējas Puses, kuras teritorijā atrodas lidojuma sākumpunkts (saskaņā ar pārvadājumu dokumentācijā norādīto informāciju), aviācijas institūcijas.

2. Nosakot tarifus, nozīmētās aviokompānijas ņem vērā pārvadājumu izmaksas, pieņemamu peļņu, konkurences un tirgus dominējošos apstākļus, kā arī lietotāju intereses. Kompetentās aviācijas institūcijas var atteikties apstiprināt tarifu tikai tad, ja tas neatbilst šiem kritērijiem.

3. Nozīmētās aviokompānijas iesniedz tarifus apstiprināšanai aviācijas institūcijām vismaz trīsdesmit (30) dienas pirms paredzētās šo tarifu ieviešanas dienas.

4. Ja kādas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas nepiekrīt tarifam, kas iesniegts to apstiprināšanai, tās informē attiecīgo aviokompāniju divdesmit (20) dienu laikā pēc tarifa iesniegšanas. Šādā gadījumā jauno tarifu nepiemēro. Turpina piemērot to tarifu, kurš tika piemērots līdz jaunā tarifa iesniegšanai.

5. Neskatoties uz šajā pantā noteikto, tarifi, kas jāmaksā Armēnijas Republikas nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām par pārvadāšanu tikai Eiropas Kopienā, tiek aprēķināti, pamatojoties uz Eiropas Kopienas tiesību aktiem.

12. pants
Taisnīga konkurence

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijam ir taisnīgas un vienlīdzīgas iespējas veikt šajā Nolīgumā paredzēto starptautisko gaisa satiksmi.

2. Nepieciešamības gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse veic visus attiecīgos tās jurisdikcijā esošos pasākumus, lai novērstu visu veidu diskrimināciju vai negodīgu konkurenci, kas nelabvēlīgi ietekmē otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju konkurētspēju.

13. pants
Komercdarbība

1. Katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām ir tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem uzturēt birojus un administratīvo, komerciālo un tehnisko personālu, kas nepieciešams attiecīgās nozīmētās aviokompānijas prasībām.

2. Šā panta 1.punktā minētās katras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju tiesības otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā izveidot birojus un nodarbināt personālu tiek izmantotas saskaņā ar šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem, tajā skaitā tiem normatīvajiem aktiem, kas regulē ārvalstnieku ierašanos šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un uzturēšanos tajā. Personālam, kas saskaņā ar šā panta 1.punktu tiek nodarbināts birojos, pēc pieprasījuma un ņemot vērā situāciju darba tirgū un šā tirgus attīstību, tiek izsniegtas darba atļaujas.

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir tiesības, izmantojot savus transporta dokumentus, abu Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijās tieši vai ar aģentu starpniecību par attiecīgās Līgumslēdzējas Puses valsts valūtu pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus. Katra Līgumslēdzēja Puse neierobežo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju tiesības pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus un jebkuras personas tiesības tos pirkt.

14. pants
Aviācijas drošība

1. Saskaņā ar tiesībām un pienākumiem, kas izriet no starptautisko tiesību normām, Līgumslēdzējas Puses apliecina, ka šā Nolīguma neatņemama sastāvdaļa ir to savstarpējais pienākums aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgas iejaukšanās aktiem. Neierobežojot starptautisko tiesību normu un no tām izrietošo tiesību un pienākumu vispārējo raksturu, Līgumslēdzējas Puses darbojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažām citām nelikumīgām darbībām, kas izdarītas gaisa kuģos, kura parakstīta 1963. gada 14. septembrī Tokijā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgu gaisa kuģu sagrābšanu, kura parakstīta 1970. gada 16. decembrī Hāgā un Konvenciju par cīņu pret nelikumīgām darbībām, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971. gada 23. septembrī Monreālā un Protokolu par cīņu pret nelikumīgu vardarbību lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kas parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā vai jebkuru citu aviācijas drošības konvenciju, kuru abas Līgumslēdzējas Puses apņemsies ievērot.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses lūguma sniedz tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrābšanu un citas pret gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpēm, lidostām un aeronavigācijas iekārtām vērstas nelikumīgas darbības un jebkurus citus draudus civilās aviācijas drošībai.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās rīkojas saskaņā ar aviācijas drošības noteikumiem un tehniskajām prasībām, kuras noteikusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija un kuras kā pielikumi pievienotas Konvencijai, ciktāl šie drošības noteikumi un prasības ir piemērojamas Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai visi to reģistrā reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti vai gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā darbības vieta vai pastāvīgā uzturēšanās vieta ir to teritorijā, darbotos saskaņā ar minētajiem aviācijas drošības noteikumiem.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka minētajiem gaisa kuģu ekspluatantiem var pieprasīt ievērot šā panta 3. punktā paredzētos aviācijas drošības noteikumus un prasības, ko pieprasa ievērot viena Līgumslēdzēja Puse, tās valsts teritorijā ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses gaisa kuģiem, tiem atstājot šo teritoriju vai uzturoties tajā. Piemērojamo likumu ietvaros katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, lai tās valsts teritorijā tiktu veikti atbilstoši pasākumi gaisa kuģu aizsardzībai un pasažieru, apkalpes,

pasažieriem klātesošās bagāžas, bagāžas, kravas un gaisa kuģa krājumu pārbaudei pirms iekāpšanas vai iekraušanas gaisa kuģī vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar sapratni izvērtē jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.

5. Nelikumīga gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu gadījumā, kā arī tad, ja tiek veiktas citas nelikumīgas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību vērstas darbības, Līgumslēdzējas Puses viena otrai sniedz palīdzību, atvieglojot sakaru līdzekļu izmantošanu un veicot citus nepieciešamos pasākumus, lai ātri un droši izbeigtu šo incidentu vai novērstu tā draudus.

6. Ja viena Līgumslēdzēja Puse pārkāpj šajā pantā noteiktās aviācijas drošības prasības, otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām. Ja viena mēneša laikā pēc konsultāciju pieprasīšanas netiek panākta pieņemama vienošanās, minētās Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas var tikt apturētas, atceltas, ierobežotas vai arī var tikt pieprasīta noteiktu nosacījumu izpilde. Īpašas nepieciešamības gadījumā katra Līgumslēdzēja Puse var veikt pagaidu darbības pirms viena mēneša termiņa beigām.

15. pants
Lidojumu drošība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var pieprasīt konsultācijas par otras Līgumslēdzējas Puses pieņemtajiem lidojumu drošības standartiem visās jomās, kas attiecas uz apkalpi, gaisa kuģi vai tā izmantošanu. Šīs konsultācijas sākas trīsdesmit (30) dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas.

2. Ja pēc minētajām konsultācijām viena Līgumslēdzēja Puse konstatē, ka otra Līgumslēdzēja Puse kādā no jomām neefektīvi ievēro un nepilda spēkā esošos lidojumu drošības standartus, kas izstrādāti atbilstoši vismaz minimālajiem Konvencijā noteiktajiem standartiem, tā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par iegūto informāciju un pasākumiem, kas jāveic, lai nodrošinātu atbilstību šiem minimālajiem standartiem, un šī otra Līgumslēdzēja Puse veic nepieciešamos pasākumus. Ja pēc minētā paziņojuma saņemšanas otra Līgumslēdzēja Puse neveic nepieciešamos pasākumus piecpadsmit (15) dienu laikā vai ilgākā laika periodā, ja par to panākta vienošanās, tiek piemēroti šā Nolīguma 5.panta noteikumi.

3. Neskatoties uz Konvencijas 33.pantā noteiktajiem pienākumiem, katru vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju gaisa kuģi, ar kuru tiek veikta satiksme uz otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju vai no tās, laikā, kad tas atrodas šīs otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, no iekšpuses un ārpuses var pārbaudīt tās pilnvaroti pārstāvji, lai konstatētu gaisa kuģa un tā apkalpes dokumentu derīgumu un saskatāmo gaisa kuģa un tā aprīkojuma stāvokli (šajā pantā - "gaisa kuģa pārbaude"), ja vien šī pārbaude neizraisa nepamatotu aizkavēšanos.

4. Ja gaisa kuģa pārbaudes vai pārbaužu sērijas rezultātā rodas:

a) pamatotas aizdomas, ka gaisa kuģis vai šā gaisa kuģa izmantošana neatbilst attiecīgajā laika posmā Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem, vai

b) pamatotas aizdomas, ka nepieciešama efektīva apkope un Konvencijā noteikto un spēkā esošo lidojumu drošības standartu izpilde.

Līgumslēdzēja Puse, kas veikusi pārbaudi, atbilstoši Konvencijas 33.panta noteikumiem var secināt, ka prasības, saskaņā ar kurām apliecība un licences par gaisa kuģi vai tā apkalpi izsniegtas vai atzītas par derīgām, vai prasības, saskaņā ar kurām gaisa kuģis veic lidojumus, neatbilst vai ir zemākas par Konvencijā noteiktajiem un spēkā esošajiem minimālajiem standartiem.

5. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju pārstāvis aizliedz piekļūt gaisa kuģim, kuru šī aviokompānija izmanto vai kurš tiek izmantots tās vārdā, lai veiktu pārbaudi saskaņā ar šā panta 3.punkta noteikumiem, otra Līgumslēdzēja Puse var konstatēt, ka tas izraisa nopietnas aizdomas par šā panta 4.punktā minētajiem pārkāpumiem, un izdarīt minētajā punktā noteiktos secinājumus.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse saglabā tiesības nekavējoties pārtraukt vai mainīt otras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas vai aviokompāniju pārvadājumu atļaujas, ja tā pēc gaisa kuģa pārbaudes, gaisa kuģa pārbaužu sērijas, aizlieguma veikt gaisa kuģa pārbaudi, konsultācijām vai citādi konstatē, ka nekavējoties jāveic pasākumi, lai nodrošinātu aviokompānijas veiktās satiksmes drošību.

7. Katra Līgumslēdzēja Puse pārtrauc veikt pasākumus, kas noteikti šā panta 2. vai 6.punktā, ja ir novērsts to iemesls.

16.pants
Normatīvo aktu piemērošana

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kuri regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģa ierašanos tās valsts teritorijā, šīs teritorijas atstāšanu vai šā gaisa kuģa izmantošanu un navigāciju minētajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai vai aviokompānijām.

2. Vienas Līgumslēdzējas Puses normatīvos aktus, kuri regulē pasažieru, apkalpju, kravas vai pasta ierašanos šīs valsts teritorijā, uzturēšanos tajā vai tās atstāšanu, piemēram, ieceļošanas, aizceļošanas, emigrācijas, imigrācijas, muitas, valūtas, veselības un karantīnas formalitātes, un kuri tiek piemēroti pasažieriem, apkalpēm, kravai vai pastam, ierodoties tās teritorijā, uzturoties tajā vai to atstājot, piemēro arī pasažieriem, apkalpēm, kravai un pastam, kas tiek pārvadāti otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas vai aviokompāniju gaisa kuģos, tiem atrodoties minētajā teritorijā.

3. Pasažieri, bagāža un krava, kas tiešā tranzītā šķērso Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un neatstāj šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, izņemot drošības pasākumus, kas paredzēti vardarbības un gaisa pirātisma, kā arī narkotisko vielu kontrabandas novēršanai, tiek pakļauti tikai atvieglotai kontrolei.

4. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijas atvestais pasažieris nepilda normatīvos aktus, kas regulē ieceļošanu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, attiecīgā aviokompānija par saviem līdzekļiem nogādā šādu pasažieri atpakaļ.

17. pants
Konsultācijas

Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas ciešas sadarbības garā periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šā Nolīguma un tā pielikuma noteikumu izpildi un apmierinošu ievērošanu.

18. pants
Strīdu izšķiršana

1. Ja starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds par šā Nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses vispirms to cenšas nokārtot tiešu divpusēju sarunu ceļā.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses nevar strīdu nokārtot sarunu ceļā, tās pēc savstarpējas vienošanās var nodot strīdu izšķiršanai kādai personai vai institūcijai; ja tās nespēj vienoties, strīdu pēc vienas Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma iesniedz izšķiršanai triju tiesnešu šķīrējtiesā, kurai katra Līgumslēdzēja Puse apstiprina vienu tiesnesi un trešo tiesnesi ieceļ šie abi jau apstiprinātie tiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse savu tiesnesi apstiprina sešdesmit (60) dienu laikā pēc tam, kad diplomātiskā ceļā ir saņēmusi otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījumu par strīda izšķiršanu šķīrējtiesā, un trešais tiesnesis tiek iecelts sešdesmit (60) dienu laikā pēc minēto tiesnešu apstiprināšanas.
Ja viena Līgumslēdzēja Puse noteiktajā laikā neapstiprina savu tiesnesi, Starptautiskās civilās aviācijas organizācijas Padomes prezidents pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma var iecelt nepieciešamo tiesnesi vai tiesnešus. Jebkurā gadījumā trešais tiesnesis ir trešās valsts pilsonis un veic šķīrējtiesas priekšsēdētāja pienākumus. Šķīrējtiesa pieņem lēmumu ar balsu vairākumu. Visos pārējos jautājumos šķīrējtiesa pati nosaka savas darbības procedūru.

3. Līgumslēdzējas Puses apņemas pildīt jebkurus lēmumus, kas pieņemti saskaņā ar šā panta 2. punktu.

4. Ja viena Līgumslēdzēja Puse nepilda lēmumu, kas pieņemts saskaņā ar šā panta 2.punktu, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai atsaukt tiesības vai priekšrocības, kas saskaņā ar šo Nolīgumu piešķirtas saistības nepildošajai Līgumslēdzējai Pusei.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse sedz sava šķīrējtiesneša izdevumus un maksā viņam atlīdzību; naudas summas, kuras veido atlīdzība trešajam tiesnesim un ar trešā tiesneša un šķīrējtiesas darbību saistītie izdevumi, vienlīdzīgās daļās sedz abas Līgumslēdzējas Puses.

19. pants
Grozījumi

1. Ja viena Līgumslēdzēja Puse vēlas grozīt kādu šā Nolīguma noteikumu, tajā skaitā pielikumu, tā grozījumus var veikt pēc konsultācijām saskaņā ar šā nolīguma 17.pantu.

2. Šo Nolīgumu var grozīt un papildināt ar abu Līgumslēdzēju Pušu savstarpēju piekrišanu. Šādu grozījumu un papildinājumus var veikt atsevišķu protokolu veidā, kuri veido šā Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šā Nolīguma 22.panta nosacījumiem.

3. Ja grozījums attiecas tikai uz šā Nolīguma pielikuma nosacījumiem, par to var vienoties abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas un tas stājas spēkā no dienas, kad šīs aviācijas institūcijas par to ir vienojušās.

20. pants
Reģistrēšana

Šis Nolīgums un tā grozījumi tiek reģistrēti Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

21. pants
Nolīguma izbeigšana

Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstveidā paziņot otrai Līgumslēdzējai Pusei par tās lēmumu izbeigt šo Nolīgumu. Šo paziņojumu vienlaikus nosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Šis Nolīgums tiek pārtraukts pusnaktī (pēc tās Līgumslēdzējas Puses vietējā laika, kura ir saņēmusi paziņojumu) divpadsmit (12) mēnešus pēc dienas, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien minētais paziņojums nav atcelts ar vienošanos pirms šā perioda beigām. Ja otra Līgumslēdzēja Puse neapliecina, ka tā saņēmusi paziņojumu, šo paziņojumu uzskata par saņemtu četrpadsmit (14) dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

22. pants
Stāšanās spēkā

Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par nepieciešamo iekšējo procedūru izpildi, lai tas stātos spēkā.

Parakstīts Erevānā 2009 .gada" 10 " dienā decembrī divos oriģinālekspemplāros latviešu, armēņu un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Strīda gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā:

Armēnijas Republikas valdības vārdā:

Latvijas Republikas valdības un
Armēnijas Republikas valdības
nolīguma par gaisa satiksmi
pielikums

MARŠRUTU SARAKSTS

1. **1.saraksts**

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

No	Starppunkti	Uz	Punkti aiz
Punkti Latvijā		Punkti Armēnijā	
Jebkuri punkti	Tiks precizēti	Jebkuri punkti	Tiks precizēti

2. **2.saraksts**

Maršruti, kuros pārvadājumus veic Armēnijas Republikas nozīmētā aviokompānija vai aviokompānijas:

No	Starppunkti	Uz	Punkti aiz
Punkti Armēnijā		Punkti Latvijā	
Jebkuri punkti	Tiks precizēti	Jebkuri punkti	Tiks precizēti

3. Starppunktos vai punktos aiz otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas nedrīkst izmantot piektās brīvības satiksmes tiesības, izņemot, ja par to panākta vienošanās starp abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire et conforme à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà sur la base du principe de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également de toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que de tous amendements aux annexes et à la Convention adoptés au titre des articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Lettonie, du Ministère des transports et, dans le cas de la République d'Arménie, de la Direction générale de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer toutes fonctions relevant à ce jour desdites autorités aéronautiques;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne les Parties contractantes, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires importantes devant être fournies ou proposées à l'occasion desdits transports et de la commission à verser sur la vente des billets pour le transport de personnes ou pour les transactions correspondantes pour le transport de marchandises. Il englobe également les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou du paiement de la commission;

g) Le terme « Annexe » s'entend de l'Annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être amendée conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord. Elle fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'Annexe, sauf indication contraire explicitement convenue.

2. Toute référence dans le présent Accord aux ressortissants de la République de Lettonie s'entend comme visant les ressortissants d'États membres de la Communauté européenne. Toute référence dans le présent Accord à une entreprise ou des entreprises de transport aérien de la République de Lettonie s'entend comme visant une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par la République de Lettonie.

Article 2. Octroi de droits de circulation

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne les services aériens internationaux :

a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits visés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cette route dans l'Annexe, aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou ensemble, sur une base commerciale.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante (cabotage).

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 3. Reconnaissance des certificats et permis

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, pour des vols au-dessus de son territoire, de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les permis délivrés à ses ressortissants, ou reconnus valables pour ceux-ci, par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 4. Désignation des entreprises de transport aérien et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées et en informe l'autre Partie Contractante par écrit.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier ladite désignation par notification écrite à l'autre Partie contractante.

3. Dès la réception de cette désignation, l'autre Partie contractante doit accorder les autorisations et permis adéquats avec un délai de procédure minimal, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Lettonie :

i) l'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire de la République de Lettonie aux termes du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation valable conformément au droit communautaire; et

ii) un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation.

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République d'Arménie :

i) l'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire de la République d'Arménie et ait obtenu une licence conformément à la législation de la République d'Arménie; et

ii) un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et maintenu par la République d'Arménie, qui est responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation.

c) Les autorités aéronautiques compétentes de l'une des Parties contractantes pourront demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus, à condition qu'elle se conforme à toutes les dispositions applicables du présent Accord, y compris celles concernant les tarifs.

Article 5. Refus, révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République de Lettonie :

i) l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de la République de Lettonie aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation valable conformément au droit communautaire; ou

ii) le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou maintenu par l'État membre de la Communauté européenne responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République d'Arménie :

i) l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de la République d'Arménie ou ne dispose pas d'une licence conformément à la législation de la République d'Arménie; ou

ii) le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ni maintenu par la République d'Arménie, qui est responsable de la délivrance de son certificat de transporteur aérien, ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation.

c) L'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant lesdits droits; ou

d) Les services convenus ne sont pas exploités par l'entreprise de transport aérien aux conditions prescrites dans le présent Accord;

e) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas les normes de sécurité et de sûreté prévues par les articles 14 et 15 du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à moins qu'une révocation, une suspension ou l'application immédiate des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements. Les consultations commenceront dans les trente (30) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet.

Article 6. Non-discrimination en matière de redevances

1. Les redevances perçues sur le territoire d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien nationale qui assurerait des services internationaux similaires.

2. Les redevances relatives à l'utilisation des aéroports ou autres services et installations ou toutes redevances ou frais similaires perçus au titre de l'exploitation des services aériens internationaux doivent être calculés sur la base des coûts ; la présentation des preuves pertinentes pourra

être demandée. Il en va de même pour les redevances liées au traitement des passagers, des bagages et des marchandises et au traitement des aéronefs dans les aéroports à prestataire unique.

3. Les redevances et frais sont exprimés et payables en monnaie nationale.

Article 7. Exemption des droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités dans le cadre de services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, de même que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, et à condition qu'ils y restent, sont exempts de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés ou consommés par ledit aéronef lors de vols au-dessus du territoire en question.

2. Sont également exemptés des droits et frais visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des droits correspondant à des services fournis :

a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

c) les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être employés au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les articles visés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

4. L'équipement habituel de bord, ainsi que les articles, approvisionnements et pièces de rechange conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés de droits de douane et taxes sur ce territoire.

6. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exempts des droits de douane, frais et autres droits similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services à l'arrivée et au départ.

7. Aucune disposition du présent Accord n'empêche les Parties contractantes de prélever, sur une base non discriminatoire, des taxes, des impôts, des droits, des frais ou des redevances pour la fourniture de carburant dans son territoire, pour utilisation dans un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de la République d'Arménie, qui exploite les services entre un point situé sur le territoire de la République de Lettonie et un autre point situé sur le territoire de la République de Lettonie ou sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes devront bénéficier d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter, dans des conditions d'égalité, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus, assurés par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, devront avoir pour but principal d'assurer, suivant un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité répondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de l'État de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

4. Des dispositions concernant l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier en des points situés sur les routes indiquées dans les territoires d'États tiers seront convenues entre les Parties contractantes.

5. La capacité qui sera offerte, y compris la fréquence des services et le type d'aéronef qui sera utilisé par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour les services convenus, feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques.

6. En cas de désaccord entre les Parties contractantes, la question visée au paragraphe 5 ci-dessus sera réglée selon les dispositions de l'article 17 et de l'article 18 du présent Accord. Jusqu'à ce qu'un accord soit trouvé, la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées demeure inchangée.

Article 9. Approbation des programmes de trafic aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante soumettent, pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et au plus tard trente (30) jours avant le début des services, leurs programmes de vols (pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver). Le programme doit indiquer en particulier les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronef utilisé. Les autorités aéronautiques communiquent leur décision sur ces programmes dans les vingt (20) jours qui suivent la date à laquelle l'entreprise de transport aérien concernée présente son programme pour approbation.

2. Toute modification de ces programmes, ainsi que les demandes d'autorisation d'exploitation de vols supplémentaires, sont soumises, pour approbation, par l'entreprise ou les en-

treprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces demandes seront prises en considération dans les meilleurs délais par les autorités aéronautiques.

Article 10. Renseignements et statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, tous les renseignements et statistiques liés au trafic entrepris sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, comme celles qui sont normalement établies et présentées à leurs propres autorités nationales. Toutes les données statistiques supplémentaires relatives au trafic que peuvent demander les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font, sur demande, l'objet de discussions et d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise de transport aérien désignée pour les passagers sur les routes indiquées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé le point de départ du voyage (selon les renseignements contenus dans les documents de transport).

2. Dans leurs tarifs, les entreprises de transport aérien désignées doivent prendre en compte le coût de l'opération, un bénéfice raisonnable, les conditions de concurrence et celles du marché ainsi que les intérêts des usagers. Les autorités aéronautiques compétentes peuvent refuser d'approuver un tarif uniquement s'il n'est pas conforme à ces critères.

3. Les tarifs sont soumis pour approbation par les entreprises de transport aérien désignées aux autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date envisagée de leur introduction.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'acceptent pas le tarif soumis à leur approbation, elles en informent l'entreprise de transport aérien concernée dans les vingt (20) jours suivant la date de soumission du tarif. Dans ce cas, ledit tarif n'est pas appliqué. Le tarif qui était alors en vigueur et était destiné à être remplacé continue de s'appliquer.

5. Nonobstant les dispositions du présent article, les tarifs demandés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République d'Arménie pour les transports effectués en totalité à l'intérieur du territoire de la Communauté européenne sont soumis au droit communautaire.

Article 12. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent des mêmes possibilités pour participer aux activités de transport aérien international visées dans le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend, selon les besoins, toutes les mesures appropriées dans le cadre de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

Article 13. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans celui-ci, le personnel administratif, commercial et technique dont elles peuvent avoir besoin ainsi que d'y installer leurs bureaux.

2. L'installation des bureaux et l'emploi de personnel visés au paragraphe 1 sont soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tels que les lois et règlements relatifs à l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de la Partie contractante concernée. Le personnel employé dans les bureaux conformément au paragraphe 1 ci-dessus recevra des permis de travail sur demande, quelles que soient la situation et l'évolution du marché du travail.

3. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour vendre des services de transport aérien sur leurs propres titres de transport sur le territoire des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, en monnaie nationale. Chaque Partie contractante s'abstiendra de restreindre le droit de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de vendre et de toute personne d'acheter lesdits services de transport.

Article 14. Sûreté aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations qui découlent du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ou de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation à laquelle les deux Parties peuvent adhérer.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sûreté aérienne et les exigences techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention, dans la mesure où de telles dispositions de sûreté et exigences sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs immatriculés par leurs autorités aéronautiques ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal

ou leur résidence permanente sur leur territoire de se conformer aux dispositions relatives à la sûreté aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être demandé à ces exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sûreté aérienne et aux exigences du paragraphe 3 ci-dessus imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire. En vertu du droit applicable, chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante afin que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

6. Si une Partie contractante déroge aux dispositions en matière de sûreté aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander d'engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante. Si aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai d'un mois à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de la première Partie contractante pourra être retirée, révoquée, limitée ou soumise à conditions. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai d'un mois.

Article 15. Sécurité aérienne

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sécurité au moins équivalentes aux normes minimales établies à cette date conformément à la Convention, elle en informe l'autre Partie et lui notifie les mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes, et l'autre Partie prend les mesures appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long dont il peut être convenu, cette absence de mesures constitue un motif pour l'application de l'article 5 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être examiné par des représentants autorisés de cette autre

Partie contractante, à bord et à l'extérieur, pour vérifier la validité de ses documents, de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son équipement (ci-après « inspection sur l'aire de trafic »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention, ou

b) les normes de sûreté définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou que les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau équivalent ou supérieur aux normes minimales établies conformément à la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par ou au nom de cette entreprise, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes du type mentionné dans le paragraphe 4 ci-dessus se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 16. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou la sortie d'aéronefs assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ledit territoire s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée, le séjour ou la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier, tels que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'émigration, l'immigration, les douanes, les devises, la santé et les quarantaines, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur ledit territoire.

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne sont sou-

mis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité visant à prévenir des actes de violence ou de piraterie aérienne, ainsi que le trafic de stupéfiants.

4. Si un passager ne respecte pas les lois et réglementations relatives à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise de transport aérien est tenue de le reconduire à ses frais.

Article 17. Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 18. Règlement des différends

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement de cette manière, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne s'entendent pas à ce sujet, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en désignant un et le troisième devant être nommé par les deux arbitres déjà désignés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les soixante (60) jours qui suivent la date de la réception par l'autre Partie contractante d'une notification transmise par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par le tribunal en question et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de soixante (60) jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner un ou des arbitres selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers et fait fonction de président du tribunal d'arbitrage. Le tribunal d'arbitrage prendra sa décision à la majorité des voix. Sur toute autre question, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du troisième arbitre et les frais engagés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, sont répartis équitablement entre les Parties contractantes.

Article 19. Amendements

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris une annexe, elle ne peut le faire qu'après consultation conformément à l'article 17 du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié et complété par consentement mutuel entre les deux Parties contractantes. Un tel amendement et de tels compléments seront effectués sous la forme de protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 22 du présent Accord.

3. Si l'amendement n'a trait qu'aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, il peut être convenu directement entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sera effectif à compter de la date convenue par ces autorités.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et tout amendement qui lui sera apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra alors fin à minuit (heure locale de la Partie contractante qui a reçu la notification) à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, adressée par la voie diplomatique, indiquant que les procédures internes requises à cet effet ont été accomplies.

FAIT à Erevan le 10 décembre 2009 en deux exemplaires originaux, en langues lettone, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

NERSES YERITSYAN

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

TABLEAU DES ROUTES

1. TABLEAU 1

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République de Lettonie :

De	Points intermédiaires	Vers	Points au-delà
Points en Lettonie		Points en Arménie	
Tous points	À déterminer	Tous points	À déterminer

2. TABLEAU 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République d'Arménie :

De	Points intermédiaires	Vers	Points au-delà
Points en Arménie		Points en Lettonie	
Tous points	À déterminer	Tous points	À déterminer

3. Les droits de trafic de cinquième liberté ne seront pas exercés entre des points intermédiaires ou des points au-delà et le territoire de l'autre Partie contractante, sauf convention contraire à cet effet entre les deux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 49018

Latvia
and
United States of America

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Riga, 29 September 2008

Entry into force: *20 July 2010 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
États-Unis d'Amérique

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au renforcement de la coopération pour prévenir et combattre les délits graves. Riga, 29 septembre 2008

Entrée en vigueur : *20 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America On Enhancing Cooperation in Preventing and Combating Serious Crime

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related June 18, 2007 European Council decision, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership, and seeking therefore to respect existing international obligations, including obligations of the Republic of Latvia arising from its membership in the European Union,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. Criminal justice purpose shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused

persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.

2. DNA profiles (DNA identification patterns) shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
3. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").
4. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
5. Reference data shall mean a DNA profile and the related reference (DNA reference data) or fingerprinting data and the related reference (fingerprinting reference data). Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.
6. Serious crimes shall mean, for purposes of implementing Articles 4 and 5 of this Agreement, conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.
   a. For the United States of America, serious crimes shall be deemed also to include any criminal offense that would render an individual inadmissible to or removable from the United States of America under U.S. federal law.
   b. For the Republic of Latvia serious crimes shall be deemed to also include any criminal offense that would render an individual inadmissible to or removable from the Republic of Latvia under the national law of the Republic of Latvia.

   To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular serious crimes for which a Party shall supply personal data as described in Articles 6 and 9 of the Agreement.

Article 2
Purpose of this Agreement

The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Republic of Latvia and the United States of America in preventing and combating serious crime.

Article 3
Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4
Automated searching of fingerprint data

1. For the prevention and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Search powers may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.
2. Firm matching of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the searching national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.
3. The Parties agree that the search powers provided for in this Agreement may be exercised for border security reasons in situations when an individual for whom the additional data is sought has been identified for further inspection. The search powers provided for under this Agreement shall be used only for a criminal justice purpose.

Article 5
Alternative means to search using identifying data

1. With regard to the search powers in Article 4, until the Republic of Latvia has a fully operational and automated fingerprint identification system that links to individual criminal records and is prepared to provide the United States of America with automated access to such a system, it shall ensure an alternative means to determine by using other identifying data whether the person of concern has been convicted of committing a serious crime. If the person of concern is registered as convicted, any available data related to the person of concern shall be supplied in accordance with the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

2. Such an alternative means shall be implemented in accordance with Article 4, paragraph 3.
3. The technical and procedural details for the use of an alternative means shall be set out in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 6
Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

Article 7
National contact points and implementing agreements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national contact points. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable.
2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 8
Automated searching of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Searches may be exercised only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.
2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the searching national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 9
Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party.

Article 10
National contact point and implementing agreements

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.
2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 11
Supply of personal and other data in order to prevent serious criminal and terrorist offenses

1. For the prevention of serious criminal and terrorist offenses, a Party may, in compliance with its respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):
   a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or
   b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or
   c. will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any

conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.
4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article 12
Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:
   a. ensuring that the personal data provided is adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
   b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
   c. ensuring that possibly inaccurate personal data is timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.
3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, shall not be affected.

Article 13
Additional Protection for Transmission of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be provided if they are particularly relevant to the purposes of this Agreement.
2. The Parties, recognizing the special sensitivity of the above categories of personal data, shall take suitable safeguards, in particular appropriate security measures, in order to protect such data.

Article 14
Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, the Parties may process data obtained under this Agreement:
   a. for the purpose of its criminal investigations;
   b. for preventing a serious threat to its public security;
   c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
   d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. A Party may conduct an automated search of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a search, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
   a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
   b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
   c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the searching Party during the course of an automated search in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the search or record-keeping pursuant to Article 16. The data supplied for comparison

shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 15
Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement is not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 16
Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other party under this Agreement. This record shall serve to:
   a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
   b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 15 and 19; and
   c. ensure data security.
2. The record shall include:
   a. information on the data supplied;
   b. the date of supply; and
   c. the recipient of the data in case the data is supplied to other entities.
3. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 17
Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated searches of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:
   a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
   b. that encryption and authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
   c. for a mechanism to ensure that only permissible searches are conducted.

Article 18
Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:
   a. the purposes of the processing;
   b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the Republic of Latvia or by the competent authorities in the United States of America; or

c. the rights and freedoms of third parties.

Article 19
Information

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 20
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Republic of Latvia and the United States of America.

Article 21
Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 22
Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 23
Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

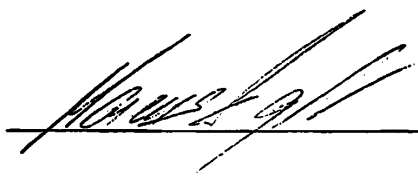
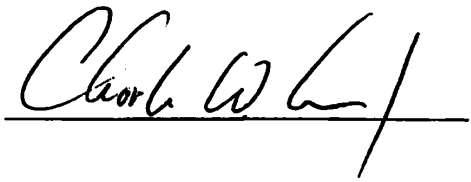
Article 24
Amendments

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

Article 25
Entry into force

This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referenced in Article 10 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at ..Riga.., this..29....day of Sept. 2009 [year], in duplicate in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia	For the Government of the United States of America
	

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības
un
Amerikas Savienoto Valstu valdības
līgums par sadarbības pastiprināšanu smago noziegumu novēršanā un apkarošanā

Latvijas Republikas valdība un Amerikas Savienoto Valstu valdība (turpmāk – Puses),

vadoties no apņēmības efektīvāk savstarpēji sadarboties smago noziegumu, it īpaši terorisma, novēršanā un apkarošanā;

apzinoties, ka informācijas apmaiņa ir viens no būtiskākajiem elementiem cīņā pret smagajiem noziegumiem, it īpaši terorismu;

apzinoties smago noziegumu, it īpaši terorisma, novēršanas un apkarošanas nozīmīgumu, tajā pašā laikā ievērojot pamattiesības un brīvības, īpaši personīgās dzīves neaizskaramību;

iedvesmojoties no Konvencijas par pārrobežu sadarbības pastiprināšanu, jo īpaši apkarojot terorismu, pārrobežu noziedzību un nelegālu migrāciju, kura tika parakstīta 2005. gada 27. maijā Prīmē, kā arī attiecīgo 2007. gada 18. jūnija Eiropas Padomes lēmumu, un

cenšoties pastiprināt un veicināt sadarbību starp Pusēm partnerības garā un tāpēc cenšoties ievērot esošās starptautiskās saistības, ieskaitot Latvijas Republikas saistības, kuras izriet no dalības Eiropas Savienībā;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

Šī Līguma mērķiem:

1. Krimināljustīcijas mērķis iekļauj darbības, kas definētas kā krimināljustīcijas pielietošana, kas nozīme jebkuras no turpmāk minētajām darbībām veikšanu: atklāšana, aizturēšana, turēšana apcietinājumā, pirmstiesas atbrīvošana, atbrīvošana pēc tiesas, apsūdzība, sprieduma pieņemšana, uzraudzība soda izciešanas laikā, vai apsūdzēto vai noziegumus izdarījušo personu rehabilitācija. Krimināljustīcijas pielietošana arī iekļauj kriminālas identificēšanas pasākumus.
2. Ar DNS profiliem (DNS identifikācijas paraugi) ir apzīmēti burtu vai

ciparu kods, kas apzīmē analizētā cilvēka DNS parauga nekodētās daļas īpatnības, t.i., specifiska ķīmiskā formula dažādiem DNS lokusiem.

3. Ar personas datiem ir apzīmēta jebkura informācija, kas attiecas uz identificētu vai identificējamu fizisku personu („datu subjektu").
4. Ar personas datu apstrādi ir apzīmēta jebkura darbība vai darbību kopums, kas tiek veikta ar personas datiem vai nu ar automatizētiem līdzekļiem, vai bez tiem, piem., personas datu vākšana, reģistrēšana, organizēšana, glabāšana, pielāgošana vai grozīšana, šķirošana, atgūšana, konsultēšana, lietošana, atklāšana nosūtot, izplatīšana vai pieejamības nodrošināšana citā veidā, apkopošana vai grupēšana, bloķēšana vai svītrošana, tos izdzēšot vai iznīcinot.
5. Ar atsauces datiem ir apzīmēts DNS profils un ar to saistītā atsauce (DNS atsauces dati) vai pirkstu nospiedumu dati un ar tiem saistītā atsauce (pirkstu nospiedumu atsauces dati). Atsauces dati nedrīkst saturēt nekādus datus, kurus izmantojot var tieši identificēt datu subjektu. Par atsauces datiem, pēc kuriem nevar atrast nevienu personu (neizsekojami dati), jābūt attiecīgai norādei.
6. Šī Līguma 4. un 5. panta īstenošanas nolūkos ar terminu „smags noziegums" saprot noziedzīgu nodarījumu, par kura izdarīšanu paredzēta brīvības atņemšana, kuras maksimālā robeža nav mazāka par vienu gadu, vai smagāks sods.
   a. Amerikas Savienotajās Valstīs smagie noziegumi iekļauj sevī arī jebkuru krimināl pārkāpumu, kas saskaņā ar ASV federālo likumu uzskatāms par pamatojumu personas neielaišanai Amerikas Savienotajās Valstīs vai izraidīšanai no tām.
   b. Latvijas Republikā smagie noziegumi iekļauj sevī arī jebkuru krimināl pārkāpumu, kas saskaņā ar Latvijas Republikas nacionālajiem normatīvajiem aktiem uzskatāms par pamatojumu personas neielaišanai Latvijas Republikā vai izraidīšanai no tās.

Lai garantētu atbilstību nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses var vienoties par konkrētiem smago noziegumu veidiem, par kuriem Puse sniegs personas datus saskaņā ar Līguma 6. un 9. pantu.

2. pants
Šī Līguma mērķis

Šī Līguma mērķis ir pastiprināt sadarbību starp Latvijas Republiku un Amerikas Savienotajām Valstīm smago noziegumu novēršanā un apkarošanā.

3. pants
Pirkstu nospiedumu dati

Lai īstenotu šo Līgumu, Puses nodrošina, ka valsts automātisko pirkstu nospiedumu identificēšanas sistēmām, kas izveidotas, lai novērstu un izmeklētu noziedzīgus nodarījumus, ir pieejami datnes atsauces dati. Atsauces dati ietver vienīgi pirkstu nospiedumu datus un atsauci.

4. pants
Automatizēta pirkstu nospiedumu datu meklēšana

1. Lai novērstu un izmeklētu smagos noziegumus, katra Puse dod iespēju otras Puses nacionālajiem kontaktpunktiem, kā tas ir noteikts 7. pantā, piekļūt atsauces datiem automatizētajā pirkstu nospiedumu identificēšanas sistēmā, kas izveidota šim mērķim, ļaujot veikt automatizētu meklēšanu, salīdzinot pirkstu nospiedumu datus. Pilnvaras veikt meklēšanu var tikt realizētas tikai atsevišķos gadījumos un saskaņā ar tās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas veic meklēšanu.
2. Galīgo apstiprinājumu par pirkstu nospiedumu datu atbilstību atsauces datiem, ko sagatavojusi Puse, kas ir atbildīga par datni, veic nacionālie meklēšanas kontaktpunkti, automatizēti nosūtot atsauces datus, kas ir nepieciešami, lai noskaidrotu atbilstību.
3. Puses vienojas, ka meklēšanas pilnvaras, kas noteiktas saskaņā ar šo Līgumu, var tikt realizētas robežas drošības mērķiem situācijās, kad persona, par kuru tiek prasīti papildus dati, ir tikusi novirzīta tālākai pārbaudei. Meklēšanas pilnvaras, kas ir noteiktas saskaņā ar šo Līgumu izmanto, tikai krimināljustīcijas mērķiem.

5.pants
Alternatīvā meklēšana, izmantojot identifikācijas datus

1. Attiecībā uz 4. pantā minētajām meklēšanas pilnvarām, līdz brīdim, kad Latvijas Republikai ir pilnīga darboties spējīga un automatizēta pirkstu nospiedumu datu identificēšanas sistēma, kura ir sasaistīta ar sodāmības reģistra ierakstiem par personu un tā ir sagatavota, lai nodrošinātu Amerikas Savienotās Valstis ar automātisko piekļuvi šādai sistēmai, tā nodrošina alternatīvos veidus, izmantojot citus identifikācijas datus, lai noteiktu, vai attiecīgā persona ir sodīta par smaga nozieguma izdarīšanu. Ja attiecīgā persona ir reģistrēta kā sodīta, jebkuri pieejamie dati par attiecīgo personu tiek sniegti saskaņā ar pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ieskaitot tiesiskās palīdzības noteikumus.

2. Šādi alternatīvie veidi tiek īstenoti saskaņā ar Līguma 4. panta 3. punktu.
3. Tehniskās un procesuālās detaļas par alternatīvu veidu izmantošanu nosaka vienā vai vairākos īstenošanas līgumos vai vienošanās.

6. pants
Personas papildus datu un citu datu nosūtīšana

Ja 4. pantā minētās procedūras izpildes rezultātā ir atklāta atbilstība starp pirkstu nospiedumu datiem, jebkuru pieejamo personas papildus datu un citu datu, kas attiecas uz atsauces datiem nosūtīšanu, nosaka pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālie normatīvie akti, ieskaitot tiesiskās palīdzības noteikumus.

7. pants
Nacionālie kontaktpunkti un īstenošanas līgumi

1. Lai nosūtītu datus, kā tas ir noteikts 4. un 5. pantā, katra Puse nosaka vienu vai vairākus nacionālos kontaktpunktus. Kontaktpunktu pilnvaras nosaka piemērojamie nacionālie normatīvie akti.
2. Tehniskās un procesuālās detaļas meklēšanas veikšanai saskaņā ar 4. un 5. pantu nosaka vienā vai vairākos īstenošanas līgumos vai vienošanās.

8. pants
Automatizēta DNS profilu meklēšana

1. Ja to pieļauj abu Pušu nacionālie normatīvie akti un uz savstarpējās sadarbības principa pamata, Puses var atļaut viena otras nacionālajam kontaktpunktam, kā tas ir noteikts 10. pantā, piekļūt atsauces datiem to DNS analīzes datnēs ar pilnvarām veikt automatizētas meklēšanas, salīdzinot DNS profilus, smago noziegumu izmeklēšanai. Meklēšanas var realizēt tikai atsevišķos gadījumos un saskaņā ar tās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas veic meklēšanu.
2. Ja automatizētās meklēšanas rezultāti liecina, ka nosūtītais DNS profils atbilst DNS profilam, kas ir ievadīts otras Puses datnē, nacionālais kontaktpunkts, kas veic meklēšanu, saņem automātisku paziņojumu par atsauces datiem, attiecībā uz kuriem ir atklāta atbilstība. Ja atbilstība nav atklāta, par to nosūta automātisku paziņojumu.

9. pants
Personas papildus datu un citu datu nosūtīšana

Ja 8. pantā aprakstītās procedūras veikšanas laikā ir atrasta atbilstība starp DNS profiliem, jebkuru citu pieejamo papildus personas datu un citu datu, kas attiecas uz atsauces datiem, nosūtīšanu nosaka nacionālie normatīvie akti, ieskaitot pieprasījumu saņēmušās Puses tiesiskās palīdzības noteikumus.

10. pants
Nacionālais kontaktpunkts un īstenošanas līgumi

1. Lai varētu veikt datu nosūtīšanu, kā tas ir noteikts 8. pantā, katra Puse nosaka nacionālo kontaktpunktu. Kontaktpunkta pilnvaras nosaka piemērojamie nacionālie normatīvie akti.
2. Tehniskās un procesuālās detaļas meklēšanas veikšanai saskaņā ar 8. pantu nosaka turpmākajā vienā vai vairākos īstenošanas līgumos vai vienošanās.

11. pants
Personas datu un citu datu nosūtīšana, lai novērstu smagus noziegumus un teroristiskus nodarījumus

1. Lai novērstu smagus noziegumus un teroristiskus nodarījumus, Puse saskaņā ar tās attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem, atsevišķos gadījumos pat bez pieprasījuma saņemšanas, saskaņā ar 6. pantu var nosūtīt attiecīgajam otras Puses nacionālajam kontaktpunktam personas datus, kas ir minēti 2. punktā, ciktāl tas ir nepieciešams, ja īpaši apstākļi dod iemeslu uzskatīt, ka datu subjekts (-i):
   a. izdarīs vai ir izdarījis teroristiskus vai ar terorismu saistītus noziegumus vai noziegumus, kas ir saistīti ar teroristu grupu vai organizāciju, atbilstoši tam, kā šie noziegumi ir definēti pieprasījumu nosūtošās Puses nacionālajos normatīvajos aktos; vai
   b. piedalās vai ir piedalījies mācībās a) apakšpunktā norādīto noziegumu izdarīšanai; vai
   c. izdarīs vai ir izdarījis smago noziegumu vai piedalās organizētajā noziedzīgajā grupā vai apvienībā.
2. Nosūtāmie personas dati ietver, ja ir pieejams, uzvārdu, vārdus, iepriekšējos vārdus, citus vārdus, pieņemtos vārdus, vārdu alternatīvo rakstību, dzimumu, dzimšanas datumu un vietu, pašreizējo un iepriekšējo tautību, pases numuru, citu personu apliecinošo dokumentu numurus un pirkstu nospiedumu datus, kā arī jebkuras

sodāmības vai tādu apstākļu aprakstu, kas liecina par 1. punktā norādīto.

3. Nosūtošā Puse atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem var noteikt nosacījumus par šādu datu lietošanu saņemošajā Pusē. Ja saņemošā Puse akceptē šos datus, tai ir jāievēro šie nosacījumi.
4. Nosūtošā Puse nevar izmantot vispārīgos ierobežojumus kā nosacījumu datu nosūtīšanai saskaņā ar 3. punktu, attiecībā uz saņemošās Puses personas datu apstrādes tiesiskajiem standartiem.
5. Papildus personas datiem, kas ir norādīti 2. punktā, Puses var sniegt viena otrai ar personu nesaistītus datus, kas ir saistīti ar 1. punktā minētajiem noziegumiem.
6. Katra Puse nosaka vienu vai vairākus nacionālos kontaktpunktus personas un citu datu apmaiņai šī panta ietvaros ar otras Puses kontaktpunktiem. Nacionālo kontaktpunktu pilnvaras ir noteiktas piemērojamajos nacionālajos normatīvajos aktos.

12. pants
Privātums un datu aizsardzība

1. Puses atzīst, ka rīcība ar tiem personas datiem, ko tās iegūst viena no otras, un šo datu apstrāde ir būtiski svarīga, lai saglabātu konfidencialitāti īstenojot šo Līgumu.
2. Puses uzņemas saistības apstrādāt personas datus godīgi un saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem un:
   a. nodrošina, ka nosūtītie personas dati ir atbilstoši un saistīti ar specifisko nosūtīšanas mērķi;
   b. saglabā personas datus tik ilgi, cik tas ir nepieciešams specifiskajam mērķim, kādam šie dati ir nosūtīti vai apstrādāti saskaņā ar šo Līgumu; un
   c. nodrošina, ka informācija par personas datu iespējamo neprecizitāti tiek laikus paziņota saņemošajai Pusei, lai tiktu veiktas atbilstošas korektīvās darbības.
3. Šis Līgums nepiešķir privātajām personām nekādas tiesības, ieskaitot iegūt, noklusēt vai padarīt par neesošu kādu pierādījumu vai kavēt personas datu sniegšanu. Tiesības, kas tiek nodrošinātas neatkarīgi no šī Līguma, netiek ietekmētas.

13. pants
Papildus aizsardzība speciālo kategoriju personas datu nosūtīšanai

1. Personas datus, kas atklāj rases vai etnisko piederību, politiskos uzskatus, reliģiju vai citas ticības, dalību arodbiedrībā vai attiecas uz veselību un seksuālo dzīvi, var sniegt tikai tajā gadījumā, ja tie ir

īpaši svarīgi šī Līguma mērķu īstenošanai.

2. Puses, apzinoties īpašo iepriekš minēto personas datu kategoriju sensitīvo dabu, nodrošina šo datu atbilstošu aizsardzību īpaši piemērotu drošības līdzekļu veidā.

14. pants
Apstrādes ierobežojumi personas un citu datu aizsardzības nodrošināšanai

1. Neietekmējot 11. panta 3. punktā norādīto, Puses var apstrādāt datus, kas iegūti saskaņā ar šo Līgumu:
   a. savas kriminālizmeklēšanas mērķim;
   b. lai novērstu nopietnus draudus sabiedriskajai drošībai;
   c. savā civilajā tiesvedībā vai administratīvi procesuālajās darbībās, kas ir tieši saistītas ar izmeklēšanu, kas ir norādīta a) apakšpunktā; vai
   d. jebkuriem citiem mērķiem tikai ar iepriekšēju datus nosūtījušās Puses piekrišanu.
2. Puses nedrīkst šī Līguma darbības ietvaros saņemtos datus nodot nevienai trešajai valstij, starptautiskajai institūcijai vai privātajam subjektam bez datus nosūtījušās Puses piekrišanas un bez atbilstošu drošības līdzekļu izmantošanas.
3. Puse var veikt automatizētu meklēšanu otras Puses pirkstu nospiedumu un DNS datnēs saskaņā ar 4. un 8. pantu un apstrādāt datus, kas iegūti šīs meklēšanas rezultātā, ieskaitot saziņu par to, vai atbilstība ir vai tās nav vienīgi, lai:
   a. konstatētu, vai salīdzinātie DNS profili vai pirkstu nospiedumu dati sakrīt;
   b. sagatavotu un iesniegtu papildus palīdzības pieprasījumu saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ieskaitot tiesiskās palīdzības noteikumus, ja šie dati sakrīt; vai
   c. vadītu lietvedību, kā tas ir noteikts vai atļauts nacionālajos normatīvajos aktos.

Puse, kas veic datnes administrēšanu, var automatizētās meklēšanas veikšanas gaitā apstrādāt datus, ko tai ir nosūtījusi meklējošā Puse saskaņā ar 4. un 8. pantu vienīgi tajā gadījumā, ja tas ir nepieciešams salīdzināšanai, nodrošinot automātiskas atbildes uz meklēšanu vai lietvedībai saskaņā ar 16. pantu. Salīdzināšanai nosūtītie dati pēc salīdzināšanas vai automātiskas atbildes uz meklēšanu ir nekavējoties jāiznīcina, ja vien nav nepieciešama turpmāka apstrāde mērķiem, kas minēti šī panta 3. punkta b) vai c) apakšpunktā.

15. pants
Datu korekcija, bloķēšana un dzēšana

1. Pēc nosūtošās Puses pieprasījuma saņemošā Puse atbilstoši nacionālajiem normatīvajiem aktiem labo, bloķē vai dzēš saskaņā ar šo Līgumu saņemtos datus, kas ir nepareizi vai nepilnīgi vai arī, ja to vākšana vai turpmākā apstrāde ir pretrunā ar šo Līgumu vai attiecīgi piemērojamajām nosūtošās Puses prasībām.
2. Ja Puse pārliecinās, ka dati, ko tā ir saņēmusi no otras Puses saskaņā ar šo Līgumu, nav precīzi, tai ir jāveic atbilstoši pasākumi, lai aizsargātu no kļūdainas paļaušanās uz šiem datiem, un šiem pasākumiem ir jāietver it īpaši šo datu papildināšana, dzēšana vai labošana.
3. Katra Puse nosūta paziņojumu otrai Pusei, ja tā pārliecinās, ka materiālie dati, ko tā ir nosūtījusi otrai Pusei vai ir saņēmusi no otras Puses saskaņā ar šo Līgumu, ir neprecīzi vai nedroši vai ir iemesls par tiem nopietni šaubīties.

16. pants
Dokumentācija

1. Katra Puse uztur dokumentāciju par datiem, kas ir nosūtīti otrai Pusei saskaņā ar šo Līgumu un saņemti no tās. Šie pieraksti kalpo šādiem mērķiem:
   a. nodrošina efektīvu datu aizsardzības monitoringu atbilstoši attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
   b. dod iespēju Pusēm efektīvi īstenot tiesības, kas tām tiek piešķirtas atbilstoši šī Līguma 15. un 19. pantam; un
   c. nodrošina datu aizsardzību.
2. Pieraksti ietver:
   a. informāciju par nosūtītajiem datiem;
   b. datu nosūtīšanas datumu; un
   c. datu saņēmēju gadījumā, ja dati tiek nosūtīti citām organizācijām.
3. Reģistrētajiem datiem ir jābūt aizsargātiem ar piemērotiem aizsardzības līdzekļiem pret neatbilstošu izmantošanu un citiem nepareizas lietošanas veidiem un tie ir jāglabā divus gadus. Pēc glabāšanas perioda beigām reģistrētie dati ir nekavējoties jāiznīcina, ja vien tas nav pretrunā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, ieskaitot piemērojamos datu aizsardzības un glabāšanas noteikumus.

17. pants
Datu drošība

1. Puses nodrošina, ka tiek izmantoti visi nepieciešamie tehniskie līdzekļi un veikti organizatoriskie pasākumi, lai aizsargātu personas datus no nejaušas vai nelikumīgas iznīcināšanas, nejaušas pazaudēšanas vai neatļautas izpaušanas, izmainīšanas, piekļūšanas vai jebkāda veida neatļautas apstrādes. Puses it īpaši veic pasākumus, lai nodrošinātu, ka pieeja personas datiem ir iespējama tikai personām, kurām ir piešķirta pilnvara piekļūšanai šiem datiem.
2. Īstenošanas līgumi vai vienošanās, kas nosaka automatizētās pirkstu nospiedumu un DNS datņu meklēšanas procedūras saskaņā ar 4. un 8. pantu, nodrošina:
   a. ka tiek izmantota atbilstoša mūsdienīga tehnoloģija, lai nodrošinātu datu aizsardzību, drošību, konfidencialitāti un integritāti;
   b. ka tiek izmantotas šifrēšanas un pilnvarošanas procedūras, ko atzīst atbildīgās institūcijas, kad tiek lūgta palīdzība vispārējās pieejamības tīklos; un
   c. mehānismu, kas garantē, ka tiek veiktas tikai atļautas meklēšanas.

18. pants
Pārskatāmība – informācijas sniegšana datu subjektiem

1. Nekas šajā Līgumā netiek interpretēts tā, lai traucētu Pušu tiesiskās saistības, kā tas ir noteikts to attiecīgajos normatīvajos aktos, lai nodrošinātu datu subjektam informāciju attiecībā uz apstrādi un datu pārraugu, saņēmējiem vai saņēmēju kategorijām, piekļuves tiesību esamību un tiesībām labot datus, kas uz viņu attiecas, un jebkuru papildus informāciju, tādu kā likumīgo pamatojumu apstrādes operācijām, kam dati ir paredzēti, datu glabāšanas laika ierobežojumiem un palīdzības pieprasījuma iesniegšanas tiesībām tiktāl, ciktāl šāda papildu informācija ir nepieciešama mērķiem un īpašajiem apstākļiem, kuros šie dati tiek apstrādāti, lai garantētu godīgu datu apstrādi attiecībā uz datu subjektiem.
2. Šādas informācijas sniegšanu var atteikt saskaņā ar attiecīgajiem Pušu normatīvajiem aktiem, ieskaitot gadījumu, ja šī informācijas sniegšana var apdraudēt:
   a. datu apstrādes mērķus;
   b. izmeklēšanu vai kriminālvajāšanu, ko veic Latvijas Republikas kompetentās institūcijas vai Amerikas Savienotu Valstu kompetentās institūcijas; vai
   c. trešo pušu tiesības un brīvības.

19. pants
Informācija

Pēc pieprasījuma, saņemošajai Pusei ir jāinformē nosūtošā Puse par nosūtīto datu apstrādi un iegūto rezultātu. Saņemošajai Pusei jānodrošina, ka tās atbilde tiek laikus paziņota nosūtošajai Pusei.

20. pants
Saistība ar citiem līgumiem

Nekas šajā Līgumā nav iztulkojams kā ierobežojums vai kaitējums jebkuru līgumu, citu vienošanos noteikumiem, tiesībsargājošo iestāžu sadarbībai vai nacionālo normatīvo aktu noteikumiem, kas dod iespēju apmainīties ar informāciju starp Latvijas Republiku un Amerikas Savienotajām Valstīm.

21. pants
Konsultācijas

1. Puses regulāri konsultējas par šī Līguma nosacījumu īstenošanas gaitu.
2. Ja par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu rodas domstarpības, Puses konsultē viena ar otru, lai atvieglotu to atrisināšanu.

22. pants
Izmaksas

Katra Puse sedz izdevumus, kas ir radušies tās institūcijām Līguma īstenošanas gaitā. Īpašos gadījumos Puses var vienoties par atšķirīgu kārtību.

23. pants
Līguma izbeigšana

Katra Puse var izbeigt šo Līgumu, rakstiski paziņojot par to otrai Pusei trīs mēnešus iepriekš. Līguma noteikumus turpina piemērot attiecībā uz datiem, kas tika nosūtīti pirms šādas izbeigšanas.

24. pants
Grozījumi

1. Pēc jebkuras Puses pieprasījuma Puses uzsāk konsultācijas par šī Līguma grozīšanu.

2. Šajā Līgumā jebkurā laikā var izdarīt grozījumus, Pusēm par to rakstiski vienojoties.

25. pants
Stāšanās spēkā

Šis Līgums, izņemot 8. - 10. pantu, stājas spēkā pēdējās notas datumā, kas noslēdz diplomātisko notu apmaiņas procesu starp Pusēm, norādot, ka katra no tām ir veikušas jebkurus pasākumus, kas ir nepieciešami, lai Līgums stātos spēkā. Šī Līguma 8. - 10. pants stājas spēkā pēc īstenošanas līguma (-u) vai vienošanās noslēgšanas, saskaņā ar 10. pantu, un pēdējās notas datumā, kas noslēdz diplomātisko notu apmaiņas procesu starp Pusēm, norādot, ka katra no Pusēm ir spējīga uz savstarpējās sadarbības principa pamata īstenot šajos pantos norādīto. Tas notiek, ja abu Pušu nacionālie normatīvie akti atļauj DNS caurlūkošanas veidu, kas ir minēts 8. - 10. pantā.

Sagatavots Rīgā (vieta), 2008. gada 19. septembrī (laiks), divos eksemplāros latviešu un angļu valodā, abiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

Latvijas Republikas valdības vārdā	Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION POUR PRÉVENIR ET COMBATTRE LES DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de coopérer plus efficacement, en tant que partenaires, afin de prévenir et de combattre les délits graves, notamment le terrorisme,

Reconnaissant que le partage d'informations est essentiel à la lutte contre les délits graves, notamment le terrorisme,

Reconnaissant l'importance de la prévention et de la lutte contre les délits graves, notamment le terrorisme, tout en respectant les libertés et les droits fondamentaux, notamment le droit à la vie privée,

S'inspirant du Traité relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, signé à Prüm le 27 mai 2005, ainsi que de la décision du Conseil européen y afférente du 18 juin 2007, et

Désireux de renforcer et d'encourager la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat, tout en veillant au respect des obligations internationales existantes, y compris des obligations découlant pour la République de Lettonie de sa qualité de membre à l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. L'expression « à des fins de justice pénale » couvre notamment les activités définies comme permettant l'administration de la justice pénale, c'est-à-dire l'exécution de l'une quelconque des activités suivantes : la détection, l'arrestation, la détention, la mise en liberté provisoire, la libération après jugement, les poursuites, le jugement, la surveillance correctionnelle, ou les activités de réinsertion des accusés ou des délinquants. L'administration de la justice pénale comprend également les activités d'identification criminelle;

2. Les « profils ADN » (modèles d'identification par ADN) désignent une lettre ou un code numérique représentant un certain nombre de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon d'ADN humain analysé, c'est-à-dire de la forme chimique spécifique à différents loci d'ADN;

3. Les « données à caractère personnel » s'entendent de toute information relative à une personne physique identifiée ou identifiable (la « personne concernée »);

4. Le « traitement des données à caractère personnel » s'entend de toute action ou tout enchaînement d'actions, avec ou sans l'aide de procédures automatiques, se rapportant à des données

à caractère personnel tels que le prélèvement, le stockage, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, le tri, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, la combinaison ou la mise en relation, ainsi que le verrouillage, la suppression ou la destruction de données à caractère personnel;

5. Les « données indexées » s'entendent d'un profil ADN et de la référence connexe (données ADN indexées) ou des données dactyloscopiques et de la référence connexe (données dactyloscopiques indexées). Elles ne doivent comprendre aucune donnée permettant l'identification directe de la personne concernée. Les données indexées qui ne peuvent être attribuées à aucune personne (introuvables) doivent être reconnaissables en tant que telles;

6. Les « délits graves » s'entendent, aux fins de l'application des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord, d'un acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus lourde;

a. Pour les États-Unis d'Amérique, les délits graves sont réputés inclure également toute infraction pénale qui rendrait une personne interdite de territoire ou passible de renvoi des États-Unis d'Amérique en vertu de la loi fédérale américaine;

b. Pour la République de Lettonie, les délits graves sont réputés inclure également toute infraction pénale qui rendrait une personne interdite de territoire ou passible de renvoi de la République de Lettonie en vertu de la législation lettone;

Afin d'assurer le respect de leurs législations nationales respectives, les Parties peuvent convenir de spécifier les délits graves pour lesquels une Partie doit fournir des données à caractère personnel tel que décrit dans les articles 6 et 9 de l'Accord.

Article 2. Objectif du présent Accord

Le présent Accord a pour objectif de renforcer la coopération entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique en matière de prévention et de lutte contre les délits graves.

Article 3. Données dactyloscopiques

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties garantissent la disponibilité des données indexées dans le fichier des systèmes automatisés nationaux d'identification dactyloscopique créés en vue de la prévention et de la poursuite des infractions pénales. Ces données indexées ne contiennent que des données dactyloscopiques et une référence.

Article 4. Consultation automatisée de données dactyloscopiques

1. Chaque Partie autorise les points de contact nationaux de l'autre Partie contractante visés à l'article 7 à accéder, en vue de prévenir et de poursuivre des délits graves, aux données indexées dans le système automatisé d'identification dactyloscopique qu'elle a créé à cette fin, et ce avec le droit de procéder à une consultation automatisée par comparaison de données dactyloscopiques. La consultation ne peut s'opérer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui effectue ladite consultation.

2. L’établissement définitif d’un lien entre une donnée dactyloscopique et une donnée indexée de la Partie gestionnaire du fichier est réalisé par les points de contact nationaux requérants au moyen d'une transmission automatisée des données indexées nécessaires pour permettre une correspondance claire.

3. Les Parties conviennent que la consultation visée dans le présent Accord peut être effectuée pour des raisons de sécurité aux frontières dans les cas où un individu pour lequel des données supplémentaires sont demandées a été identifié pour une inspection plus poussée. La consultation visée au présent Accord n'est effectuée qu'à des fins de justice pénale.

Article 5. Autres moyens de consultation à l'aide de données d'identification

1. Pour ce qui concerne la consultation visée à l'article 4, tant que la République de Lettonie ne dispose pas d'un système automatisé d'identification dactyloscopique pleinement opérationnel établissant un lien avec les casiers judiciaires individuels et n'est pas en mesure de fournir aux États-Unis d'Amérique un accès automatisé à ce système, elle assure d'autres moyens permettant de déterminer, à l'aide d'autres données d'identification, si la personne concernée a été reconnue coupable d'avoir commis un délit grave. Si la personne concernée est enregistrée comme ayant été condamnée, toute donnée disponible à son sujet sera fournie conformément à la législation nationale de la Partie requise, y compris aux dispositions relatives à l’entraide judiciaire.

2. Ces autres moyens seront appliqués conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4.

3. Les détails techniques et de procédure relatifs à l'utilisation d'autres moyens sont énoncés dans un ou plusieurs accords ou arrangements d'exécution.

Article 6. Transmission de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données

En cas de concordance de données dactyloscopiques dans le cadre de la procédure prévue à l'article 4, la transmission de données à caractère personnel supplémentaires ainsi que d'autres données se rapportant aux données indexées s'opère en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l’entraide judiciaire.

Article 7. Points de contact nationaux et accords d’exécution

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour la transmission de données en vertu des articles 4 et 5. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par le droit national qui leur est applicable.

2. Les détails techniques et de procédure relatifs à la consultation menée conformément aux dispositions des articles 4 et 5 sont énoncés dans un ou plusieurs accords ou arrangements d'exécution.

Article 8. Consultation automatisée de profils ADN

1. Si le droit national des deux Parties le permet et sur la base de la réciprocité, chaque Partie peut autoriser le point de contact national de l'autre Partie visé à l’article 10 à accéder, à des

fins d'enquête sur des délits graves, aux données indexées dans leurs fichiers d'analyse ADN, et ce avec le droit de procéder à une consultation automatisée par comparaison des profils ADN. La consultation ne peut s'opérer qu'au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie qui effectue ladite consultation.

2. Si, dans le cadre d'une consultation automatisée, une concordance entre un profil ADN transmis et un profil ADN enregistré dans le fichier de l'autre Partie est établie, le point de contact national ayant procédé à la consultation est informé par voie automatisée des données indexées pour lesquelles une concordance a été constatée. Si aucune concordance ne peut être constatée, communication en est faite de manière automatisée.

Article 9. Transmission de données à caractère personnel supplémentaires et d'autres données

En cas de concordance de profils ADN dans le cadre de la procédure visée à l'article 8, la transmission de données à caractère personnel supplémentaires ainsi que d'autres données se rapportant aux données indexées s'opère en vertu du droit national de la Partie requise, y compris des dispositions relatives à l'entraide judiciaire.

Article 10. Point de contact national et accords d'exécution

1. Chaque Partie désigne un point de contact national pour la transmission de données en vertu de l'article 8. Les compétences du point de contact national sont régies par le droit national qui lui est applicable.

2. Les détails techniques et de procédure relatifs à la consultation menée conformément aux dispositions de l'article 8 sont énoncés dans un ou plusieurs accords ou arrangements d'exécution.

Article 11. Transmission de données à caractère personnel et d'autres données en vue de prévenir les infractions pénales et terroristes graves

1. En vue de prévenir les infractions pénales et terroristes graves, une Partie peut transmettre, dans le respect de son droit national et sans qu'il lui soit demandé, dans des cas particuliers, au point de contact national de l'autre Partie visé au paragraphe 6, les données à caractère personnel mentionnées au paragraphe 2, dans la mesure nécessaire lorsque certains éléments donnent à penser que les personnes concernées :

a. vont commettre ou ont commis des infractions terroristes ou liées au terrorisme, ou des infractions liées à un groupe ou à une association terroriste, telles que définies en vertu du droit national de la Partie qui transmet les données; ou

b. reçoivent ou ont reçu un entraînement en vue de commettre les infractions visées à l'alinéa a; ou

c. vont commettre ou ont commis une infraction pénale grave, ou participent à un groupe ou à une association criminelle organisée.

2. Les données à caractère personnel à transmettre comprennent, s'ils sont disponibles, les noms, les prénoms, les anciens noms, d'autres noms, les noms d'emprunt, l'orthographe alternative des noms, le sexe, la date et le lieu de naissance, les nationalités ancienne et actuelle, le numéro de passeport, les numéros d'autres pièces d'identité et les données dactyloscopiques, ainsi qu'une des-

cription de toute condamnation ou des circonstances donnant lieu à la conviction visée au paragraphe 1.

3. La Partie transmettant les données peut, en vertu de son droit national, fixer des conditions relatives à l'utilisation de ces données par la Partie destinataire. Si la Partie destinataire accepte ces données, elle est liée par ces conditions.

4. La Partie transmettant les données ne peut imposer, en tant que condition visée au paragraphe 3 pour la fourniture de données, des restrictions génériques ayant trait aux normes légales de la Partie destinataire en matière de traitement des données à caractère personnel.

5. Outre les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se fournir mutuellement des données à caractère non personnel relatives aux infractions visées au paragraphe 1.

6. Chaque Partie désigne un ou plusieurs points de contact nationaux pour échanger, avec les points de contact de l'autre Partie, des données à caractère personnel et d'autres données en vertu du présent article. Les compétences des points de contact nationaux sont régies par le droit national qui leur est applicable.

Article 12. Confidentialité et protection des données

1. Les Parties reconnaissent que le traitement des données à caractère personnel qu'elles reçoivent l'une de l'autre est essentiel à la préservation de la confiance lors de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties s'engagent à traiter les données à caractère personnel de façon équitable et en accord avec leurs législations respectives et à :

a. veiller à ce que les données à caractère personnel fournies soient adéquates et pertinentes pour ce qui est de l'objectif spécifique du transfert;

b. ne conserver les données à caractère personnel qu'aussi longtemps que nécessaire pour les fins auxquelles elles ont été fournies ou traitées ultérieurement conformément aux dispositions du présent Accord; et

c. veiller à ce que les données à caractère personnel éventuellement inexactes soient portées à l'attention de la Partie destinataire dans les meilleurs délais afin que les mesures correctives appropriées soient prises.

3. Le présent Accord ne donne aucun droit permettant à un particulier d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve, ou d'empêcher le partage de données à caractère personnel. Cependant, les droits existant indépendamment du présent Accord ne sont pas affectés.

Article 13. Protection supplémentaire pour la transmission de catégories spéciales de données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel révélant l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou autres, l'appartenance à un syndicat ou concernant la santé et la vie sexuelle ne peuvent être fournies que si elles sont particulièrement pertinentes aux fins du présent Accord.

2. Les Parties, reconnaissant la sensibilité particulière des catégories de données à caractère personnel ci-dessus, prennent les garanties adéquates, en particulier les mesures de sécurité appropriées, afin de protéger ces données.

Article 14. Limites au traitement aux fins de la protection des données à caractère personnel et autres données

1. Sans préjudice du paragraphe 3 de l'article 11, les Parties peuvent traiter des données obtenues au titre du présent Accord :

a. aux fins d'enquêtes pénales;

b. pour prévenir une menace sérieuse pour sa sécurité publique;

c. dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées aux enquêtes visées à l'alinéa a; ou

d. à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de la Partie qui a transmis les données.

2. Les Parties ne communiquent les données fournies en vertu du présent Accord à aucun État, organisme international ou entité privée tiers sans le consentement de la Partie qui les a fournies et sans les garanties appropriées.

3. Une Partie peut effectuer une consultation automatisée dans les fichiers des empreintes digitales ou ADN de l'autre Partie en vertu des articles 4 ou 8, et traiter les données reçues en réponse à une telle consultation, y compris la communication concernant l'existence ou non d'une concordance, uniquement en vue :

a. de déterminer la concordance entre les profils ADN ou les données dactyloscopiques comparés;

b. de préparer et d'introduire une demande de suivi en matière d'assistance en vertu du droit national, y compris les dispositions relatives à l'entraide judiciaire, en cas de concordance de ces données; ou

c. de conserver les dossiers dans la mesure requise ou autorisée par son droit national.

La Partie gestionnaire du fichier ne peut traiter les données qui lui sont fournies par la Partie procédant à une consultation automatisée en vertu des articles 4 et 8 que si ce traitement est nécessaire en vue de réaliser une comparaison, de fournir une réponse automatisée à la demande ou de conserver les dossiers conformément à l'article 16. À l'issue de la comparaison ou de la réponse automatisée à la demande, les données fournies sont effacées sans délai à moins qu'un traitement ultérieur ne soit nécessaire aux fins visées aux alinéas b et c du paragraphe 3 du présent article.

Article 15. Correction, verrouillage et suppression de données

1. À la demande de la Partie qui fournit les données, la Partie destinataire est tenue de corriger, verrouiller ou supprimer, conformément à son droit national, les données reçues en vertu du présent Accord qui seraient inexactes ou incomplètes ou dont la collecte ou le traitement ultérieur serait contraire au présent Accord ou aux règles applicables à la Partie qui les fournit.

2. Lorsqu'une Partie se rend compte que les données qu'elle a reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes, elle prend toutes les mesures utiles pour que ces données

ne soient pas prises en compte de manière erronée, notamment en les complétant, en les supprimant ou en les corrigeant.

3. Chaque Partie informe l'autre si elle se rend compte que les données matérielles qu'elle a transmises à l'autre Partie ou reçues de l'autre Partie en vertu du présent Accord ne sont pas exactes ou fiables ou font l'objet de sérieux doutes.

Article 16. Documentation

1. Chaque Partie doit consigner dans un registre la transmission et la réception des données communiquées à l'autre Partie en vertu du présent Accord. Ce registre servira à :

a. assurer un suivi efficace de la protection des données, conformément au droit national de la Partie concernée;

b. permettre aux Parties d'utiliser efficacement les droits qui leur sont conférés en vertu des articles 15 et 19; et

c. assurer la sécurité des données.

2. Le registre doit comprendre :

a. des informations sur les données fournies;

b. la date de fourniture; et

c. le destinataire des données dans le cas où celles-ci sont fournies à d'autres entités.

3. Les données consignées dans le registre doivent être protégées par des dispositions adéquates contre toute utilisation inappropriée et toute autre forme d'usage non autorisé et doivent être conservées pendant deux ans. Après l’expiration du délai de conservation, les données consignées dans le registre doivent être effacées sans délai, à moins que cela ne soit incompatible avec le droit national, y compris les règles applicables en matière de protection et de conservation des données.

Article 17. Sécurité des données

1. Les Parties veillent à ce que les mesures techniques et les arrangements organisationnels nécessaires soient pris pour protéger les données à caractère personnel de la destruction accidentelle ou illégale, de la perte accidentelle ou de la divulgation illégale, de la modification, de l'accès ou de toute autre forme de traitement non autorisée. Plus particulièrement, elles prennent des mesures de manière raisonnable pour s’assurer que seules les personnes autorisées peuvent avoir accès aux données à caractère personnel.

2. Les accords ou arrangements d'exécution qui régissent les procédures de consultation automatisée des fichiers d'empreintes digitales et ADN conformément aux articles 4 et 8 prévoient :

a. que la technologie moderne est utilisée de façon adéquate pour assurer la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données;

b. que lors de l'utilisation de réseaux publiquement accessibles, il est fait usage de procédures de cryptage et d'autorisation reconnues par les autorités compétentes; et

c. un mécanisme pour s'assurer que seules les consultations autorisées sont menées.

Article 18. Transparence – Fournir des informations aux personnes concernées

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interférant avec les obligations juridiques des Parties, telles que prévues dans leurs législations respectives, pour fournir aux personnes concernées des informations sur les finalités du traitement et l'identité du contrôleur des données, les destinataires ou les catégories de destinataires, l'existence d'un droit d'accès et de rectification des données le ou la concernant et toute information supplémentaire telle que la base juridique de l'opération de traitement à laquelle les données sont destinées, les délais de conservation des données et le droit de recours, dans la mesure où ces informations supplémentaires sont nécessaires, compte tenu des finalités et des circonstances particulières dans lesquelles les données sont traitées, pour garantir un traitement équitable à l'égard des personnes concernées.

2. Ces informations peuvent être refusées conformément aux lois respectives des Parties, y compris si la fourniture de ces informations est susceptible de compromettre :

a. les finalités du traitement;

b. les enquêtes ou les poursuites menées par les autorités compétentes de la République de Lettonie ou par les autorités compétentes aux États-Unis d'Amérique; ou

c. les droits et libertés des parties tierces.

Article 19. Informations

Sur demande, la Partie destinataire informe la Partie fournissant les données du traitement qui est fait des données fournies et du résultat obtenu. La Partie destinataire veille à ce que sa réponse soit communiquée en temps opportun à la Partie ayant fourni les données.

Article 20. Rapports avec d'autres accords

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte aux dispositions d'un traité, à un autre accord, à une relation de travail en matière de répression ou au droit interne permettant le partage d'informations entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique.

Article 21. Consultations

1. Les Parties se consultent régulièrement en ce qui concerne la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

2. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, les Parties se consultent afin d'en faciliter la résolution.

Article 22. Dépenses

Chaque Partie prend à sa charge les dépenses engagées par ses autorités dans la mise en œuvre du présent Accord. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent convenir d'autres arrangements.

Article 23. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de trois mois communiqué par écrit à l'autre Partie. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux données fournies avant la dénonciation.

Article 24. Amendements

1. Les Parties engageront des consultations en ce qui concerne l'amendement du présent Accord, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord écrit des Parties.

Article 25. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur, à l'exception des articles 8 à 10, à la date de la dernière note diplomatique échangée entre les Parties indiquant que chacune d'entre elles a pris toutes les mesures nécessaires pour mettre en vigueur l'accord. Les articles 8 à 10 du présent Accord entreront en vigueur après la conclusion des accords ou arrangements d'exécution visés à l'article 10 et à la date de la dernière note diplomatique échangée entre les Parties indiquant que chaque Partie est en mesure de mettre en œuvre ces articles sur une base de réciprocité. L'échange de notes diplomatiques intervient si les lois des deux Parties autorisent le type d'analyse ADN envisagé dans les articles 8 à 10.

FAIT à Riga, le 29 septembre 2008, en double exemplaire, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
MAREKS SEGLIŅŠ

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
CHARLES LARSON

No. 49019

Latvia
and
Brazil

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in the field of sport. Brasilia, 24 May 2010

Entry into force: *28 July 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Brésil

Accord de coopération dans le domaine sportif entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Brasilia, 24 mai 2010

Entrée en vigueur : *28 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORT

The Government of the Republic of Latvia

and

the Government of the Federative Republic of Brazil

(hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the good bilateral relations in sport matters will intensify the co-operation and will lead to a better comprehension of the sport and way of life in each country,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support different forms of co-operation in the field of sport, based on the principles of mutual respect and partnership, and complying with the national legislation in force in each country.

Article 2

The Parties shall promote co-operation among the institutions of both countries through the exchange of sport specialists, publications and materials, as to be established in future joint projects of collaboration.

Article 3

1. The Parties shall promote co-operation in the field of sport, focusing on the following:

a) exchange of athletes of different kind of sport;

b) development of areas of youth sport, high level sport, sport for all, sport for persons with disabilities, sport facilities, violence in sport, fight against violence in sport, fight against doping in sport, women in sport, sport for elderly, sport medicine, social inclusion through sport, sports administration;

c) participation of experts in seminars, exhibitions, contests, festivals, conferences and scientific symposia organized by the other Party with the aim to promote sport;

d) organization and participation in sport competitions, championships and events.

2. The Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the field of sport.

Article 4

The Parties shall support and promote the scientific co-operation in the field of sport, as well as the academic co-operation in the frame of common projects.

Article 5

The Parties shall encourage exchange of experience in the field of sport, offering each other upon request information related to sport legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sport, fight against doping in sport, sport technique, physical education, recreation, sport for all, youth sport and sport facilities.

Article 6

The Parties shall encourage the active co-operation among non-governmental organizations in the field of sport.

Article 7

The Parties shall encourage the co-operation in the fields of youth sport, physical training, in order to establish direct contacts among youth sport organizations, sport clubs and national sport federations of both Parties.

Article 8

Each Party shall inform and assist each other regarding the procedures of issuing visas for the persons mentioned in this Agreement and shall provide other necessary facilities for the execution of the co-operation arising from this Agreement, in accordance with national legislation in force.

Article 9

With a view to the implementation of this Agreement the Parties shall conclude the executive programme determining the arrangement, order and financial conditions for the successful implementation of the Agreement.

Article 10

The Parties agree that the exchanges in the field of sport will be decided based upon the existing financial conditions, in accordance with their respective domestic legislation. Each individual event will be negotiated on a case-by-case basis by the Parties, through diplomatic channels.

Article 11

Any disputes concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 12

This Agreement can be amended in writing by the mutual consent of the Parties. Such amendments shall form an integral part of this Agreement and come into force according to paragraph 1 of Article 13.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its decision to terminate the Agreement until six months prior to the expiration of the respective period.

Done in Brazilia on 24 May, 2010, in two original copies in the Latvian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BRAZĪLIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU SPORTĀ

Latvijas Republikas valdība

un

Brazīlijas Federatīvās Republikas valdība

(turpmāk - Puses),

Vēlēdamās nostiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt savstarpējo sapratni;

Pārliecināti, ka labas divpusējās attiecības sporta jautājumos pastiprinās sadarbību un veicinās katras valsts labāku izpratni par sportu un dzīves veidu,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses atbalsta dažāda veida sadarbību sporta jomā, balstoties uz savstarpējas cieņas un partnerības principiem un saskaņā katrā valstī spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2.pants

Puses veicina sadarbību starp abu valstu institūcijām, apmainoties ar sporta speciālistiem, publikācijām un materiāliem, kā tiks noteikts turpmākajos kopējos sadarbības projektos.

3.pants

1. Puses veicina sadarbību sporta jomā, uzmanību pievēršot:

a) dažādu sporta veidu sportistu apmaiņai;

b) attīstībai tādās jomās kā jaunatnes sports, augsta līmeņa sports, masu sports, cilvēku ar invaliditāti sports, sporta iekārtas, vardarbība sportā, cīņa pret vardarbību sportā, cīņa pret dopingu sportā, sieviešu sports, vecu cilvēku sports, sporta medicīna, sociālā integrācija ar sporta palīdzību, sporta pārvalde;

c) ekspertu dalībai semināros, izstādēs, konkursos, festivālos, konferencēs un zinātniskajos simpozijos, ko organizē otra puse ar mērķi veicināt sportu;

d) sporta sacensību, čempionātu un pasākumu organizācijai un dalībai tajos.

2. Savstarpēji vienojoties, Puses var rīkot citus pasākumus, kas nostiprinās ciešāku sadarbību sporta jomā.

4.pants

Puses atbalsta un veicina zinātnisko sadarbību sporta jomā, kā arī akadēmisko sadarbību kopīgu projektu ietvaros.

5.pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu sporta jomā, pēc pieprasījuma viena otrai sniedzot informāciju, kas saistīta ar sporta likumdošanu, sporta medicīnu, psiholoģiju un socioloģiju sporta jomā, cīņu pret dopingu sportā, sporta tehniku, fizisko izglītību, aktīvo atpūtu, sportu visiem, jaunatnes sporta un sporta iekārtām.

6.pants

Puses veicina aktīvu sadarbību starp nevalstiskajām organizācijām sporta jomā.

7.pants

Puses veicina sadarbību jaunatnes sporta un fiziskās sagatavotības jomās, lai nodibinātu tiešus kontaktus starp jaunatnes sporta organizācijām, sporta klubiem un abu Pušu nacionālajām sporta federācijām.

8.pants

Katra Puse informē un palīdz viena otrai attiecībā uz vīzu izsniegšanu personām, kas minētas šajā Līgumā, un nodrošina citas nepieciešamās iespējas, lai veiktu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu un spēkā esošajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

9.pants

Ar nolūku īstenot šo Līgumu, Puses noslēdz izpildprogrammu, nosakot pasākumus, kārtību un finanšu nosacījumus veiksmīgai Līguma īstenošanai.

10.pants

Puses vienojas, ka apmaiņa sporta jomā tiek īstenota esošo finanšu līdzekļu ietvaros saskaņā ar attiecīgās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Puses katrā konkrētā gadījumā vienojas par katru atsevišķu pasākumu pa diplomātiskajiem kanāliem.

11.pants

Jebkurus strīdus par šī Līguma interpretāciju risina tiešu sarunu ceļā starp Pusēm.

12.pants

Šo Līgumu var grozīt abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties Grozījumi ir neatņemama šī Līguma daļa un stājas spēkā ar 13. panta 1.daļu.

13.pants

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem no Pusēm ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, apstiprinot, ka ir izpildītas attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. To automātiski pagarina uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms attiecīgā perioda izbeigšanās nav rakstiski paziņojusi pa diplomātiskajiem kanāliem par savu nodomu pārtraukt Līguma darbību.

Parakstīts Brazīlē 2010.gada 24.maijā divos oriģinālreksemplāros latviešu, portugāļu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais teksts ir angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

BRAZĪLIJAS
FEDERATĪVĀS
REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE COOPERAÇÃO ESPORTIVA

O Governo da República da Letônia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as "Partes"),

Inspirados pelo desejo de fortalecer as relações entre os dois países e aprofundar o entendimento mútuo; e

Convencidos de que relações bilaterais amistosas na área do esporte favorecerão a cooperação e contribuirão para a melhor compreensão do esporte e da sociedade em ambos os países,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

As Partes apoiarão formas diversificadas de cooperação na área esportiva, com base nos princípios de respeito mútuo e de parceria, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais.

Artigo 2

As Partes promoverão a cooperação entre instituições de ambos os países por meio do intercâmbio de especialistas, de publicações e de material na área do esporte, em conformidade com os termos de projetos conjuntos de colaboração a serem acordados.

Artigo 3

1. As Partes promoverão a cooperação esportiva com enfoque nas seguintes atividades:

a) intercâmbio de atletas de diferentes modalidades esportivas;

b) desenvolvimento das áreas de esporte para a juventude, esporte de alto rendimento, esporte para todos, esporte para pessoas com deficiência, infraestrutura esportiva, luta contra a violência no esporte, luta contra a dopagem, a mulher no esporte, esporte para a terceira idade, medicina esportiva, inclusão social por meio do esporte, administração esportiva;

c) participação de peritos em seminários, exibições, competições, festivais, conferências e simpósios científicos organizados pela outra Parte com o objetivo de promover o esporte; e

d) organização e participação em competições esportivas, campeonatos e outros eventos;

2. As Partes poderão identificar, de comum acordo, outras atividades que reforcem a cooperação esportiva.

Artigo 4

As Partes apoiarão e promoverão a cooperação científica na área do esporte, bem como a cooperação acadêmica por meio de projetos comuns.

Artigo 5

As Partes encorajarão o intercâmbio de experiências na área esportiva, oferecendo, uma à outra, quando solicitadas, informações relativas a legislação do esporte, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicadas ao esporte, luta contra a dopagem nos esportes, técnica esportiva, educação física, lazer, esporte para todos, esporte para a juventude e infraestrutura esportiva.

Artigo 6

As Partes encorajarão uma cooperação ativa entre organizações não-governamentais na área dos esportes.

Artigo 7

As Partes encorajarão a cooperação nas áreas de esporte para a juventude e treinamento físico, com vistas a promover contatos diretos entre as organizações esportivas voltadas para a juventude, os clubes esportivos e as federações esportivas nacionais de ambas as Partes.

Artigo 8

As Partes fornecerão informações e assistência mútua relativas aos procedimentos para concessão de vistos aos indivíduos que participem das atividades de cooperação no âmbito deste Acordo, bem como propiciarão as facilidades necessárias para a implementação da cooperação esportiva, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais em vigor.

Artigo 9

As Partes elaborarão programa executivo para determinar a organização, a sequência de atividades e as condições financeiras para a implementação eficaz do presente Acordo.

Artigo 10

As Partes acordam que o intercâmbio na área dos esportes será decidido com base nas condições financeiras existentes, em conformidade com suas respectivas legislações nacionais. Cada projeto será negociado caso a caso pelas Partes, por via diplomática.

Artigo 11

Qualquer controvérsia relativa à interpretação do presente Acordo será resolvida por negociação direta entre as Partes.

Artigo 12

Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por escrito. As emendas serão parte integral deste Acordo e entrarão em vigor em conformidade com os procedimentos estabelecidos no Artigo 13, parágrafo 1, deste Acordo.

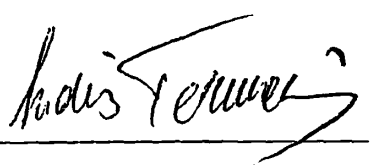
Artigo 13

1. Este Acordo entrará em vigor na data de recebimento da última notificação, por via diplomática, em que as Partes se informam do cumprimento de seus respectivos requisitos internos para a entrada em vigor deste Acordo.

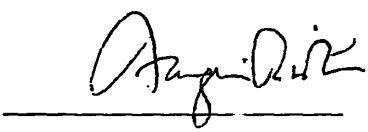
2. Este Acordo terá vigência de cinco (5) anos, sendo renovado automaticamente por iguais períodos sucessivos, salvo se uma das Partes notificar a outra, por escrito, por via diplomática, de sua decisão de denunciar o presente Acordo até seis meses antes da data de expiração de cada período de vigência.

Feito em Brasília, em 24 de maio de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas letão, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SPORTIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations entre les deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle,

Convaincus que de bonnes relations bilatérales dans le domaine sportif permettront d'intensifier la coopération et favoriseront une meilleure compréhension du sport et du mode de vie de chaque pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent diverses formes de coopération dans le domaine sportif, fondées sur les principes de respect mutuel et de partenariat, et conformément à la législation nationale en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties encouragent la coopération entre leurs institutions, par l'échange d'experts, de publications et d'équipements dans le domaine sportif, tel qu'il sera déterminé dans les futurs projets de coopération conjoints.

Article 3

1. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine sportif, en particulier en ce qui concerne :

a) l'échange d'athlètes dans différentes disciplines sportives;

b) le développement de domaines du sport pour les jeunes, le sport de haut niveau, le sport pour tous, le sport pour les personnes handicapées, les infrastructures sportives, le traitement de la violence en milieu sportif, la lutte contre la violence en milieu sportif, la lutte contre le dopage en milieu sportif, la place de la femme en milieu sportif, le sport chez les personnes âgées, la médecine sportive, l'inclusion sociale par le sport et l'administration du sport;

c) la participation d'experts à des séminaires, expositions, compétitions, festivals, conférences et colloques scientifiques organisés par l'autre Partie pour promouvoir le sport;

d) l'organisation de compétitions, de championnats et d'événements sportifs et la participation à ceux-ci;

2. Les Parties peuvent, d'un commun accord, arrêter d'autres modalités pour une coopération plus étroite dans le domaine sportif.

Article 4

Les Parties soutiennent et encouragent la coopération scientifique dans le domaine sportif, ainsi que la coopération académique dans le cadre de projets conjoints.

Article 5

Les Parties encouragent l'échange d'expériences dans le domaine sportif, se fournissant mutuellement, sur demande, des informations relatives à la législation sportive, à la médecine sportive, à la psychologie et à la sociologie appliquées au sport, à la lutte contre le dopage en milieu sportif, aux techniques sportives, à l'éducation physique, aux loisirs, au sport pour tous, au sport chez les jeunes et aux infrastructures sportives.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération active entre organisations non gouvernementales dans le domaine sportif.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines du sport pour les jeunes et de l'entraînement physique afin d'établir des contacts directs entre les organisations sportives de jeunes, les clubs sportifs et les fédérations sportives nationales des deux Parties.

Article 8

Les Parties s'informent et s'assistent mutuellement sur les procédures de délivrance de visas aux personnes visées au présent Accord, et mettent à disposition les autres facilités nécessaires pour l'exécution de la coopération découlant du présent Accord, conformément à leurs législations nationales en vigueur.

Article 9

Pour l'application du présent Accord, les Parties élaborent le programme exécutif qui en fixe les arrangements, l'ordonnancement et les conditions financières.

Article 10

Les Parties conviennent que les échanges dans le domaine sportif sont décidés en tenant compte des conditions financières existantes, conformément à leurs législations nationales respectives. Les évènements sont négociés au cas par cas par les Parties, par la voie diplomatique.

Article 11

Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé au moyen de négociations directes entre les Parties.

Article 12

Le présent Accord peut être amendé, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. De tels amendements font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière notification écrite adressée par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant cinq ans. Il est reconduit tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, ne décide de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période respective.

FAIT à Brasilia, le 24 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDRIS TEIKMANIS

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

No. 49020

Latvia
and
Romania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania on mutual protection of classified information. Bucharest, 11 June 2009

Entry into force: *17 August 2010 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Latvian and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Roumanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernment de la Roumanie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Bucarest, 11 juin 2009

Entrée en vigueur : *17 août 2010 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, letton et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of Romania, hereinafter called the Contracting Parties,

In order to safeguard the Classified Information exchanged directly or through other state bodies or legal public or private entities which deal with Classified Information of the state of the other Contracting Party and within the framework of activities which fall under the responsibility of the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1 APPLICABILITY

1. This Agreement (hereinafter referred to as Agreement) shall form the basis of any activity, involving, in compliance with national laws and regulations, the exchange of Classified Information between the Contracting Parties through Competent Security Authorities or through other state bodies or legal public or private entities, concerning the following cases:

a) cooperation between the Contracting Parties in the field of national defence and national security;
b) cooperation, joint ventures, contracts or any other relation between state bodies or legal public or private entities of the states of the Contracting Parties in the field of national defence and national security;
c) sales of equipment, products and know-how.

2. This Agreement shall not affect the commitments of both Contracting Parties which stem from other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other states.

ARTICLE 2
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

a) **Classified Information** means:
any information, document and material of any kind, regardless of its form of appearance, mode and circumstances of generation that requires protection from unauthorised access for reasons of public interest and which has been classified by either Contracting Party in accordance with its national laws and regulations;

b) **Security Classification** means:
category which, according to the national laws and regulations, characterises the importance of Classified Information and which determines certain restrictions of access to it, measures of protection and marking;

c) **Classified Contract** means:
an agreement between state bodies and legal public or private entities or between legal public or private entities themselves, creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information;

d) **Contractor** or **Sub-contractor** means:
legal public or private entity entitled to conclude Classified Contracts, in accordance with the national laws and regulations of the states of the Contracting Parties;

e) **Breach of Security** means:
an act or an omission contrary to national laws and regulations, the result of which may endanger or compromise Classified Information;

f) **Compromise of Classified Information** means:
a situation when – due to a Breach of Security or adverse activity (such as espionage, act of terrorism or theft) – Classified Information has lost its confidentiality, integrity or availability, or supporting services and resources have lost their integrity or availability. This includes loss, disclosure to unauthorised individuals, unauthorised modification, unauthorised destruction or denial of service;

g) **Security Aspects Letter** means:
a document issued by the appropriate authority as a part of any Classified Contract or sub-contract, identifying the security requirements or those elements of the contract requiring security protection;

h) **Security Classification Check-List** means:
a listing of the information connected with the various aspects of a Classified Contract that should be classified and the Security Classification levels assigned thereto. That listing may be annexed to or incorporated in a Security Aspects Letter;

i) **Personnel Security Clearance** means:
a positive decision made by a competent authority and stemming from an investigative procedure which is to determine the loyalty and trustworthiness of a person and affirm the conformity with other conditions set out in national laws and regulations;

j) **Facility Security Clearance** means:
a positive decision made by a competent authority which is to determine the capability of a public or private entity to hold and safeguard Classified Information appropriately and affirm the conformity with other conditions set out in national laws and regulations;

k) **Need to know** means:
a principle according to which access to Classified Information is granted individually only to those persons who, in performing their official duties, need to access such information;

l) **Competent Security Authority** means:
the authority of the Contracting Party which, in compliance with national laws and regulations, coordinates, at national level, the activity of protection of Classified Information. Such authorities are listed in Article 6;

m) **Designated Security Authority** means:
the institution which, in compliance with national laws and regulations and coordinated by the Competent Security Authority, has specific competences in the field of the protection of Classified Information;

n) **Third Party** means:
an international organisation, a Government, legal public or private entity which is not party to this Agreement.

ARTICLE 3
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In accordance with national laws and regulations, the Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure the protection of Classified Information exchanged or jointly created as a result of any agreement or relation between the state bodies and the legal public or private entities of their respective states, in accordance with the equivalence of the Security Classification levels provided in Article 4.

2. The receiving Contracting Party and the state bodies or legal public or private entities of its state shall neither use a lower Security Classification level for the received Classified Information nor declassify this information without the prior written consent of the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party. The Competent Security Authority of the originating Contracting Party shall inform about any changes in Security Classification of the exchanged information.

3. Documents marked SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET shall be translated and copied only with the prior written consent of the Competent Security Authority of the originating Contracting Party.

4. Classified Information shall be destroyed in such a manner that any reconstruction of Classified Information in whole or in part be impossible. The originating Contracting Party shall be notified about the destruction. Classified Information SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET shall not be destroyed, but returned to the originating Contracting Party. When the returning is not possible, Classified Information SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET shall be destroyed.

5. Access to locations and facilities where Classified Information received from the other Contracting Party is handled shall be allowed only to those persons authorised in accordance with the national laws and regulations of the states of the Contracting Parties, with the observance of the "Need to know" principle.

6. None of the Contracting Parties shall release received Classified Information to a Third Party without prior written consent of the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party. The present Agreement shall not be invoked by either Contracting Party to obtain Classified Information that the other Contracting Party has received from a Third Party.

7. When contractual activities which involve the exchange of Classified Information are finalised, this information shall be returned to the originator.

ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATIONS

The Contracting Parties have determined that the equivalence of the national Security Classifications is as follows:

In the Republic of Latvia	In Romania	English equivalent
SEVIŠĶI SLEPENI	STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
SLEPENI	STRICT SECRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	SECRET	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

ARTICLE 5
SECURITY CLEARANCES

1. Each Contracting Party shall guarantee that any individual who, due to his employment or functions, needs to access Classified Information holds a valid and appropriate Personnel Security Clearance issued by the Competent Security Authority or other authorities duly designated in accordance with national laws and regulations.

2. On request, the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties, taking into account the respective national laws and regulations, shall assist each other in vetting procedures related to and preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance. To this end, specific arrangements may be agreed between the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall mutually recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations of the respective states.

4. The Competent Security Authorities shall announce to each other any changes of Personnel and Facility Security Clearances, in particular the cases of their revoke.

ARTICLE 6
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities responsible, at national level, for the implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Republic of Latvia	In Romania
Constitution Protection Bureau Miera 85a, Riga, LV 1013 LATVIA	Government of Romania National Registry Office for Classified Information 4 Mures Street, district 1 Bucharest ROMANIA

2. In order to keep the same security standards each Competent Security Authority will give, upon request, the other Competent Security Authority information about its security organization and procedures. To this end, the Competent Security Authorities will also agree on visit procedures in both states.

3. Should the need arise, the Competent Security Authorities shall consult each other on the technical issues of the implementation of this Agreement and, by mutual arrangement, may draw up Supplementary Executive Protocols.

ARTICLE 7
VISITS

1. Visits to premises where Classified Information is developed, handled or stored, or where the activities described in Article 1 are carried out, shall be allowed only by the Competent Security Authority / Designated Security

Authority of the respective state to visitors from the state of the other Contracting Party.

2. A visit request shall include the following information:

a) visitor's name and surname, date and place of birth, nationality and passport or other identity document of the visitor;
b) official (employment) status of the visitor, including the name of the establishment, company or organization, which the visitor represents;
c) certification of the visitor being administratively cleared or possessing a Personnel Security Clearance;
d) the facility to be visited – name and address and purpose of the visit;
e) point of contact at the facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit;
f) expected date of arrival and departure and duration of the visit.

3. The validity of visit authorization shall not exceed 12 months.

4. Other procedures may be used if agreed upon by both Competent Security Authorities.

5. Each Contracting Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS

1. In the event that either Contracting Party, state bodies or legal public or private entities of its state intend to award a Classified Contract to be performed within the territory of the state of the other Contracting Party, then the Contracting Party of the state in which the performance is taking place, will assume responsibility for the protection of Classified Information related to the contract in accordance with its own national laws and regulations.

2. Prior to releasing to Contractors or prospective Contractors any Classified Information received from the other Contracting Party, the receiving Contracting Party through the Competent Security Authority, shall:

a) grant appropriate Facility Security Clearances to Contractors or prospective Contractors on condition they have fulfilled the requirements for their issue;

b) grant appropriate Personnel Security Clearances to all personnel whose duties require access to Classified Information on condition they have fulfilled the requirements for their issue.

3. The Contracting Parties shall ensure that every Classified Contract includes an appropriate Security Aspects Letter which includes a Security Classification Check-List.

4. Further procedures related to Classified Contracts shall be developed and agreed upon by the Competent Security Authorities of the Contracting Parties.

5. The Contracting Parties shall ensure protection of copyrights, industrial property rights – patents included – and any other rights connected with the Classified Information exchanged between their states, according to the respective national laws and regulations.

6. Sub-contractors interested in classified sub-contracts shall be submitted in advance by the Contractor to the Competent Security Authority for approval. If approved, the Sub-contractor must fulfil the same security obligations as have been set for the Contractor.

ARTICLE 9
MARKING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The received Classified Information shall be marked with a national Security Classification, according to the equivalence stipulated in Article 4.

2. Copies and translations of the received Classified Information shall be marked and handled in the same manner as the originals.

3. The marking requirements shall also apply to Classified Information generated within a Classified Contract.

ARTICLE 10
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted normally by diplomatic / military courier or other means approved by the Competent Security Authorities. The receiving Competent Security Authority shall confirm the receipt of Classified Information.

2. If a large consignment containing Classified Information is to be transmitted the Competent Security Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

3. Other approved means of transmission or exchange of Classified Information may be used if agreed on by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 11
BREACH OF SECURITY AND COMPROMISE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In case of a Breach of Security that results in a Compromise or possible Compromise of Classified Information, the Competent Security Authority of the state where the compromise occurred shall promptly inform the Competent Security Authority of the state of the other Contracting Party, ensure proper security investigation of such event and take the necessary measures to limit the consequences, in accordance with national laws and regulations. The Competent Security Authorities of the Contracting Parties shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In case the compromise occurs in a third state the Competent Security Authority of the state of the originating Contracting Party shall take action as of paragraph 1.

3. In any case, the other Contracting Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Security Authorities of the states of the Contracting Parties. Pending the consultations for the settlement of the controversies, the Contracting Parties shall continue to fulfil the security obligations deriving from this Agreement.

ARTICLE 13
EXPENSES

Each Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the state of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification of the Contracting Parties informing each other of the completion of national legal procedures necessary for its entering into force.

2. This Agreement can be terminated at any time. The termination shall be effective 6 (six) months after its notification to the other Contracting Party. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and with any other requirements of the originator.

3. This Agreement may be amended by the mutual consent of the Contracting Parties by an exchange of notes through diplomatic channels. The agreed amendments shall enter into force according to the same procedures envisaged for the entry into force of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party of any changes to its national laws and regulations that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Contracting Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the originating Contracting Party.

Signed in Bucharest on 11th of june 2009, in two original copies, each in the Latvian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

Alberts Jaunarājs,
Ambassador of Latvia
to Romania

FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN RUMĀNIJAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Rumānijas valdība, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

lai aizsargātu klasificēto informāciju, ar kuru apmaiņa notikusi tieši vai caur citām valsts institūcijām vai publiskām vai privātām juridiskām personām, kuru darbs saistīts ar otras Līgumslēdzējas Puses klasificēto informāciju tādu jautājumu ietvaros, kas ir Līgumslēdzēju Pušu atbildīgo drošības iestāžu pārziņā,

ir vienojušās par sekojošo:

1.PANTS
PIEMĒROŠANA

1. Šis Līgums (turpmāk tekstā – Līgums) ir pamats jebkurai darbībai, lai saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem veiktu Līgumslēdzēju Pušu klasificētās informācijas apmaiņu ar atbildīgo drošības iestāžu vai citu valsts institūciju, vai publisku vai privātu juridisku personu starpniecību šādu jautājumu ietvaros:

a) Līgumslēdzēju Pušu sadarbība nacionālās aizsardzības un nacionālās drošības jomā;
b) Līgumslēdzēju Pušu valsts institūciju vai publisku vai privātu juridisko personu sadarbība, kopuzņēmumi, līgumi vai citas attiecības nacionālās aizsardzības un nacionālas drošības jomā;
c) iekārtu, izstrādājumu un nepatentēto praktisko zināšanu pārdošana.

2. Šis Līgums neietekmē abu Līgumslēdzēju Pušu atbildību, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem un to nedrīkst izmantot pret citu valstu interesēm, drošību un teritoriālo integritāti.

2.PANTS
DEFINĪCIJAS

Šī Līguma ietvaros lieto šādus terminus:

a) **Klasificētā informācija** nozīmē:
informāciju, dokumentu vai materiālu neatkarīgi no tā izskata, radīšanas veida un apstākļiem, kam publisku interešu dēļ ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu piekļūšanu un kuru ir klasificējusi kāda no Līgumslēdzējām Pusēm saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

b) **Klasifikācijas pakāpe** nozīmē:
līmeni, kurš saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem raksturo klasificētās informācijas nozīmi un kura nosaka zināmus pieejas ierobežojumus, aizsardzības pasākumus un apzīmējumus šai informācijai;

c) **Klasificēts līgums** nozīmē:
līgumu, kas noslēgts starp valsts institūcijām un publiskām vai privātām juridiskām personām vai divām publiskām vai privātām juridiskām personām, kas nodibina un nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tām un satur vai ietver klasificēto informāciju;

d) **Līgumslēdzējs vai līgumslēdzējs, kas izpilda apakšlīgumu**, nozīmē:
publisku vai privātu juridisku personu, kas ir tiesīga uzņemties klasificētu līgumu izpildi saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

e) **Drošības prasību pārkāpums** nozīmē:
darbību vai bezdarbību, kas ir pretrunā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem, kā rezultātā var tikt apdraudēta vai kompromitēta klasificētā informācija;

f) **Klasificētās informācijas nesankcionēta izpaušana** nozīmē:
situāciju, kad drošības prasību pārkāpuma vai citas pretdarbības rezultātā (tādas kā spiegošana, terora akts vai zādzība) klasificētā informācija zaudē slepenību, nozīmīgumu vai izmantojamību, vai atbalsta funkcijas un resursi zaudē nozīmīgumu vai izmantojamību. Tas iekļauj informācijas nozaudēšanu, izpaušanu nepilnvarotām personām, nepilnvarotu izmaiņu veikšanu, informācijas iznīcināšanu vai nepieejamību;

g) **Drošības aspektu vēstule** nozīmē:
dokumentu, ko izsniedz atbildīgā institūcija un kas tiek ietverts jebkurā klasificētā līgumā vai apakšlīgumā un nosaka līguma drošības prasības vai tās līguma sadaļas, kam ir nepieciešama aizsardzība;

h) **Drošības klasifikāciju rādītājs** nozīmē:
informācijas uzskaiti, kas ir saistīta ar dažādiem klasificētā līguma aspektiem, kam ir nepieciešama klasifikācija un šai informācijai piešķirtās klasifikācijas pakāpes. Šāds saraksts var tikt iekļauts drošības aspektu vēstulē vai pievienots tās pielikumā;

i) **Speciālā atļauja** nozīmē:
atbildīgās institūcijas pozitīvu lēmumu pēc pārbaudes veikšanas, kurā tiek noteikta personas lojalitāte, uzticamība un atbilstība citām prasībām, kas ir noteiktas nacionālos normatīvajos aktos;

j) **Industriālās drošības sertifikāts** nozīmē:
atbildīgās institūcijas pozitīvu lēmumu, ar kuru tiek noteikta publiskas vai privātas personas spēja atbilstoši glabāt un aizsargāt klasificēto informāciju un atbilstība citām prasībām, kas ir noteiktas nacionālos normatīvajos aktos;

k) **Nepieciešamība zināt** nozīmē:
principu, saskaņā ar kuru pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta tikai tām personām, kam tā ir nepieciešama saistībā ar viņu darba pienākumiem;

l) **Atbildīgā drošības iestāde** nozīmē:
iestādi, kas saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem koordinē klasificētās informācijas aizsardzības pasākumus valsts līmenī. Šīs iestādes ir uzskaitītas 6.pantā;

m) **Pilnvarotā drošības iestāde** nozīmē:
iestādi, kas saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem un, koordinējot ar atbildīgo drošības iestādi, veic konkrētas funkcijas klasificētās informācijas aizsardzības jomā;

n) **Trešā puse** nozīmē:
starptautisku organizāciju, valdību, publisku vai privātu juridisku personu, kas nav šī Līguma puse.

3.PANTS
KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

1. Saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem Līgumslēdzējas Puses veic atbilstošus pasākumus, lai aizsargātu klasificēto informāciju, kas tiek nodota vai kopīgi radīta uz jebkāda starp attiecīgo valstu iestādēm vai šo valstu publiskām un privātām juridiskām personām noslēgta līguma vai pastāvošo attiecību pamata saskaņā ar klasifikācijas pakāpēm, kā noteikts 4.pantā.

2. Saņēmēja Līgumslēdzēja Puse un tās valsts iestādes vai tās publiskas vai privātas juridiskas personas nedrīkst pazemināt saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējas rakstiskas nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgās drošības iestādes atļaujas. Nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgā drošības iestāde informē par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas klasifikācijas pakāpē.

3. Dokumentus, kas klasificēti kā SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET, atļauts tulkot un pavairot tikai ar nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses atbildīgās drošības iestādes iepriekšēju rakstisku atļauja.

4. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tādā veidā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu. Nosūtītājai Līgumslēdzējai pusei tiek paziņots par veikto iznīcināšanu. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET, netiek iznīcināta, bet to nosūta atpakaļ nosūtītajai Līgumslēdzējai Pusei. Ja nosūtīšana atpakaļ nav iespējama, klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET, tiek iznīcināta.

5. Pieeja vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju, kas saņemta no otras Līgumslēdzējas Puses tiek atļauta tikai tām personām, kuras ir pilnvarotas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot principu "nepieciešamība zināt".

6. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nenodod klasificēto informāciju trešajai pusei bez nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgās drošības iestādes iepriekšējas rakstiskas atļaujas. Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nevar atsaukties uz šo līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Līgumslēdzēja Puse ir saņēmusi no trešās puses.

7. Kad līgumsaistības, kas ietver klasificētās informācijas apmaiņu, tiek izbeigtas, šī informācija tiek nodota informācijas autoram.

4.PANTS
KLASIFIKĀCIJAS PAKĀPES

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka nacionālo klasifikācijas pakāpju ekvivalence ir šāda:

Latvijas Republika	Rumānija	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠĶI SLEPENI	STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITA	TOP SECRET
SLEPENI	STRICT SECRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	SECRET	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

5.PANTS
SPECIĀLĀS ATĻAUJAS UN INDUSTRIĀLĀS DROŠĪBAS SERTIFIKĀTI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina, ka jebkurai personai, kam saistībā ar tās darba pienākumiem vai funkcijām, ir nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir atbildīgās drošības iestādes vai citas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem pilnvarotas iestādes izsniegta atbilstoša speciālā atļauja.

2. Pēc pieprasījuma un ievērojot attiecīgos nacionālos normatīvos aktus, Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes palīdz viena otrai veikt pārbaudes procedūras saistībā ar speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāta izsniegšanu. Šādos gadījumos Līgumslēdzēju Pušu atbildīgas drošības iestādes var noslēgt atsevišķas vienošanās.

3. Līgumslēdzējas Puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar to valstu nacionāliem normatīvajiem aktiem.

4. Atbildīgās drošības iestādes informē viena otru par jebkādām izmaiņām saistībā ar izsniegtajām speciālajām atļaujām un industriālās drošības sertifikātiem, it īpaši par to anulēšanas gadījumiem.

6.PANTS
ATBILDĪGĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

1. Atbildīgās drošības iestādes par visu šī līguma nosacījumu ievērošanu un atbilstošu kontroli nacionālajā līmenī ir:

Latvijas Republikā	Rumānijā
Satversmes aizsardzības birojs Miera 85a, Rīga, LV 1013 LATVIJA	Rumānijas valdība Klasificētās informācijas Nacionālais reģistra birojs Bukareste, Mures iela 4, 1.rajons RUMĀNIJA

2. Lai uzturētu līdzvērtīgus drošības standartus, katra atbildīgā drošības iestāde pēc pieprasījuma sniedz otrai informāciju par to drošības organizāciju un pasākumiem. Šādos gadījumos atbildīgās drošības iestādes vienojas par vizīšu procedūrām abās valstīs.

3. Nepieciešamības gadījumā atbildīgās drošības iestādes savstarpēji konsultējas par šī Līguma ieviešanas tehniskajiem aspektiem un saskaņā ar kopējo vienošanos var noslēgt papildus izpildes protokolus.

7.PANTS
VIZĪTES

1. Atļauju apmeklētājiem no vienas Līgumslēdzējas puses valsts apmeklēt tādas telpas, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta klasificētā informācija, vai kur tiek veiktas 1.pantā minētās darbības, izsniedz attiecīgās valsts atbildīgā drošības iestāde / pilnvarotā drošības iestāde.

2. Vizītes pieprasījumā tiek ietverta šāda informācija:

a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība, apmeklētāja pases vai cita personu apliecinoša dokumenta dati;

b) apmeklētāja ieņemamais amats, tai skaitā iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums, kuru tas pārstāv;
c) apliecinājums par apmeklētāja tiesībām iepazīties ar informāciju dienesta vajadzībām vai speciālo atļauju;
d) apmeklējamais objekts - nosaukums, adrese un apmeklējuma mērķis;
e) kontaktpersona objektā, kuru paredzēts apmeklēt, informācija par iepriekšējo sadarbību un cita informācija vizītes pamatojumam;
f) plānotais ierašanās un aizbraukšanas laiks un vizītes ilgums.

3. Vizītes apstiprinājuma derīguma termiņš nepārsniedz 12 mēnešus.

4. Atbildīgās drošības iestādes var vienoties par citām vizīšu procedūrām.

5. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem.

8.PANTS
KLASIFICĒTI LĪGUMI

1. Ja jebkura Līgumslēdzēja Puse, tās valsts iestādes vai tās publiskās vai privātās juridiskās personas plāno slēgt klasificētu līgumu par darbu izpildi otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, tad tā Līgumslēdzējas Puses valsts, kurā notiek darbu izpilde, uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas saistīta ar līgumu, aizsardzību saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Pirms jebkuras no otras Līgumslēdzējas Puses saņemtās klasificētās informācijas nodošanas līgumslēdzējam vai iespējamiem līgumslēdzējiem, saņēmēja Līgumslēdzēja Puse ar atbildīgās drošības iestādes starpniecību veic sekojošo:

a) izsniedz industriālās drošības sertifikātu līgumslēdzējiem vai iespējamiem līgumslēdzējiem, ja tie ir izpildījuši noteiktās prasības sertifikāta saņemšanai;
b) izsniedz speciālo atļauju visām personām, kuru pienākumu izpildei nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ja tās ir izpildījušas noteiktās prasības speciālās atļaujas saņemšanai.

3. Līgumslēdzējas Puses nodrošina, ka katrs klasificēts līgums satur atbilstošu drošības aspektu vēstuli ar drošības klasifikāciju rādītāju.

4. Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes izstrādā un vienojas par tālākām procedūrām saistībā ar klasificētiem līgumiem.

5. Līgumslēdzējas Puses nodrošina īpašumtiesību, rūpniecisko īpašumtiesību, tai skaitā patentu, un citu tiesību, kas saistītas ar klasificēto informāciju, ar kuru valstis apmainās, aizsardzību saskaņā ar tās nacionāliem normatīvajiem aktiem.

6. Informāciju par līgumslēdzējiem, kas ir ieinteresēti klasificētu apakšlīgumu izpildē, līgumslēdzējs iepriekš iesniedz atbildīgajai drošības iestādei apstiprināšanai. Ja līgumslēdzējs, kas uzņemas apakšlīguma izpildi, tiek apstiprināts, tas ievēro tādus pašus drošības noteikumus, kā līgumslēdzējs.

9.PANTS
KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS APZĪMĒJUMI

1. Uz saņemtās klasificētās informācijas tiek veikti nacionālie klasifikācijas pakāpju apzīmējumi saskaņā ar klasifikācijas pakāpju ekvivalenci, kas noteikta 4.pantā.

2. Uz saņemtās klasificētās informācijas kopijām un tulkojumiem tiek izdarīti tādi paši apzīmējumi, un tie tiek aizsargāti tāpat, kā oriģināli.

3. Apzīmējumu prasības attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas tiek izstrādāta klasificētā līguma ietvaros.

10.PANTS
KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

1. Parasti klasificētā informācija tiek nodota ar diplomātisko vai militāro kurjeru vai citā veidā, ko apstiprina atbildīgās drošības iestādes. Saņēmēja atbildīgā drošības iestāde apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu.

2. Ja nepieciešams nodot lielu daudzumu klasificētās informācijas, atbildīgās drošības iestādes katrā šajā gadījumā atsevišķi vienojas un apstiprina transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumus.

3. Citi informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi var tikt izmantoti, ja par to vienojas atbildīgās drošības iestādes.

11.PANTS
DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS UN KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NESANKCIONĒTA IZPAUŠANA

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kā rezultātā tiek nesankcionēti izpausta vai iespējami nesankcionēti izpausta klasificētā informācija, tās valsts atbildīgā drošības iestāde, kurā nesankcionētā izpaušana notikusi, nekavējoties informē otras Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgo drošības iestādi un saskaņā ar nacionāliem normatīviem aktiem veic atbilstošu šī gadījuma izmeklēšanu un nepieciešamos pasākumus, lai mazinātu pārkāpuma sekas. Ja nepieciešams, Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās drošības iestādes sadarbojas izmeklēšanas veikšanā.

2. Ja informācijas nesankcionēta izpaušana notiek trešajā valstī, nosūtītājas Līgumslēdzējas Puses valsts atbildīgā drošības iestāde veic pasākumus, kas norādīti 1.punktā.

3. Jebkurā gadījumā otra Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai tiek nosūtīts nobeiguma ziņojums par drošības prasību pārkāpuma iemesliem un apmēru.

12.PANTS
STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkurš strīds par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināts, konsultējoties abu Līgumslēdzēju Pušu valstu atbildīgajām drošības iestādēm. Līdz brīdim, kamēr domstarpības tiek novērstas, Līgumslēdzējas Puses turpina ievērot šajā Līguma noteiktos drošības pienākumus.

13.PANTS
IZDEVUMI

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas rodas saistībā ar šī Līguma īstenošanu.

14.PANTS
NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu. Šo Līgumu apstiprina saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu valstu nacionālām juridiskām procedūrām un tas stājas spēkā datumā, kad tiek saņemts pēdējais rakstiskais

paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par to, ka ir pabeigtas nacionālās juridiskās procedūras, lai Līgums stātos spēkā.

2. Šī Līguma darbību var izbeigt jebkurā laikā. Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc paziņošanas datuma par šo faktu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Neatkarīgi no Līguma izbeigšanas visa klasificētā informācija, kas ir nodota šī Līguma ietvaros, tiek aizsargāta saskaņā ar šajā Līgumā noteiktajām prasībām un citām informācijas autora prasībām.

3. Šis Līgums var tikt grozīts, Līgumslēdzējām Pusēm par to vienojoties notu apmaiņas ceļā pa diplomātiskajiem kanāliem. Šādi grozījumi stājas spēkā tādā pašā kārtībā, kādā stājas spēkā šis Līgums.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse nekavējoties informē otru Līgumslēdzēju Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālos normatīvajos aktos, kas šī Līguma ietvaros var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību. Šādā gadījumā Līgumslēdzējas Puses konsultējas, lai izvērtētu šī Līguma iespējamos grozījumus. Līdz grozījumu stāšanās spēkā klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien nosūtītāja Līgumslēdzēja Puse rakstiski nelūdz rīkoties atšķirīgi.

Līgums noslēgts Bukarestē 2009. g. 11. jūnijā divos oriģinālos eksemplāros latviešu, rumāņu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu Līguma noteikumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS VĀRDĀ

Albert Jaunalksnis,
Latvijas vēstnieks
Rumānijā

RUMĀNIJAS VALDĪBAS VĀRDĀ

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII LETONIA
ŞI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND PROTECŢIA RECIPROCĂ A INFORMAŢIILOR CLASIFICATE

Guvernul Republicii Letonia şi Guvernul României, denumite în continuare Părţi Contractante,

În scopul asigurării protecţiei Informaţiilor Clasificate schimbate direct sau prin intermediul altor autorităţi ori persoane juridice de drept public sau privat care gestionează Informaţii Clasificate ale statului celeilalte Părţi Contractante şi în cadrul activităţilor care sunt în responsabilitatea Autorităţilor Competente de Securitate din statele Părţilor Contractante,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1
DOMENIUL DE APLICARE

(1) Prezentul Acord (denumit în continuare Acord) va sta la baza tuturor activităţilor ce implică, în conformitate cu legile şi regulamentele naţionale, schimbul de Informaţii Clasificate între Părţile Contractante, prin intermediul Autorităţilor Competente de Securitate sau prin intermediul altor autorităţi ori persoane juridice de drept public sau privat, referitor la:

a) cooperarea între Părţile Contractante în domeniul apărării şi siguranţei naţionale;
b) cooperarea, proiectele comune, contractele sau alte raporturi între autorităţi ori persoane juridice de drept public sau privat din statele Părţilor Contractante în domeniul apărării şi siguranţei naţionale;
c) vânzarea de echipamente, produse şi know-how.

(2) Prezentul Acord nu va afecta obligaţiile celor două Părţi Contractante ce derivă din alte acorduri internaţionale şi nu va fi folosit împotriva intereselor, securităţii şi integrităţii teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 2
DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

a) **Informație Clasificată** înseamnă:
orice informație, document şi material de orice fel, indiferent de formă, modalitate sau circumstanțe de generare, care necesită protecție împotriva accesului neautorizat din rațiuni de interes public şi care a fost clasificată de oricare dintre Părțile Contractante în conformitate cu legile şi regulamentele naționale;

b) **Clasificare de Securitate** înseamnă:
categorie care, în conformitate cu legile şi regulamentele naționale, relevă importanța Informației Clasificate şi care determină anumite restricții privind accesul, măsurile de protecție şi marcarea;

c) **Contract Clasificat** înseamnă:
un acord între autorități şi persoane juridice de drept public ori privat sau între persoanele juridice de drept public sau privat, prin care se stabilesc şi se definesc drepturile şi obligațiile între părți şi care conține sau implică Informații Clasificate;

d) **Contractor** sau **Sub-contractor** înseamnă:
persoană juridică de drept public sau privat, abilitată să încheie Contracte Clasificate, în conformitate cu legile şi regulamentele naționale ale statelor Părților Contractante;

e) **Incident de Securitate** înseamnă:
o acțiune sau inacțiune contrară legilor şi regulamentelor naționale al cărei rezultat poate periclita sau compromite Informațiile Clasificate;

f) **Compromiterea Informațiilor Clasificate** înseamnă:
o situație în care – datorită unui Incident de Securitate sau unei activități ostile (precum spionaj, act de terorism sau furt) – Informațiile Clasificate şi-au pierdut confidențialitatea, integritatea ori disponibilitatea sau când serviciile şi resursele auxiliare şi-au pierdut integritatea sau disponibilitatea. Aceasta include pierderea, dezvăluirea către persoane neautorizate, modificarea şi distrugerea neautorizate sau refuzul serviciului;

g) **Anexa de Securitate** înseamnă:
un document emis de către autoritatea îndreptățită, ca parte a oricărui Contract sau sub-contract Clasificat, în care sunt menționate cerințele de securitate sau acele elemente ale contractului ce necesită protecție;

h) **Lista Clasificărilor de Securitate** înseamnă:
lista ce conține informații referitoare la diversele aspecte ale unui Contract Clasificat care ar trebui clasificate şi nivelurile de Clasificare de Securitate atribuite acestora. Lista Clasificărilor de Securitate poate fi anexată sau încorporată în Anexa de Securitate;

i) **Certificat de Securitate a Personalului** înseamnă:
o decizie pozitivă luată de o autoritate competentă pe baza unei proceduri de investigație care atestă loialitatea şi onestitatea unei persoane şi dovedeşte conformitatea cu alte condiții prevăzute în legile şi regulamentele naționale;

j) **Certificat de Securitate Industrială** înseamnă:
o decizie pozitivă luată de o autoritate competentă care atestă capacitatea unei persoane juridice de drept public sau privat de a deține şi proteja corespunzător Informații Clasificate şi care dovedeşte conformitatea cu alte condiții prevăzute în legile şi regulamentele naționale;

k) **Necesitatea de a cunoaşte** înseamnă:
principiul potrivit căruia accesul la Informații Clasificate se acordă, în mod individual, numai persoanelor care, pentru exercitarea atribuțiilor oficiale, trebuie să acceseze astfel de informații;

l) **Autoritatea Competentă de Securitate** înseamnă:
autoritatea Părții Contractante care, potrivit legilor şi regulamentelor naționale, coordonează, la nivel național, activitatea de protecție a Informațiilor Clasificate. Aceste autorități sunt menționate la art. 6;

m) **Autoritatea Desemnată de Securitate** înseamnă:
instituția care, în conformitate cu legile şi regulamentele naționale şi în coordonarea Autorității Competente de Securitate, are competențe specifice în domeniul protecției Informațiilor Clasificate;

n) **Terț** înseamnă:
o organizație internațională, un guvern, o persoană juridică de drept public sau privat care nu este parte la prezentul Acord.

ARTICOLUL 3
PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) În conformitate cu legile şi regulamentele naționale, Părțile Contractante vor lua măsuri corespunzătoare pentru a asigura protecția Informațiilor Clasificate schimbate sau elaborate în comun, ca rezultat al oricărui acord sau relație între autorități şi persoane juridice de drept public ori privat din statele respective, potrivit echivalenței nivelurilor de Clasificare de Securitate reglementate la art. 4.

(2) Partea Contractantă primitoare şi autoritățile sau persoanele juridice de drept public ori privat din statul său nu vor utiliza un nivel mai scăzut de Clasificare de Securitate pentru Informațiile Clasificate primite şi nici nu vor declasifica aceste informații, fără acordul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate din statul Părții Contractante emitente. Autoritatea Competentă de Securitate a Părții Contractante emitente va informa asupra oricăror modificări survenite în Clasificarea de Securitate a informațiilor schimbate.

(3) Documentele marcate SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET vor putea fi traduse şi multiplicate numai cu acordul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate a Părții Contractante emitente.

(4) Informațiile Clasificate vor fi distruse în aşa fel încât orice reconstituire a acestora, totală sau parțială, să fie imposibilă. Partea Contractantă emitentă va fi notificată cu privire la distrugere. Informațiile Clasificate SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET nu vor fi distruse, ci vor fi returnate Părții Contractante emitente. În cazul în care returnarea nu este posibilă, Informațiile Clasificate SEVIŠĶI SLEPENI / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET vor fi distruse.

(5) Accesul în zonele şi obiectivele în care se gestionează Informații Clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă va fi permis numai persoanelor autorizate potrivit legilor şi regulamentelor naționale ale statelor Părților Contractante, cu respectarea principiului „necesității de a cunoaşte".

(6) Nici una dintre Părțile Contractante nu va transmite unui Terț Informații Clasificate primite fără consimțământul prealabil scris al Autorității Competente de Securitate din statul Părții Contractante care a transmis

informațiile. Prezentul Acord nu va fi invocat de nici una dintre Părțile Contractante pentru a obține Informațiile Clasificate pe care cealaltă Parte Contractantă le-a primit de la un Terț.

(7) La finalizarea activităților contractuale care implică schimbul de Informații Clasificate, acestea vor fi returnate originatorului.

ARTICOLUL 4
CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

Părțile Contractante au stabilit echivalența Clasificărilor de Securitate naționale, după cum urmează:

În Republica Letonia	În România	Echivalentul în limba engleză
SEVIŠĶI SLEPENI	STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
SLEPENI	STRICT SECRET	SECRET
KONFIDENCIĀLI	SECRET	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

ARTICOLUL 5
CERTIFICATELE DE SECURITATE

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta faptul că orice persoană care, în virtutea funcțiilor deținute și atribuțiilor de serviciu, necesită acces la Informații Clasificate, deține un Certificat de Securitate a Personalului valabil și de nivel corespunzător, emis de Autoritatea Competentă de Securitate sau de alte autorități corespunzător desemnate în conformitate cu legile și regulamentele naționale.

(2) La cerere, Autoritățile Competente de Securitate din statele Părților Contractante, respectând legile și regulamentele naționale în domeniu, își vor acorda asistență reciprocă în cazul procedurilor de vetting care preced emiterea Certificatului de Securitate a Personalului și a Certificatului de Securitate

Industrială. În acest sens, se pot conveni aranjamente specifice între Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante.

(3) Părțile Contractante își vor recunoaşte reciproc Certificatele de Securitate a Personalului şi Certificatele de Securitate Industrială emise conform legilor şi regulamentelor naționale din statele respective.

(4) Autoritățile Competente de Securitate se vor anunța reciproc asupra oricăror modificări ale Certificatelor de Securitate şi Certificatelor de Securitate Industrială, în special asupra cazurilor de retragere a acestora.

ARTICOLUL 6
AUTORITĂȚILE COMPETENTE DE SECURITATE

(1) Autoritățile Competente de Securitate responsabile, la nivel național, de implementarea şi controalele relevante ale tuturor aspectelor prezentului Acord sunt:

În Republica Letonia	În România
Biroul pentru Protecția Constituției Miera 85a, Riga, LV 1013 LETONIA	Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat (ORNISS) București – Str. Mureş nr. 4, Sector 1 ROMÂNIA

(2) Pentru a menține standarde de securitate similare, fiecare Autoritate Competentă de Securitate va furniza, la cerere, celeilalte Autorități Competente de Securitate informații referitoare la organizarea şi procedurile sale de securitate. În acest sens, Autoritățile Competente de Securitate vor conveni şi asupra modalităților în care se vor efectua vizite reciproce în ambele țări.

(3) Dacă este cazul, Autoritățile Competente de Securitate se vor consulta reciproc asupra aspectelor tehnice de implementare a prezentului Acord şi, prin consens, pot elabora protocoale de execuție suplimentare.

ARTICOLUL 7
VIZITE

(1) Vizitele în incintele unde se elaborează, se gestionează sau se depozitează Informaţii Clasificate ori unde se desfăşoară activităţile prevăzute la art. 1 vor fi permise, pentru vizitatorii din statul celeilalte Părţi Contractante, numai de către Autoritatea Competentă de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate din statul respectiv.

(2) Cererea de vizitare va cuprinde următoarele informaţii:

a) numele şi prenumele vizitatorului, data şi locul naşterii, cetăţenia, numărul paşaportului sau al altui document de identitate al vizitatorului;

b) funcţia vizitatorului şi denumirea instituţiei, firmei sau organizaţiei pe care o reprezintă;

c) confirmarea faptului că vizitatorul este autorizat sau deţine Certificat de Securitate a Personalului;

d) denumirea şi adresa obiectivului ce urmează a fi vizitat şi scopul vizitei;

e) persoana de contact de la obiectivul ce urmează a fi vizitat, contacte anterioare şi alte informaţii utile care justifică vizita;

f) data estimată a sosirii şi plecării, precum şi durata vizitei.

(3) Valabilitatea autorizaţiei pentru vizitare nu va depăşi 12 luni.

(4) Se pot utiliza şi alte proceduri, dacă sunt convenite de Autorităţile Competente de Securitate.

(5) Fiecare Parte Contractantă va garanta protecţia datelor personale ale vizitatorilor în conformitate cu legile şi regulamentele naţionale în domeniu.

ARTICOLUL 8
CONTRACTE CLASIFICATE

(1) În cazul în care oricare dintre Părţile Contractante, autorităţile ori persoanele juridice de drept public sau privat din statul acesteia intenţionează să încredinţeze un Contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, atunci Partea Contractantă din statul în care se derulează contractul îşi va asuma responsabilitatea de a proteja Informaţiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legile şi regulamentele naţionale.

(2) Înainte de diseminarea către Contractori sau potenţiali Contractori a oricăror Informaţii Clasificate primite de la cealaltă Parte Contractantă, Partea Contractantă primitoare, prin intermediul Autorităţii Competente de Securitate, va trebui:

a) să acorde Certificate de Securitate Industrială de nivel corespunzător Contractorilor sau potenţialilor Contractori cu condiţia ca aceştia să fi îndeplinit cerinţele necesare eliberării certificatului;

b) să acorde Certificate de Securitate a Personalului de nivel corespunzător tuturor membrilor personalului ale căror îndatoriri necesită acces la Informaţii Clasificate cu condiţia ca aceste persoane să fi îndeplinit cerinţele necesare eliberării certificatului.

(3) Părţile Contractante se vor asigura că fiecare Contract Clasificat cuprinde o Anexă de Securitate corespunzătoare ce include o Listă a Clasificărilor de Securitate.

(4) Proceduri suplimentare referitoare la Contractele Clasificate vor fi elaborate şi convenite de Autorităţile Competente de Securitate ale Părţilor Contractante.

(5) Părţile Contractante vor asigura protecţia drepturilor de autor, drepturilor de proprietate industrială – inclusiv a brevetelor de invenţie – şi a oricăror altor drepturi legate de Informaţiile Clasificate schimbate între statele lor, în conformitate cu legile şi regulamentele naţionale în domeniu.

(6) Contractorul va supune aprobării prealabile a Autorităţii Competente de Securitate Sub-contractorii interesaţi de sub-contractele clasificate. În cazul aprobării, Sub-contractorul trebuie să îndeplinească aceleaşi obligaţii de securitate ca şi cele prevăzute în sarcina Contractorului.

ARTICOLUL 9
MARCAREA INFORMAŢIILOR CLASIFICATE

(1) Informaţiile Clasificate primite vor fi marcate cu nivelul naţional al Clasificării de Securitate, conform echivalenţei prevăzute la art. 4.

(2) Copiile şi traducerile Informaţiilor Clasificate primite se vor marca şi gestiona la fel ca şi originalele.

(3) Cerinţele referitoare la marcare se vor aplica şi Informaţiilor Clasificate rezultate în cadrul unui Contract Clasificat.

ARTICOLUL 10
TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) Informațiile Clasificate se vor transmite de regulă prin curier diplomatic / militar sau prin alte mijloace aprobate de Autoritățile Competente de Securitate. Autoritatea Competentă de Securitate primitoare va confirma primirea Informațiilor Clasificate.

(2) În cazul unui volum mare de Informații Clasificate ce urmează a fi transmise, Autoritățile Competente de Securitate vor conveni şi vor aproba modalitățile de transport, ruta şi măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.

(3) Pot fi utilizate şi alte mijloace aprobate pentru transmiterea sau schimbul de Informații Clasificate, dacă sunt convenite de către Autoritățile Competente de Securitate.

ARTICOLUL 11
INCIDENTELE DE SECURITATE ŞI COMPROMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

(1) În cazul producerii unui Incident de Securitate care duce la Compromiterea sau posibilitatea Compromiterii Informațiilor Clasificate, Autoritatea Competentă de Securitate din statul în care s-a produs Incidentul de Securitate va informa imediat Autoritatea Competentă de Securitate din statul celeilalte Părți Contractante, va asigura investigația de securitate adecvată a acestui caz şi va lua măsurile necesare de limitare a consecințelor, în conformitate cu legile şi regulamentele naționale. Dacă este nevoie, Autoritățile Competente de Securitate ale Părților Contractante vor coopera la investigație.

(2) În cazul în care compromiterea s-a produs într-un stat terț, Autoritatea Competentă de Securitate din statul Părții Contractante emitente va acționa conform alin. (1).

(3) În orice situație, cealaltă Parte Contractantă va fi informată asupra rezultatelor investigației şi va primi concluziile referitoare la cauzele evenimentului şi dimensiunea prejudiciului.

ARTICOLUL 12
SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privind interpretarea şi aplicarea prezentului Acord se va soluționa prin consultări între Autoritățile Competente de Securitate ale statelor Părților Contractante. În cursul consultărilor în vederea soluționării controverselor, Părțile Contractante vor continua să îşi îndeplinească obligațiile de securitate ce derivă din prezentul Acord.

ARTICOLUL 13
CHELTUIELI

Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile proprii legate de implementarea prezentului Acord.

ARTICOLUL 14
DISPOZIȚII FINALE

(1) Prezentul Acord este încheiat pe perioadă nedeterminată. Prezentul Acord este supus aprobării în conformitate cu procedurile legale naționale din statul fiecărei Părți Contractante şi va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc că au fost încheiate procedurile legale naționale, necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(2) Prezentul Acord poate fi denunțat oricând. Încetarea valabilității va deveni efectivă la 6 (şase) luni după notificarea ei către cealaltă Parte Contractantă. Toate Informațiile Clasificate furnizate în baza prezentului Acord vor continua să fie protejate şi după încetarea valabilității acestuia, în conformitate cu prevederile Acordului sau alte solicitări ale emitentului.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat pe baza consimțământului reciproc al Părților Contractante, prin schimb de note, pe canale diplomatice. Amendamente convenite vor intra în vigoare în conformitate cu aceleaşi proceduri prevăzute pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(4) Fiecare Parte Contractantă va notifica prompt cealaltă Parte Contractantă asupra oricăror modificări intervenite în legile şi regulamentele naționale, care ar putea afecta protecția Informațiilor Clasificate la care se referă prezentul Acord. În acest caz, Părțile Contractante se vor consulta pentru stabilirea oportunității unor eventuale modificări ale prezentului Acord. În tot acest timp, Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate conform

prezentului Acord, dacă nu se va solicita în scris altfel de către Partea Contractantă emitentă.

Semnat la Bucureşti la 11 iunie 2009, în două exemplare originale, fiecare în limbile letonă, română şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII LETONIA

Albert Jaunarājs,
Ambasador al Republicii
Letonia în România

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de lettonie et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'assurer la protection des informations classifiées échangées entre eux, soit directement soit par le biais d'organismes publics ou de personnes morales publiques ou privées traitant des informations classifiées de l'autre Partie contractante, et agissant dans le cadre des activités relevant de la responsabilité des autorités de sécurité compétentes des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

1. Le présent Accord (ci-après dénommé l'« Accord ») constitue la base de toute activité impliquant, conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales, l'échange d'informations classifiées entre les Parties contractantes par le biais des autorités de sécurité compétentes ou d'autres organismes publics ou personnes morales publiques ou privées dans les cas suivants :

a) Coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la défense nationale et de la sécurité nationale;

b) Coopération, coentreprises, contrats ou toute autre relation entre organismes publics ou personnes morales publiques ou privées de chaque Partie contractante dans le domaine de la défense nationale et de la sécurité nationale;

c) Vente d'équipements, de produits et de savoir-faire.

2. L'Accord n'affecte pas les engagements pris par les deux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux et n'est pas utilisé à des fins contraires aux intérêts, à la sécurité et à l'intégrité territoriale d'autres États.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « informations classifiées » s'entend :

De toutes informations et de tous documents ou matériel, quelle qu'en soit la forme, l'apparence, le mode et les circonstances de production, qui nécessitent d'être protégés contre un accès non autorisé pour des raisons d'intérêt public et qui ont été désignés comme tels par l'une ou l'autre Partie contractante conformément à ses dispositions législatives et règlementaires internes;

b) L'expression « classification de sécurité » s'entend :

De la catégorie qui, selon les dispositions législatives et règlementaires nationales, caractérise l'importance des informations classifiées et détermine certaines restrictions à leur accès, les mesures de leur protection et leur marquage;

c) L'expression « contrat classifié » s'entend :

D'un accord entre des organismes publics et des personnes morales publiques ou privées, ou entre des personnes morales publiques ou privées, créant et définissant des droits et des obligations exécutoires entre eux, qui contient ou implique des informations classifiées;

d) L'expression « contractant » ou « sous-contractant » s'entend :

D'une personne morale publique ou privée habilitée à conclure des contrats classifiés, conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales de chaque Partie contractante;

e) L'expression « atteinte à la sécurité » s'entend :

D'un acte ou d'une omission contraire aux dispositions législatives et règlementaires nationales, qui met en danger ou compromet les informations classifiées;

f) L'expression « compromission d'informations classifiées » s'entend :

De la situation dans laquelle, en raison d'une atteinte à la sécurité ou d'une activité hostile (espionnage, acte de terrorisme ou vol), des informations classifiées ont perdu leur confidentialité, leur intégrité et leur disponibilité, ou encore dans laquelle les services et les ressources d'appui ont perdu leur intégrité ou leur disponibilité. Il peut s'agir d'une perte, d'une divulgation à des personnes non autorisées, d'une modification non autorisée, d'une destruction non autorisée ou d'un déni de service;

g) L'expression « annexe de sécurité » s'entend :

D'un document émis par l'autorité appropriée en tant qu'élément d'un contrat ou sous-contrat classifié, définissant les exigences de sécurité ou les éléments du contrat dont la sécurité nécessite d'être protégée;

h) L'expression « liste des contrôles à effectuer en matière classification de sécurité » s'entend :

De l'énumération des informations associées aux divers aspects d'un contrat classifié qui devraient être classifiées et des niveaux de classification de sécurité qui leur sont assignés. Cette énumération peut être jointe ou intégrée à une annexe de sécurité;

i) L'expression « habilitation personnelle de sécurité » s'entend :

De la décision positive donnée par une autorité compétente à la suite d'une procédure d'enquête, qui établit la loyauté et la fiabilité d'une personne et confirme le respect d'autres conditions énoncées dans les dispositions législatives et règlementaires nationales;

j) L'expression « habilitation de sécurité des installations » s'entend :

De la décision prise par une autorité compétente, qui établit qu'une entité publique ou privée peut détenir et protéger de manière appropriée des informations classifiées et confirme le respect d'autres conditions énoncées dans les dispositions législatives et règlementaires nationales;

k) L'expression « besoin d'en connaître » s'entend :

Du principe selon lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui, dans le cadre de ses fonctions officielles, a besoin d'avoir accès à ces informations;

l) L'expression « autorité de sécurité compétente » s'entend :

De l'autorité d'une Partie contractante qui, conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales, coordonne, au niveau national, l'action menée pour protéger les informations classifiées. Les coordonnées de ces autorités sont données à l'article 6;

m) L'expression « autorité de sécurité désignée » s'entend :

De l'institution qui, conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales et coordonnée par l'autorité de sécurité compétente, est dotée de compétences spécifiques en matière de protection des informations classifiées;

n) L'expression « tierce partie » s'entend :

D'une organisation internationale, d'un Gouvernement, ou d'une personne morale publique ou privée, qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 3. Protection des informations classifiées

1. Conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales, les Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour assurer la protection des informations classifiées échangées ou produites conjointement du fait d'un accord ou d'une relation entre les organismes publics et les personnes morales publiques ou privées de leurs États respectifs, conformément aux équivalences des niveaux de classification de sécurité énoncés dans l'article 4.

2. La Partie contractante destinataire et les organismes publics ou les personnes morales publiques ou privées de l'État qu'elle représente ne peuvent ni abaisser le niveau de classification de sécurité appliqué aux informations classifiées reçues ni les déclassifier sans le consentement préalable, donné par écrit, de l'autorité de sécurité compétente de la Partie contractante d'origine. L'autorité de sécurité compétente de cette dernière Partie contractante fait part de tout changement intervenu dans la classification de sécurité des informations échangées.

3. Les documents marqués SEVIŠĶI SLEPENI/STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/TOP SECRET ne sont traduits et reproduits qu'avec le consentement préalable écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie contractante d'origine.

4. Les informations classifiées sont détruites de telle manière qu'il est impossible de les reconstruire, en tout ou en partie. La Partie contractante d'origine est notifiée de la destruction. Les informations classifiées marquées SEVIŠĶI SLEPENI/STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ/TOP SECRET ne sont pas détruites mais restituées à la Partie contractante d'origine. Lorsque cette restitution s'avère impossible, les informations classifiées ainsi marquées sont détruites.

5. L'accès aux lieux et aux installations dans lesquels les informations classifiées reçues de l'autre Partie contractante sont traitées n'est ouvert qu'aux seules personnes autorisées au titre des dispositions législatives et réglementaires nationales des Parties contractantes, dans le respect du principe de « Besoin d'en connaître ».

6. Ni l'une ni l'autre Partie contractante ne divulgue les informations classifiées reçues à une tierce partie sans le consentement préalable écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie contractante d'origine. Le présent Accord n'est invoqué ni par l'une ni par l'autre Partie contractante pour obtenir des informations classifiées que l'autre Partie contractante a reçues d'une tierce partie.

7. Une fois finalisées les activités contractuelles impliquant l'échange d'informations classifiées, celles-ci sont restituées à l'expéditeur.

Article 4. Classifications de sécurité

Les Parties contractantes ont déterminé que l'équivalence des niveaux de classification respectifs est la suivante :

En République de Lettonie	En Roumanie	Equivalent en langue anglaise
SEVIŠĶI SLEPENI	STRICT SECRET DE IMPORTANŢĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET (TOP SECRET)
SLEPENI	STRICT SECRET	SECRET (SECRET)
KONFIDENCIĀLI	SECRET	CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
DIENESTA VAJADZĪBĀM	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED (RESTREINT)

Article 5. Habilitations personnelles de sécurité

1. Chaque Partie contractante garantit que toute personne qui, du fait de son emploi ou de ses fonctions, a besoin d'avoir accès à des informations classifiées est titulaire d'une habilitation personnelle de sécurité appropriée et valide, émise par l'autorité de sécurité compétente ou d'autres autorités dûment désignées conformément aux dispositions législatives et règlementaires nationales.

2. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes des Parties contractantes, compte tenu de leurs dispositions législatives et règlementaires nationales respectives, s'aident mutuellement lors des procédures de vérification associées aux habilitations personnelles de sécurité et aux habilitations de sécurité des installations précédant leur délivrance.

3. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les habilitations personnelles de sécurité et les habilitations de sécurité des installations émises conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires nationales respectives.

4. Les autorités de sécurité compétentes s'informent réciproquement de tous changements intervenus dans les habilitations personnelles de sécurité et les habilitations de sécurité des installations, notamment dans les cas où celles-ci sont révoquées.

Article 6. Autorités de sécurité compétentes

1. Les autorités de sécurité compétentes chargées, au niveau national, de la mise en œuvre et des contrôles pertinents de tous les aspects du présent Accord, sont les suivantes :

En République de Lettonie	En Roumanie
Bureau de l'ordre constitutionnel Miera 85a, Riga, LV 1013 Lettonie	Gouvernement de Roumanie Office du registre national pour les informations classifiées 4 Mures Street, district 1, Bucarest Roumanie

2. Sur demande, et afin de maintenir des normes de sécurité équivalentes, chaque autorité de sécurité compétente informe l'autre de son organisation et de ses procédures en matière de sécurité. À cette fin, les autorités de sécurité compétentes conviennent des procédures applicables aux visites.

3. Si besoin, les autorités de sécurité compétentes se consultent au sujet des questions techniques soulevées par la mise en œuvre du présent Accord et décident d'un commun accord de dresser des protocoles de mise en œuvre supplémentaires.

Article 7. Visites

1. Les visites d'installations dans lesquelles des informations classifiées sont produites, traitées ou conservées ou dans lesquelles les activités décrites à l'article premier ci-dessus sont menées ne peuvent être autorisées que par l'autorité de sécurité compétente/l'autorité de sécurité désignée de la Partie contractante concernée aux visiteurs de l'autre Partie contractante.

2. Les demandes de visite contiennent les éléments suivants :

a) Les nom, prénom, date et lieu de naissance du visiteur, sa nationalité et les données de son passeport ou autre document d'identité;

b) Le statut officiel du visiteur (soit ses fonctions), notamment le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation qu'il représente;

c) L'assurance que le visiteur a fait l'objet d'un contrôle administratif ou qu'il est en possession d'une habilitation personnelle de sécurité;

d) Les nom et adresse de l'installation à visiter, et l'objet de la visite;

e) Le point de contact de l'installation à visiter, les contacts pris précédemment et toute autre information permettant de déterminer si la visite est justifiée;

f) La date prévue de l'arrivée et du départ du visiteur et la durée de la visite.

3. La validité de l'autorisation de visite ne dépasse pas 12 mois.

4. D'autres procédures peuvent être appliquées si les deux autorités de sécurité compétentes en conviennent.

5. Chaque Partie contractante garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à ses dispositions législatives et réglementaires.

Article 8. Contrats classifiés

1. Lorsqu'une Partie contractante, un organisme public ou une personne morale publique ou privée de cette Partie a l'intention d'adjuger un contrat classifié qui sera exécuté sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante assume la responsabilité de la protection des informations classifiées associées au contrat, conformément à ses dispositions législatives et règlementaires.

2. Avant de divulguer aux contractants ou contractants éventuels toute information classifiée reçue de l'autre Partie contractante, la Partie contractante destinataire, agissant par l'intermédiaire de l'autorité de sécurité compétente :

a) délivre une habilitation de sécurité des installations aux contractants ou contractants potentiels à condition qu'ils aient satisfait aux conditions requises pour cette délivrance;

b) délivre une habilitation personnelle de sécurité à tous les membres du personnel dont les fonctions exigent qu'ils aient accès aux informations classifiées à condition qu'ils aient satisfait aux conditions requises pour cette délivrance.

3. Les Parties contractantes veillent à ce que chaque contrat classifié comporte une annexe de sécurité appropriée, celle-ci devant inclure une liste des contrôles à effectuer en matière de classification de sécurité.

4. D'autres procédures se rapportant aux contrats classifiés sont mises au point et convenues par les autorités de sécurité compétentes des Parties contractantes.

5. Les Parties contractantes s'assurent que les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle – brevets compris – et tous autres droits associés aux informations classifiées échangées entre leurs États respectifs sont dûment protégés, conformément à leurs dispositions législatives et règlementaires respectives.

6. Les demandes d'autorisation se rapportant à des sous-contractants participant à un sous-contrat classifié sont soumises à l'avance par le contractant à l'autorité de sécurité compétente pour approbation. Si elles sont approuvées, les sous-contractants doivent s'acquitter des mêmes obligations de sécurité que celles imposées à un contractant.

Article 9. Marquage des informations classifiées

1. Les informations classifiées reçues portent les marques de classification de sécurité nationale, conformément à l'équivalence énoncée à l'article 4 ci-dessus.

2. Les reproductions et les traductions des informations classifiées reçues portent les marques de classification de sécurité des originaux et sont traitées de la même manière que les originaux.

3. Les prescriptions en matière de marquage s'appliquent également aux informations classifiées produites dans le cadre d'un contrat classifié.

Article 10. Transmission des informations classifiées

1. En principe, les informations classifiées sont transmises par voie diplomatique ou courrier militaire ou par tout autre moyen approuvé par les autorités de sécurité compétentes. L'autorité de sécurité compétente recevant les informations classifiées en accuse réception.

2. En cas de transmission d'une grande quantité d'informations classifiées, les autorités de sécurité compétentes s'entendent sur les moyens de transport, l'itinéraire et les mesures de sécurité applicables dans chaque cas et les approuvent.

3. D'autres moyens de transmission ou d'échange d'informations classifiées approuvés peuvent être utilisés avec l'accord des autorités de sécurité compétentes.

Article 11. Atteinte à la sécurité et compromission d'informations classifiées

1. En cas d'atteinte à la sécurité entraînant la compromission d'informations classifiées, de fait ou éventuelle, l'autorité de sécurité compétente de l'État sur le territoire duquel la compromission a eu lieu en informe immédiatement l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie contractante, veille à ce qu'une enquête en bonne et due forme soit menée et prend les mesures voulues pour limiter les conséquences de l'atteinte, conformément aux dispositions législatives et réglementaires appropriées. Si nécessaire, les autorités de sécurité compétentes des Parties contractantes participent à l'enquête.

2. Si la compromission se produit dans un État tiers, l'autorité de sécurité compétente de la Partie contractante d'origine prend les mesures décrites au paragraphe 1.

3. Dans tous les cas, l'autre Partie contractante est informée du résultat de l'enquête et reçoit le rapport final établissant les raisons de l'atteinte à la sécurité et l'étendue des dommages.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les autorités de sécurité compétentes des Parties contractantes. En attendant que les consultations soient tenues en vue du règlement du différend, les Parties contractantes continuent de s'acquitter de leurs obligations de sécurité telles que prescrites dans le présent Accord.

Article 13. Frais

Chaque Partie prend en charge les frais qu'elle encourt du fait de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il doit être approuvé conformément aux procédures juridiques nationales de chacune des Parties contractantes. Il entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes

s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. L'Accord peut être dénoncé à tout moment. La dénonciation prend effet six (6) mois après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante. Ce nonobstant, toutes les informations classifiées fournies au titre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions de ce dernier et à toutes autres exigences de l'expéditeur.

3. L'Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes transmises par la voie diplomatique. Les amendements ainsi convenus entrent en vigueur après l'accomplissement des mêmes procédures que celles prévues pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Chaque Partie contractante informe sans tarder l'autre Partie contractante de toute modification de ses dispositions législatives et règlementaires qui est susceptible d'affecter la protection des informations classifiées prévue dans le présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes se consultent sur les éventuelles modifications à apporter à l'Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées continuent d'être protégées selon les termes de l'Accord, à moins que la Partie contractante d'origine ne demande, par écrit, qu'il en soit autrement.

SIGNÉ à Bucarest, le 11 juin 2009, en deux exemplaires originaux, chacun établi dans les langues lettone, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MARIUS PETRESCU

Pour le Gouvernement de la Lettonie :

ALBERTS SARKANIS
Ambassadeur de Lettonie en Roumanie

No. 49021

Latvia
and
Slovenia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia on the exchange and mutual protection of classified information. Riga, 10 February 2010

Entry into force: *3 November 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Latvian and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Slovénie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à l'échange et à la protection mutuelle des informations classifiées. Riga, 10 février 2010

Entrée en vigueur : *3 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, letton et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

ON

THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: any information, document or material regardless of its form, transmitted or generated between the Parties under the national legislation of either Party, requiring protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and designated as such and appropriately marked;

Classified Contract: a contract or a sub-contract including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information and involves access to or generation of Classified Information;

"Need to know": a principle by which access to Classified Information may only be granted to an individual who within the framework of the official duties requires such access;

Originating Party: the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the other Party;

Recipient Party: the Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party;

Third Party: a state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a party to this Agreement;

Personnel Security Clearance: a determination following an investigative procedure in accordance with the national legislation, on the basis of which an individual is authorised to have access to and to handle Classified Information up to the level defined in the clearance;

Facility Security Clearance: a determination following an investigative procedure certifying that a contractor which is a legal entity fulfils the conditions of handling Classified Information in accordance with the national legislation of one of the Parties.

ARTICLE 2
SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification levels as appropriate under the national legislation of the Parties.

2. The equivalence of national security classification levels is as follows:

Republic of Latvia	Republic of Slovenia	Equivalent in English
SEVIŠĶI SLEPENI	STROGO TAJNO	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	INTERNO	RESTRICTED

ARTICLE 3
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. The Competent Security Authorities of the Parties responsible for security and protection of Classified Information in accordance with their national legislation and for the implementation of this Agreement are the following:

   in the Republic of Latvia:
   Satversmes aizsardzības birojs (National Security Authority);

   in the Republic of Slovenia:
   Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (National Security Authority).

2. The Competent Security Authorities shall notify each other of any other competent authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

ARTICLE 4
SECURITY PRINCIPLES

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to:

   a) individuals according to the "Need to know" principle, and
   b) legal entities capable of handling Classified Information,

   under the condition that these individuals and legal entities have been duly authorised in accordance with the national legislation of the respective Party.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the national legislation, the Parties shall mutually recognise their Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances. The provision of paragraph 2 of Article 2 shall apply accordingly.

3. The Originating Party shall:

   a) ensure that Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national legislation,
   b) inform the Recipient Party of any conditions for release or limitations on the use of Classified Information, and of any subsequent changes in classification levels.

4. The Recipient Party shall:
   a) in accordance with its national legislation afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
   b) ensure that Classified Information is marked with an equivalent classification marking in accordance with paragraph 2 of Article 2;
   c) ensure that classification level is not altered except if authorised in writing by the Originating Party.

5. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and within limitations stated by the Originating Party.

6. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a written consent of the Originating Party.

ARTICLE 5
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels.

2. Other means of transmission may be agreed by the Competent Security Authorities, including delivery of large consignments of Classified Information or use of protected information and communication channels.

3. The Recipient Party shall confirm receipt of Classified Information in writing and notify the Competent Security Authority thereof.

ARTICLE 6
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. Only individuals holding an appropriate Personnel Security Clearance shall make the translations. The translations and number of reproductions shall be limited to the amount required for an official purpose. Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon a written consent of the Originating Party.

2. All translations shall contain a suitable annotation in the language of the translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked SLEPENI/TAJNO/SECRET or below shall be destroyed in accordance with the national legislation.

4. Classified Information marked SEVIŠKI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 7
VISITS

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to prior written consent issued by the host Competent Security Authority.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority at least 20 days prior to the commencement of the visit, and shall include the following:

   - name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

   - position of the visitor with a specification of the employer which the visitor represents; or the title and details of the Classified Contract in which the visitor participates;

   - validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;

   - name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

   - purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

   - dates and duration of the visit. In case of a recurring visit, the total period covered by the visits shall be stated;

   - date, signature and the official seal of the Competent Security Authority.

3. In urgent cases, a request for visit shall be submitted at least 5 working days prior to the commencement of the visit.

4. In a particular Classified Contract, the Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months and may be extended for a further period not exceeding 12 months. The request for a recurring visit shall be submitted in accordance with paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 8
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Should either of the Parties or public or private entities under their jurisdiction perform a Classified Contract in the territory of the state of the other Party, the Competent Security Authority of this other Party shall assume responsibility for the protection of Classified Information received under the Classified Contract.

2. Before either of the Competent Security Authorities releases Classified Information received from the other Competent Security Authority to the contractor, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall ascertain itself that:

   - the contractors are holders of the appropriate Facility Security Clearances;

   - all individuals requiring access to Classified Information received have a "Need to know" and have been duly authorised in accordance with the national legislation of the respective Party.

3. A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of such a document shall be submitted to the Competent Security Authorities of the Parties.

4. Each Competent Security Authority may request that a security inspection of the contractor is carried out to ensure continuing compliance with security standards in accordance with the applicable national legislation.

5. The contractor shall be entitled, with a prior written consent of its Competent Security Authority, to engage sub-contractors in a Classified Contract. The prospective sub-contractor shall meet the same security requirements as the contractor.

6. The Competent Security Authorities shall inform each other of all contractors and sub-contractors engaged in a Classified Contract.

ARTICLE 9
SECURITY CO-OPERATION

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim, the Competent Security Authorities may conduct mutual visits.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks which may endanger the released Classified Information.

3. On request, the Competent Security Authorities shall, within the limits set up by their national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other of any changes in mutually recognized Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.

5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language unless otherwise agreed.

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

1. In the event of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Competent Security Authority of the Originating Party thereof in writing.

2. The appropriate authorities of the Recipient Party assisted by the appropriate authorities of the Originating Party, if required, shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with their national legislations. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party of the circumstances of the incident, the damage inflicted, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 11
EXPENSES

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 13
FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notice to the other Party through diplomatic channels. In such a case, this Agreement shall expire six months after the date of receipt of the notice on termination. Notwithstanding the termination, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

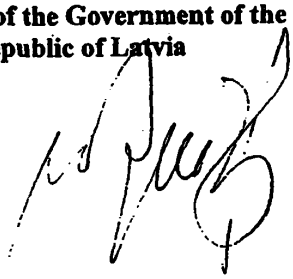
4. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

5. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

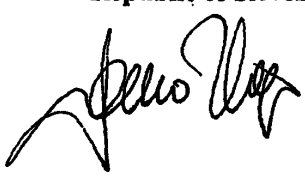
Done in Riga on 10 February 2010 in two original copies, each in the Latvian, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia



On behalf of the Government of the Republic of Slovenia



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS

APMAIŅU UN SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Slovēnijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm, vēloties nodrošināt klasificētās informācijas aizsardzību, ar kuru ir apmainījušās Puses vai to jurisdikcijā esošas fiziskas vai juridiskas personas, savstarpējos nacionālo interešu un drošības nolūkos ir vienojušās par sekojošo:

1. PANTS
DEFINĪCIJAS

Šī Līguma mērķiem sekojošie termini nozīmē:

Klasificētā informācija: jebkāda informācija, dokuments vai materiāls neatkarīgi no tā formas, kas tiek nodots vai ir Pušu radīts saskaņā ar katras Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kam nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu, pretlikumīgu izmantošanu vai zaudējumu un kas tiek klasificēts un atbilstoši apzīmēts;

Klasificēts līgums: līgums vai apakšlīgums, tai skaitā pārrunas pirms līguma slēgšanas, kas satur klasificēto informāciju un ir saistītas ar pieeju tai vai klasificētās informācijas izstrādi;

"Nepieciešamība zināt": princips, saskaņā ar kuru pieeja klasificētai informācijai tiek piešķirta tikai personai, kurai pildot savus oficiālos pienākumus, ir nepieciešama šāda pieeja;

Izcelsmes Puse: Puse, tai skaitā jebkādas tās jurisdikcijā esošas publiskas vai privātas personas, kas nodod klasificēto informāciju otrai Pusei;

Saņēmēja Puse: Puse, tai skaitā jebkādas tās jurisdikcijā esošas publiskas vai privātas personas, kas saņem klasificēto informāciju no izcelsmes Puses;

Trešā Puse: valsts, tai skaitā jebkādas tās jurisdikcijā esošas publiskas vai privātas personas, vai starptautiska organizācija, kas nav šī Līguma puse;

Speciālā atļauja: lēmums pēc pārbaudes veikšanas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, saskaņā ar kuru fiziskai personai ir tiesības piekļūt klasificētajai informācijai un strādāt ar šo informāciju, ievērojot izsniegtās speciālās atļaujas kategoriju;

Industriālās drošības sertifikāts: lēmums pēc pārbaudes veikšanas, kas apliecina līgumslēdzēja, kas ir juridiska persona, atbilstību nosacījumiem spējas strādāt ar klasificēto informāciju saskaņā ar vienas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. PANTS
DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS

1. Klasificētā informācija, kas tiek nodota šī Līguma ietvaros, tiek atbilstoši apzīmēta ar drošības klasifikāciju pakāpēm saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Nacionālo drošības klasifikāciju pakāpju ekvivalence ir sekojoša:

Latvijas Republika	Slovēnijas Republika	Ekvivalents angļu valodā
SEVIŠĶI SLEPENI	STROGO TAJNO	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	INTERNO	RESTRICTED

3. PANTS
KOMPETENTĀS DROŠĪBAS IESTĀDES

1. Pušu Kompetentās drošības iestādes, kas ir atbildīgas par klasificētās informācijas drošību un aizsardzību saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī šī Līguma īstenošanu, ir šādas:

   Latvijas Republikā:
   Satversmes aizsardzības birojs (nacionālā drošības iestāde);

   Slovēnijas Republikā:
   Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (nacionālā drošības iestāde).

2. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par jebkurām citām kompetentām iestādēm, kas ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu.

3. Puses informē viena otru par jebkādām turpmākām izmaiņām to Kompetentajās drošības iestādēs.

4. PANTS
DROŠĪBAS PRINCIPI

1. Pieeja klasificētajai informācijai, kas tiek nodota šī Līguma ietvaros, tiek piešķirta:

   a) fiziskām personām saskaņā ar "nepieciešamība zināt" principu un
   b) juridiskām personām, kas spēj veikt klasificētās informācijas apstrādi,

   ievērojot nosacījumu, ka šīs fiziskās un juridiskās personas ir atbilstoši pilnvarotas saskaņā ar attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Pēc nacionālajos normatīvajos aktos noteikto procedūru prasību izpildes Puses savstarpēji atzīst to izsniegtās speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus. Attiecīgi tiek piemēroti 2. panta otrās daļas noteikumi.

3. Izcelsmes Puse:
a) nodrošina, ka klasificētā informācija tiek apzīmēta ar atbilstošu drošības klasifikācijas apzīmējumu saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
b) informē saņēmēju Pusi par jebkādiem klasificētās informācijas nodošanas nosacījumiem vai izmantošanas ierobežojumiem, un jebkādām tālākām izmaiņām klasifikācijas pakāpēs.

4. Saņēmēja Puse:
a) saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem nodrošina klasificētajai informācijai ekvivalentu aizsardzības līmeni tam, kādu nodrošina izcelsmes Puse;
b) nodrošina, ka klasificētā informācija tiek apzīmēta ar līdzvērtīgu klasifikācijas apzīmējumu saskaņā ar 2. panta otro daļu;
c) nodrošina, ka klasifikācijas pakāpe netiek mainīta, ja to rakstiski nepilnvaro izcelsmes Puse.

5. Saņēmēja Puse izmanto klasificēto informāciju tikai tādam mērķim, kādam tā ir nodota un tādu ierobežojumu ietvaros, kādus nosaka izcelsmes Puse.

6. Saņēmēja Puse nenodod klasificēto informāciju trešajai Pusei bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses atļaujas.

5. PANTS
KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

1. Klasificētā informācija starp Pusēm tiek nodota pa diplomātiskiem kanāliem.

2. Kompetentās drošības iestādes var vienoties par citiem nodošanas veidiem, tai skaitā par liela apjoma klasificētās informācijas nodošanu vai aizsargātu informācijas un sakaru kanālu izmantošanu.

3. Saņēmēja Puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu un par to informē attiecīgo Kompetento drošības iestādi.

6. PANTS
PAVAIROŠANA, TULKOŠANA UN IZNĪCINĀŠANA

1. Visas pavairotās kopijas un tulkojumi satur atbilstošus drošības klasifikācijas apzīmējumus un tiek aizsargāti kā oriģinālā klasificētā informācija. Tulkojumus veic personas, kurām ir izsniegtas atbilstošas speciālās atļaujas. Tulkojumu un pavairoto kopiju skaits atbilst nepieciešamajam oficiālajam mērķim. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā "SEVIŠĶI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET", drīkst tulkot vai pavairot tikai ar iepriekšēju rakstisku izcelsmes Puses atļauju.

2. Visi tulkojumi satur atbilstošu norādi valodā, uz kuru tulkojums tiek veikts, ka tie satur izcelsmes Puses klasificēto informāciju.

3. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta "SLEPENI/TAJNO/SECRET" vai zemāk, iznīcina saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

4. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta "SEVIŠĶI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET", neiznīcina un nodod atpakaļ izcelsmes Pusei.

7. PANTS
VIZĪTES

1. Vizītes, kuru veikšanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, tiek īstenotas tikai pēc tam, kad ir saņemta uzņēmējas Kompetentās drošības iestādes iepriekšēja rakstiska atļauja.

2. Vizītes pieprasījumu nosūta attiecīgajai Kompetentajai drošības iestādei vismaz 20 dienas pirms vizītes sākuma, un tajā jāiekļauj šādu informāciju:

   - apmeklētāja vārds, uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība un ID kartes/pases numurs;

   - apmeklētāja ieņemamais amats, norādot darba devēju, kuru apmeklētājs pārstāv, vai klasificētā līguma nosaukums, kurā apmeklētājs piedalās, un detalizēta informācija par to;

   - apmeklētāja speciālās atļaujas derīguma termiņš un kategorija;

   - kontaktpersonas apmeklējamā objektā vārds, uzvārds, adrese, telefona/faksa numurs un e-pasta adrese;

   - vizītes mērķis, tai skaitā norāde par augstāko informācijas klasifikācijas pakāpi, kas saistīta ar vizīti;

   - vizītes datumi un ilgums. Atkārtotu vizīšu gadījumā norāda kopējo vizīšu periodu;

   - datums, paraksts un Kompetentās drošības iestādes oficiālais zīmogs.

3. Steidzamos gadījumos vizītes pieprasījumus nosūta vismaz 5 darba dienas pirms vizītes sākuma.

4. Konkrēta klasificētā līguma izpildei Kompetentās drošības iestādes var vienoties par apmeklētāju sarakstu, kuriem ir atļauts veikt vairākkārtīgas vizītes. Šis saraksts sākotnēji ir derīgs laika posmam, kas nepārsniedz 12 mēnešus, un to var pagarināt uz laiku, kas nepārsniedz 12 mēnešus. Vairākkārtīgas vizītes pieprasījumu nosūta saskaņā ar šī panta otro daļu. Kad saraksts tiek saskaņots, tālāka vienošanās par vizītēm var notikt tieši starp iesaistītajiem objektiem.

5. Jebkāda klasificētā informācija, ko saņem apmeklētājs, tiek uzskatīta par klasificēto informāciju, kas tiek nodota šī Līguma ietvaros.

8. PANTS
KLASIFICĒTI LĪGUMI

1. Ja kāda no Pusēm vai to jurisdikcijā esošas fiziskas vai juridiskas personas veic klasificēta līguma izpildi otras Puses valsts teritorijā, šīs otras Puses Kompetentā drošības iestāde uzņemas atbildību par klasificētās informācijas, kas tiek saņemta klasificētā līguma ietvaros, aizsardzību.

2. Pirms jebkura no Kompetentajām drošības iestādēm nodod līgumslēdzējam klasificēto informāciju, kas saņemta no otras Kompetentās drošības iestādes, saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde nodrošina, ka:

   - līgumslēdzējiem ir atbilstoši industriālās drošības sertifikāti;

   - visām personām, kurām nepieciešama pieeja saņemtajai klasificētajai informācijai, ir "nepieciešamība zināt", un tās ir atbilstoši pilnvarotas saskaņā ar attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Klasificētais līgums satur drošības prasību nosacījumus un katra klasificētā līguma aspekta vai elementa klasifikācijas pakāpi. Šāda dokumenta kopija tiek nosūtīta Pušu Kompetentajām drošības iestādēm.

4. Katra Kompetentā drošības iestāde var pieprasīt veikt līgumslēdzēja drošības pārbaudi, lai nodrošinātu, ka līgumslēdzējs nepārtraukti ievēro drošības standartus saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

5. Līgumslēdzējam ir tiesības ar iepriekšēju rakstisku tā Kompetentās drošības iestādes atļauju iesaistīt klasificēta līguma izpildē apakšuzņēmējus. Potenciālajam apakšuzņēmējam ir jāievēro tādas pašas drošības prasības, kā līgumslēdzējam.

6. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par visiem līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem, kas piedalās klasificētā līguma izpildē.

9. PANTS
SADARBĪBA DROŠĪBAS JAUTĀJUMOS

1. Lai sasniegtu un ievērotu līdzvērtīgus drošības standartus, Kompetentās drošības iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par to nacionālajiem drošības standartiem, procedūrām un praksi klasificētās informācijas aizsardzībai. Šim nolūkam Kompetentās drošības iestādes var veikt savstarpējas vizītes.

2. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par ārkārtējiem drošības riskiem, kas var apdraudēt nodoto klasificēto informāciju.

3. Pēc pieprasījuma Kompetentās drošības iestādes, ievērojot nacionālajos normatīvajos aktos noteiktos ierobežojumus, palīdz viena otrai drošības pārbaužu veikšanā.

4. Kompetentās drošības iestādes nekavējoties informē viena otru par jebkādām izmaiņām savstarpēji atzītajās speciālajās atļaujās un industriālās drošības sertifikātos.

5. Sadarbība šī Līguma ietvaros tiek veikta angļu valodā, ja nepastāv cita vienošanās.

10. PANTS
DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kā rezultātā ir nesankcionēti izpausta, pretlikumīgi izmantota vai nozaudēta klasificētā informācija, vai pastāv aizdomas par šādu pārkāpumu, saņēmējas Puses Kompetentā drošības iestāde nekavējoties rakstiski informē par notikušo izcelsmes Puses Kompetento drošības iestādi.

2. Saņēmējas Puses atbildīgās iestādes, ja nepieciešams ar izcelsmes Puses atbildīgo iestāžu atbalstu, veic tūlītēju pārkāpuma izmeklēšanu saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Saņēmēja Puse nekavējoties informē izcelsmes Pusi par pārkāpuma apstākļiem, nodarīto kaitējumu, veiktajiem pasākumiem, lai mazinātu kaitējumu un izmeklēšanas rezultātiem.

11. PANTS
IZDEVUMI

Katra Puse sedz savus izdevumus Līguma īstenošanas procesā.

12. PANTS
STRĪDU IZŠĶIRŠANA

Jebkādi strīdi par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek risināti konsultāciju ceļā starp Pusēm un netiek nodoti risināšanai jebkādai nacionālai vai starptautiskai tiesai vai trešajai Pusei.

13. PANTS
NOBEIGUMA NOTEIKUMI

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā pēdējā rakstiskā paziņojuma pa diplomātiskiem kanāliem saņemšanas dienā, ar kuru Puses informē viena otru, ka nepieciešamās juridiskās prasības, lai Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

2. Jebkura no Pusēm var izbeigt šo Līgumu pa diplomātiskiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu otrai Pusei. Šādā gadījumā šis Līgums tiek izbeigts sešus mēnešus pēc datuma, kad tiek saņemts paziņojums par izbeigšanu. Neraugoties uz Līguma izbeigšanu, visa klasificētā informācija, kas ir nodota šī Līguma ietvaros, tiek

aizsargāta saskaņā ar šeit noteiktajiem nosacījumiem, kamēr izcelsmes Puse neatbrīvo saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

3. Šo Līgumu var grozīt jebkurā laikā, abām Pusēm rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu.

4. Šis Līgums nemaina Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem.

5. Šī Līguma īstenošanai var tikt noslēgtas izpildes vienošanās.

Līgums noslēgts Rīgā, 2010. g. 10. februārī divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, slovēņu un angļu valodās un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījuši atbilstoši pilnvaroti Pušu pārstāvji.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Slovēnijas Republikas valdības vārdā

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

VLADO REPUBLIKE LATVIJE

IN

VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

O

IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU

TAJNIH PODATKOV

Vlada Republike Latvije in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se ob medsebojnem upoštevanju državnih interesov in varnosti v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti v njuni pristojnosti, sporazumeli o:

1. ČLEN
POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

tajni podatek: podatek, dokument ali gradivo v kateri koli obliki, ki se prenese ali nastane med pogodbenicama po notranji zakonodaji pogodbenice in ga je treba varovati pred nepooblaščenim razkritjem, odtujitvijo ali izgubo ter je določen kot tajen in ustrezno označen;

pogodba s tajnimi podatki: pogodba z izvajalci ali podizvajalci, vključno s pogajanji za sklenitev pogodbe, ki vsebuje tajne podatke in vključuje dostop do tajnih podatkov ali njihovo nastajanje;

"potreba po seznanitvi": načelo, po katerem se dostop do tajnih podatkov lahko dovoli samo posamezniku, ki v okviru uradnih dolžnosti potrebuje tak dostop;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki da tajne podatke drugi pogodbenici;

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

tretja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti v njeni pristojnosti, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma;

dovoljenje za dostop do tajnih podatkov: odločitev po varnostnem preverjanju osebe v skladu z notranjo zakonodajo, na podlagi katere je posameznik pooblaščen za dostop do tajnih podatkov stopnje tajnosti, ki je navedena na dovoljenju, in za ravnanje z njimi;

varnostno dovoljenje organizacije: odločitev po varnostnem preverjanju, da izvajalec, ki je pravna oseba, izpolnjuje pogoje za ravnanje s tajnimi podatki v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.

2. ČLEN
OZNAKE STOPENJ TAJNOSTI

1. Tajni podatki, ki se dajo na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi oznakami stopnje tajnosti po notranji zakonodaji pogodbenic.

2. Enakovredne stopnje tajnosti so:

Republika Latvija	Republika Slovenija	v angleškem jeziku
SEVIŠĶI SLEPENI	STROGO TAJNO	TOP SECRET
SLEPENI	TAJNO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	INTERNO	RESTRICTED

3. ČLEN
PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI

1. Pristojna varnostna organa pogodbenic, ki sta odgovorna za varnost in varovanje tajnih podatkov v skladu s svojo notranjo zakonodajo ter za izvajanje tega sporazuma, sta:

   v Republiki Latviji:
   Satversmes aizsardzības birojs (nacionalni varnostni organ);

   v Republiki Sloveniji:
   Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (nacionalni varnostni organ).

2. Pristojna varnostna organa se obveščata o vsakem drugem pristojnem varnostnem organu, ki je odgovoren za izvajanje tega sporazuma.

3. Pogodbenici se obveščata o vseh poznejših spremembah pristojnih varnostnih organov.

4. ČLEN
VARNOSTNA NAČELA

1. Dostop do tajnih podatkov, ki se dajo na podlagi tega sporazuma, je omejen na:

   a) posameznike po načelu "potrebe po seznanitvi" in
   b) pravne osebe s sposobnostjo za ravnanje s tajnimi podatki,

   če so bili ti posamezniki in pravne osebe pravilno pooblaščeni v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.

2. Ce so izpolnjene postopkovne zahteve iz notranje zakonodaje, si pogodbenici priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij. Ustrezno se uporablja drugi odstavek 2. člena.
3. Pogodbenica izvora:
   a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno stopnjo tajnosti v skladu z njeno notranjo zakonodajo;
   b) obvesti pogodbenico prejemnico o vseh pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah pri njihovi uporabi ter o vseh poznejših spremembah stopnje tajnosti.

4. Pogodbenica prejemnica:
   a) v skladu s svojo notranjo zakonodajo tajnim podatkom zagotovi enakovredno stopnjo varovanja, kot jo zagotavlja pogodbenica izvora;
   b) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovredno oznako stopnje tajnosti v skladu z drugim odstavkom 2. člena;
   c) zagotovi, da se brez pisnega dovoljenja pogodbenice izvora stopnja tajnosti ne spremeni.

5. Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporabi samo za namen, za katerega so ji bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

6. Pogodbenica prejemnica tajnih podatkov ne da tretji strani brez pisnega soglasja pogodbenice izvora.

5. ČLEN
PRENOS TAJNIH PODATKOV

1. Tajni podatki se med pogodbenicama prenašajo po diplomatski poti.

2. Pristojna varnostna organa pogodbenic se lahko dogovorita tudi za drug način prenosa vključno z dostavo večjih pošiljk tajnih podatkov ali uporabo zaščitenih informacijskih in komunikacijskih poti.

3. Pogodbenica prejemnica pisno potrdi prejem tajnih podatkov ter o tem obvesti pristojni varnostni organ.

6. ČLEN
RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE

1. Vsi izvodi in prevodi imajo ustrezno oznako stopnje tajnosti in so varovani kot tajni podatki izvirnika. Prevajajo jih lahko samo posamezniki, ki imajo ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov. Prevodi in izvodi so omejeni na število, potrebno za uradni namen. Tajni podatki stopnje SEVIŠKI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET se prevajajo ali razmnožujejo samo s pisnim soglasjem pogodbenice izvora.

2. Vsak prevod ima v jeziku prevoda ustrezno oznako, da vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

3. Tajni podatki stopnje SLEPENI/TAJNO/SECRET ali nižje se uničijo v skladu z notranjo zakonodajo.

4. Tajni podatki stopnje SEVIŠKI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET se ne uničijo in se vrnejo pogodbenici izvora.

7. ČLEN
OBISKI

1. Za obiske, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se zahteva predhodno pisno soglasje, ki ga izda pristojni varnostni organ gostitelj.

2. Zaprosilo za obisk se predloži ustreznemu pristojnemu varnostnemu organu vsaj 20 dni pred začetkom obiska in vsebuje:

   - ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;

   - položaj obiskovalca s podatki o delodajalcu, ki ga obiskovalec zastopa, ali naslov pogodbe s tajnimi podatki, pri kateri obiskovalec sodeluje, in podrobne podatke o njej;

   - veljavnost in stopnjo tajnosti dovoljenja za dostop do tajnih podatkov obiskovalca;

   - ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in ime osebe za stike v organizaciji;

   - namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih podatkov;

   - datum in trajanje obiska. Pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;

   - datum, podpis in uradni žig pristojnega varnostnega organa.

3. V nujnih primerih se zaprosilo za obisk predloži najmanj pet (5) delovnih dni pred njegovim začetkom.

4. Pristojni varnostni organi se lahko v posamezni pogodbi s tajnimi podatki dogovorijo o seznamu obiskovalcev, ki so upravičeni do večkratnih obiskov. Seznam velja največ 12 mesecev in se lahko podaljša še za največ 12 mesecev. Zaprosilo za večkratne obiske se predloži v skladu z drugim odstavkom tega člena. Ko je seznam potrjen, se lahko sodelujoče organizacije neposredno dogovarjajo o obiskih.

5. Tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, se štejejo za tajne podatke, dane na podlagi tega sporazuma.

8. ČLEN
POGODBE S TAJNIMI PODATKI

1. Če pogodbenica ali javni ali zasebni subjekti v njeni pristojnosti izvajajo pogodbo s tajnimi podatki na ozemlju države druge pogodbenice, pristojni varnostni organ druge pogodbenice prevzame odgovornost za varovanje tajnih podatkov, prejetih na podlagi pogodbe s tajnimi podatki.

2. Preden pristojni varnostni organ da izvajalcu tajne podatke, ki jih je prejel od drugega pristojnega varnostnega organa, pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice preveri, ali:

   – imajo izvajalci ustrezna varnostna dovoljenja organizacije;

   – imajo vsi posamezniki, ki potrebujejo dostop do prejetih tajnih podatkov, "potrebo po seznanitvi" in so pravilno pooblaščeni v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice.

3. Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali dela. Izvod tega dokumenta se predloži pristojnim varnostnim organom pogodbenic.

4. Pristojni varnostni organ lahko zaprosi, da se pri izvajalcu opravi inšpekcijski pregled, da se zagotovi nenehno upoštevanje varnostnih standardov v skladu z ustrezno notranjo zakonodajo.

5. Izvajalec ima pravico, da s predhodnim pisnim soglasjem svojega pristojnega varnostnega organa v pogodbo s tajnimi podatki vključi podizvajalce. Morebitni podizvajalec izpolnjuje enake varnostne zahteve kot izvajalec.

6. Pristojni varnostni organi se obveščajo o vseh izvajalcih in podizvajalcih, ki sodelujejo pri pogodbi s tajnimi podatki.

9. ČLEN
SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

1. Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila zagotovijo informacije o svojih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko pristojni varnostni organi obiskujejo.

2. Pristojni varnostni organi se obveščajo o izjemnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

3. V okviru omejitev, ki jih določa notranja zakonodaja, si pristojni varnostni organi na podlagi zaprosila pomagajo pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

4. Pristojni varnostni organi se takoj obvestijo o vsaki spremembi v medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij.

5. Sodelovanje na podlagi tega sporazuma poteka v angleškem jeziku, razen če ni drugače dogovorjeno.

10. ČLEN
KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

1. Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščeno razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali sumu take kršitve pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice o tem takoj pisno obvesti pristojni varnostni organ pogodbenice izvora.

2. Ustrezni organi pogodbenice prejemnice, ki jim po potrebi pomagajo ustrezni organi pogodbenice izvora, takoj raziščejo dogodek v skladu s svojo notranjo zakonodajo. Pogodbenica prejemnica takoj obvesti pogodbenico izvora o okoliščinah dogodka, povzročeni škodi, sprejetih ukrepih za ublažitev škode in ugotovitvah preiskave.

11. ČLEN
STROŠKI

Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo med izvajanjem tega sporazuma.

12. ČLEN
REŠEVANJE SPOROV

Spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma rešujeta pogodbenici s posvetovanji in se ne predložijo v reševanje nobenemu domačemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

13. ČLEN
KONČNE DOLOČBE

1. Sporazum je sklenjen za nedoločen čas in začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim si pogodbenici po diplomatski poti sporočita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

2. Pogodbenica lahko sporazum odpove, tako da o tem po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejema obvestila o odpovedi. Ne glede na odpoved se vsi tajni podatki, preneseni na podlagi tega sporazuma, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami, dokler pogodbenica izvora pogodbenice prejemnice ne razreši te obveznosti.

3. Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

4. Sporazum ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

5. Za izvajanje sporazuma se lahko sklene dogovor o izvajanju.

Sestavljeno v Rigi, 10. februar 2010 v dveh izvirnikih v latvijskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

Za Vlado Republike Latvije

Za Vlado Republike Slovenije

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties », désireux d'assurer la protection des informations classifiées échangées entre eux ou entre des entités publiques et privées sous leur juridiction, dans le respect mutuel des intérêts et de la sécurité nationaux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression « Informations classifiées » s'entend des informations, documents ou matériels, quelle qu'en soit la forme, transmis ou produits entre les Parties conformément à la législation en vigueur de l'une ou l'autre Partie, qui nécessitent d'être protégés contre toute divulgation non autorisée, tout détournement ou toute perte et qui ont été désignés comme tels et identifiés comme il convient;

L'expression « Contrat classifié » s'entend d'un contrat ou d'un sous-contrat, y compris les négociations précontractuelles, qui contient des informations classifiées et implique l'accès à de telles informations ou leur production;

L'expression « Besoin d'en connaître » s'entend du principe selon lequel l'accès à des informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui, dans le cadre de ses fonctions officielles, a besoin d'avoir accès à ces informations;

L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie, y compris des entités publiques ou privées sous sa juridiction, qui communique des informations classifiées à l'autre Partie;

L'expression « Partie destinataire » s'entend de la Partie, y compris des entités publiques ou privées sous sa juridiction, qui reçoit des informations classifiées de la Partie d'origine;

L'expression « Tierce partie » s'entend d'un État, y compris des entités publiques ou privées sous sa juridiction, ou d'une organisation internationale, qui n'est pas partie au présent Accord;

L'expression « Habilitation individuelle de sécurité » s'entend de la détermination, intervenue à la suite d'une procédure d'enquête menée conformément à la législation nationale, selon laquelle une personne physique est autorisée à avoir accès à des informations classifiées jusqu'au niveau établi dans l'habilitation et à les traiter;

L'expression « Habilitation de sécurité des installations » s'entend de la détermination, intervenue à la suite d'une procédure d'enquête, certifiant qu'un contractant qui est une personne morale remplit les conditions requises pour traiter des informations classifiées conformément à la législation interne de l'une des Parties.

Article 2. Classifications de sécurité

1. Les informations classifiées qui sont divulguées en vertu du présent Accord portent les marques de classification correspondant au niveau approprié conformément à la législation interne des Parties.

2. Les équivalences des niveaux de classification de sécurité sont les suivantes :

République de Lettonie	République de Slovénie	Équivalent en langue anglaise
SEVIŠĶI SLEPENI	STROGO TAJNO	TOP SECRET (TOP SECRET)
SLEPENI	TAJNO	SECRET (SECRET)
KONFIDENCIĀLI	ZAUPNO	CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
DIENESTA VAJADZĪBĀM	INTERNO	RESTRICTED (À DIFFUSION RESTREINTE)

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

1. Les autorités de sécurité compétentes des Parties chargées de la sécurité et de la protection des informations classifiées conformément à leur législation nationale ainsi que de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

- En République de Lettonie :

Satversmes aizsardzības birojs (Autorité nationale de sécurité);

- En République de Slovénie :

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov (Autorité nationale de sécurité).

2. Les autorités de sécurité compétentes se communiquent les coordonnées de toute autre autorité de sécurité compétente chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les Parties s'informent mutuellement de tout changement ultérieur concernant les autorités nationales de sécurité.

Article 4. Principes de sécurité

1. L'accès aux informations classifiées transmises au titre du présent Accord est limité :

a) aux personnes physiques ayant démontré que l'information leur est nécessaire (Principe du « Besoin d'en connaître »), et

b) aux personnes morales à même de traiter les renseignements classifiés,

à condition que ces personnes physiques et morales aient été dûment autorisées conformément à la législation nationale de la Partie concernée.

2. Sous réserve de l'accomplissement des procédures énoncées dans la législation nationale, les Parties reconnaissent mutuellement leurs habilitations individuelles de sécurité et habilitations de sécurité des installations respectives. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus s'appliquent en conséquence.

3. La Partie d'origine est tenue :

a) de veiller à ce que soient apposées sur les informations classifiées les marques de classification de sécurité appropriées conformément à ses dispositions législatives nationales;

b) d'informer la Partie destinataire de toutes les conditions de divulgation ou de toutes les limitations à l'utilisation des informations classifiées ainsi que de toute modification ultérieure des niveaux de classification.

4. La Partie destinataire est tenue :

a) d'accorder aux informations classifiées un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé par la Partie d'origine, conformément à ses dispositions législatives nationales;

b) de veiller à ce que soient apposées sur les informations classifiées les marques de classification de sécurité appropriées conformément au paragraphe 2 de l'article 2;

c) de veiller à ce que le niveau de classification ne soit pas modifié, sauf sur autorisation écrite de la Partie d'origine.

5. Les informations classifiées transmises à la Partie destinataire sont exclusivement réservées aux finalités établies par la Partie d'origine et dans les limites fixées par elle.

6. Aucune information classifiée ne peut être divulguée à une tierce partie par la Partie destinataire sans l'accord écrit de la Partie d'origine.

Article 5. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique.

2. Les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'autres moyens de transmission, notamment la transmission d'un grand nombre d'informations classifiées ou l'utilisation d'informations et de voies de communication protégées.

3. La Partie destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées et en notifie l'autorité de sécurité compétente.

Article 6. Reproduction, traduction et destruction

1. Les reproductions et traductions portent toutes les marques de classification de sécurité appropriées et sont protégées au même titre que les informations classifiées originales. Les informations classifiées ne peuvent être traduites que par des personnes titulaires d'une habilitation individuelle de sécurité appropriée. Les traductions et les reproductions sont limitées au nombre de copies requises aux fins officielles. Les informations classifiées assorties d'un niveau de classification SEVIŠĶI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET ne sont traduites ou reproduites qu'avec le consentement écrit de la Partie d'origine.

2. Les traductions doivent toutes comporter une annotation appropriée, dans la langue de la traduction, indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées émanant de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées assorties d'un niveau de classification SLEPENI/TAJNO/SECRET ou d'un niveau de classification inférieur sont détruites selon les règles du droit interne.

4. Les informations classifiées assorties d'un niveau de classification SEVIŠĶI SLEPENI/STROGO TAJNO/TOP SECRET ne sont pas détruites et sont restituées à la Partie d'origine.

Article 7. Visites

1. Les visites nécessitant un accès à des informations classifiées sont effectuées sur accord préalable écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil.

2. La demande de visite est présentée à l'autorité de sécurité compétente au moins 20 jours avant le début de la visite. Les informations suivantes doivent y figurer :

- Le nom du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ou de sa carte d'identité;

- Les fonctions occupées par le visiteur avec mention du nom de l'employeur qu'il représente ou le titre et les détails du contrat classifié auquel il participe;

- Niveau de l'habilitation personnelle de sécurité et durée de sa validité;

- Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone / télécopieur du point de contact de l'installation à visiter;

- L'objet de la visite, avec mention du niveau de classification le plus élevé qui sera impliqué;

- La date et la durée de la visite. En cas de visites récurrentes, la demande doit indiquer la période totale accumulée des visites;

- La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité de sécurité compétente.

3. En cas d'urgence, la demande de visite est présentée cinq jours ouvrables au moins avant le début de la visite.

4. Dans le cas d'un contrat classifié donné, les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'une liste de visiteurs ayant droit à des visites récurrentes. La liste est valide pour une période initiale de douze mois; la durée de validité peut être prorogée pour une autre période ne devant pas dépasser douze mois. La demande de visite récurrente est présentée conformément au paragraphe 2 du présent article. Une fois la liste approuvée, les visites peuvent être organisées directement entre les installations concernées.

- Toute information classifiée acquise par un visiteur est considérée comme une information classifiée divulguée au titre du présent Accord.

Article 8. Contrats classifiés

1. Lorsque l'une ou l'autre Partie ou les entités publiques ou privées sous leur juridiction exécutent un contrat classifié sur le territoire de l'État de l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de cette autre Partie assume la responsabilité de la protection des informations classifiées reçues en vertu du contrat classifié.

2. Avant que l'une ou l'autre autorité de sécurité compétente ne divulgue au contractant les informations classifiées reçues de l'autre autorité de sécurité compétente, l'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire doit s'assurer que :

- les contractants sont titulaires de l'habilitation de sécurité des installations appropriée;

- toutes les personnes physiques ayant besoin d'accéder aux informations classifiées reçues ont « Besoin d'en connaître » et ont été dûment habilitées conformément à la législation interne de la Partie concernée.

3. Le contrat classifié contient des dispositions concernant les exigences de sécurité et la classification de chacun de ses aspects ou éléments. Un exemplaire de ce document est communiqué aux autorités de sécurité compétentes des Parties.

4. Chaque autorité de sécurité compétente peut demander qu'une inspection de sécurité du contractant soit effectuée pour garantir une conformité continue avec les normes de sécurité, conformément au droit interne en vigueur.

5. Le contractant peut, avec l'autorisation préalable écrite de l'autorité de sécurité compétente dont il relève, engager des sous-contractants. Le sous-contractant potentiel doit satisfaire aux mêmes exigences de sécurité que le contractant.

6. Les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement de tous les contractants et sous-contractants engagés dans un contrat classifié.

Article 9. Coopération en matière de sécurité

1. En vue d'obtenir et de maintenir des niveaux comparables de sécurité, les autorités de sécurité compétentes se communiquent sur demande des renseignements sur leurs normes, procédures et pratiques de sécurité nationale assurant la protection des informations classifiées. À cette fin, les autorités compétentes de sécurité peuvent procéder à des visites mutuelles.

2. Les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement des risques exceptionnels susceptibles de compromettre la sécurité des informations classifiées qui ont été divulguées.

3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes, dans les limites posées par leur législation interne, se prêtent mutuellement assistance dans l'accomplissement des procédures concernant les habilitations de sécurité.

4. Les autorités de sécurité compétentes s'informent sans tarder de toute modification apportée aux habilitations individuelles de sécurité et habilitations de sécurité des installations.

5. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la coopération prévue au titre du présent Accord se fera en anglais.

Article 10. Atteinte à la sécurité

1. L'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire informe immédiatement par écrit l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de tous soupçons ou découvertes d'atteinte à la sécurité entraînant une perte, un détournement ou une divulgation non autorisée d'informations classifiées.

2. Les autorités appropriées de la Partie destinataire, aidées des autorités compétentes de la Partie d'origine, si nécessaire, procèdent immédiatement à une enquête sur l'incident conformément à leurs législations internes respectives. La Partie destinataire informe sans délai la Partie d'origine des circonstances de l'incident, du dommage subi, des mesures adoptées pour en atténuer les effets ainsi que du résultat de l'enquête.

Article 11. Dépenses

Chaque Partie assume les dépenses qu'elle a engagées durant l'exécution du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de consultation entre les Parties et ne sera renvoyé ni devant un tribunal national ou international ni devant une tierce partie pour son règlement.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, dans lesquelles les Parties s'informent que les formalités juridiques internes requises à cet effet ont été accomplies.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord viendra à expiration six mois après la date de réception de la notification de dénonciation. Nonobstant l'expiration de l'Accord, toutes les informations classifiées transmises en vertu de ses dispositions continuent d'être protégées conformément à ses dispositions jusqu'à ce que la Partie d'origine relève la Partie destinataire de cette obligation.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement écrit entre les deux Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties en vertu d'autres accords internationaux.

5. La mise en œuvre du présent Accord peut donner lieu à des arrangements spécifiques.

FAIT à Riga, le 10 février 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Au nom du Gouvernement de la République de Lettonie :

MĀRIS RIEKSTIŅŠ

Au nom du Gouvernement de la République de Slovénie :

SAMUEL ŽBOGAR

No. 49022

Latvia
and
Brazil

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federative Republic of Brazil. Riga, 9 June 2008

Entry into force: *8 March 2010 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English, Latvian and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Brésil

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Riga, 9 juin 2008

Entrée en vigueur : *8 mars 2010 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais, letton et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Latvia

and

The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Convinced that cultural cooperation can meaningfully contribute to strengthen the bonds of friendship and mutual understanding between the two countries, as well as to raise the level of knowledge between them;

Recognizing the importance of promoting cultural values in both countries;

Guided by the desire to enhance relations in the cultural realm

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall encourage the cooperation between their cultural institutions, public and private, in order to develop activities which shall contribute to the improvement of the mutual knowledge of both countries and the diffusion of their respective cultures.

ARTICLE II

The Parties shall endeavor to improve and to increase the level of knowledge and the teaching of the culture in general of each other's country, taking into account the concepts of linguistic, ethnical and cultural diversity.

ARTICLE III

The Parties shall promote the exchange of their experiences in the fields of plastic arts, scenic arts, music and cultural education, encouraging the participation of Latvian and of Brazilian artists in festivals, workshops, exhibitions and international events to be held in Latvia or in Brazil.

ARTICLE IV

The Parties shall encourage direct contacts between their respective museums, in order to foster the diffusion and exchange of their respective collections.

ARTICLE V

The Parties, acknowledging the importance of cultural heritage, shall encourage the exchange of experiences and the cooperation in the fields of restoration, protection and conservation of the mentioned heritage, including World Heritage sites.

ARTICLE VI

The Parties shall collaborate on the preservation of oral and intangible cultural heritage and invite traditional art groups to participate in international festivals organized in each country as well as encourage the exchange of experts to participate in seminars and workshops of amateur art.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage initiatives aimed at the promotion of their literary production by encouraging book translation projects, exchange programs for writer and the participation in book fairs in both countries.

ARTICLE VIII

The Parties shall encourage cooperation between their libraries and archives, through the exchange of information, books and publications.

Moreover, the Parties shall promote the exchange of experiences in the conservation, restoration and diffusion of bibliographic heritage, in the maintenance and restoration of ancient manuscripts and documents, and in the area of new information technologies.

ARTICLE IX

The Parties shall encourage cooperation in the fields of radio broadcasting, cinema and television, with the objective of disseminating information on recent productions and supporting the diffusion of the culture of both countries.

ARTICLE X

The Parties shall take appropriate measures in order to prevent the illegal import, export and transfer of goods which are part of their respective cultural heritage, according to their national legislation and in the application of international treaties signed by each Party.

ARTICLE XI

The Parties shall promote the exchange of information and collaboration in the area of copyrights and neighbouring rights. The Parties shall provide the means and procedures for due compliance with copyrights and neighbouring rights in accordance with their national legislation and the related international conventions to which they are Parties.

ARTICLE XII

The Parties shall strengthen the exchange of information about their respective cultural institutions and promote the development of joint projects among them.

ARTICLE XIII

There shall be established a Joint Commission for the adequate follow up of the execution of the present Agreement. The Joint Commission shall be coordinated by the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministries of Foreign Affairs and of Culture of the Federative Republic of Brazil and constituted by representatives from both countries, convened by the

Parties when necessary, alternately in Latvia and in Brazil. The Joint Commission will have the following functions:

a) evaluate and identify the priority areas in which the accomplishment of specific cooperation projects in the fields of arts and culture would be feasible, as well as the resources necessary for their execution;

b) analyze, review, approve, follow up and evaluate the cultural cooperation programmes;

c) supervise the course of the present Agreement, as well as the execution of the agreed projects, and submit to the Parties any recommendations which it may consider relevant.

ARTICLE XIV

Each Party shall grant the facilities for the entrance, stay and departure of official participants in the cooperation projects. These participants shall submit themselves to the migratory, sanitary and national security devices valid in the receiving country and shall not dedicate themselves to any activity other than their functions without a previous authorization by the correspondent authorities.

ARTICLE XV

The Parties shall grant all administrative and inspection facilities necessary for the entry and exit of any equipment and materials which will be used for the accomplishment of the projects, according to the national legislation. The goods consigned to cultural expositions may be imported into the country under a specific temporary admission system. The immigration, import and export facilities established in the present Agreement shall be limited to the laws presently valid in the territories of the Parties.

ARTICLE XVI

All disputes that may arise between the Parties concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XVII

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, on the completion of all necessary internal legal formalities for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of the reception of the last notification.

The present Agreement shall remain in force initially for 5 (five) years, and shall be automatically renewed for equal periods, unless either Party denounces it upon a six-month notice in writing prior to the intended date of termination, through diplomatic channels.

This Agreement can be amended as agreed by the Parties through diplomatic channels.

The termination of the present Agreement shall not affect the conclusion of any undertaken program or project.

Signed at Riga, on this 9th day of June 2008, in two (2) originals, in the Latvian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN BRAZĪLIJAS FEDERATĪVĀS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ

Latvijas Republikas valdība

un

Brazīlijas Federatīvās Republikas valdība
(turpmāk - Puses),

pārliecībā, ka sadarbība kultūrā var dot nozīmīgu ieguldījumu draudzīgu sakaru un savstarpējas sapratnes stiprināšanā starp abām valstīm, kā arī paaugstināt zināšanu līmeni vienai par otru;

apzinoties kultūras vērtību veicināšanas nozīmi abās valstīs;

vēlēdamās paplašināt attiecības kultūras jomā,

vienojas par sekojošo:

I pants

Puses veicina sadarbību starp valsts un privātajām kultūras institūcijām, lai attīstītu aktivitātes, kas palīdz uzlabot abpusējas zināšanas par abām valstīm un iepazīstināt ar to kultūru.

II pants

Puses cenšas pilnveidot un paaugstināt izglītošanas un zināšanu līmeni par otras valsts kultūru kopumā, ņemot vērā lingvistiskās, etniskās un kultūras daudzveidības jēdzienu.

III pants

Puses veicina pieredzes apmaiņu vizuālās mākslas, skatuves mākslas, mūzikas un kultūrizglītības jomā, sekmējot Latvijas un Brazīlijas mākslinieku piedalīšanos festivālos, meistardarbnīcās, izstādēs un starptautiskos pasākumos, kas tiek rīkoti Latvijā vai Brazīlijā.

IV pants

Puses veicina tiešus kontaktus starp abu valstu muzejiem, lai sekmētu iepazīstināšanu un apmaiņu ar to kolekcijām.

V pants

Puses, apzinoties kultūras mantojuma nozīmīgumu, veicina pieredzes apmaiņu un sadarbību minētā mantojuma, tai skaitā arī Pasaules mantojuma sarakstā iekļauto vietu, restaurācijas, aizsardzības un saglabāšanas jomā.

VI pants

Puses sadarbojas mutvārdu un nemateriālā kultūras mantojuma saglabāšanā un ielūdz tradicionālās kultūras grupas piedalīties starptautiskos festivālos, kas tiek organizēti katrā valstī, kā arī veicina ekspertu apmaiņu amatiermākslas semināru un meistardarbnīcu ietvaros.

VII pants

Puses sekmē iniciatīvas, kuru mērķis ir iepazīstināt ar savas valsts literatūru, veicinot grāmatu tulkošanas projektus, rakstnieku apmaiņas programmu īstenošanu un piedalīšanos grāmatu gadatirgos abās valstīs.

VIII pants

Puses veicina sadarbību starp bibliotēkām un arhīviem, apmainoties ar informāciju, grāmatām un publikācijām.

Puses turklāt veicina pieredzes apmaiņu bibliogrāfiskā mantojuma konservācijā, restaurācijā un izplatīšanā, seno manuskriptu un dokumentu saglabāšanā un restaurācijā, kā arī jauno informācijas tehnoloģiju jomā.

IX pants

Puses veicina sadarbību radiopārraižu, kino un televīzijas jomās, lai izplatītu informāciju par jaunākajiem darbiem un iepazīstinātu ar abu valstu kultūru.

X pants

Puses veic nepieciešamās darbības saskaņā ar katras valsts normatīvajiem aktiem un Pušu parakstītajiem starptautiskajiem līgumiem, lai novērstu kultūras vērtību, kas ir to kultūras mantojuma sastāvdaļa, nelikumīgu ievešanu, izvešanu un pārvietošanu.

XI pants

Puses atbalsta informācijas apmaiņu un sadarbību autortiesību un blakustiesību jomā. Puses paredz visus nepieciešamos līdzekļus un procedūras, lai nodrošinātu autortiesību un blakustiesību atbilstošu ievērošanu saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot attiecīgās starptautiskās konvencijas, kurām Puses ir pievienojušās.

XII pants

Puses vienojas uzlabot informācijas apmaiņu par katras valsts kultūras institūcijām un veicināt kopīgu projektu attīstību starp tām.

XIII pants

Lai atbilstoši uzraudzītu šī Līguma īstenošanu, tiek izveidota Kopīgā komisija. Kopīgo komisiju, ko veido abu valstu pārstāvji un koordinē Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Brazīlijas Federatīvās Republikas Ārlietu ministrija un Kultūras ministrija, nepieciešamības gadījumā Puses sasauc pārmaiņus Latvijā un Brazīlijā. Kopīgajai komisijai ir šādas funkcijas:

a) izvērtēt un identificēt prioritārās jomas, kurās būtu iespējama konkrētu mākslas un kultūras projektu īstenošana, kā arī to izpildei nepieciešamos resursus;

b) analizēt, izskatīt, apstiprināt, pārraudzīt un novērtēt sadarbības programmas kultūrā;

c) uzraudzīt šī Līguma īstenošanu, kā arī apstiprināto projektu izpildi un iesniegt abām Pusēm priekšlikumus, ko tā uzskata par nepieciešamiem.

XIV pants

Katra Puse veic nepieciešamās darbības, lai atvieglotu sadarbības projektu oficiālo dalībnieku iebraukšanu, uzturēšanos un izbraukšanu. Šie dalībnieki pakļaujas uzņēmējā valstī spēkā esošajām migrācijas, sanitārijas un nacionālās drošības prasībām un bez iepriekšējas attiecīgo kompetento iestāžu atļaujas neveic nekādas aktivitātes, kas nav saistītas ar viņu ierašanās mērķi.

XV pants

Puses saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem nodrošina visas administratīvo pakalpojumu un kontroles iespējas, kas nepieciešamas projektu īstenošanai vajadzīgās aparatūras un materiālu ievešanai un izvešanai. Kultūras izstādēm paredzētie priekšmeti var tikt ievesti valstī saskaņā ar īpašu pagaidu ievešanas atļauju sistēmu. Šajā Līgumā minētos ievešanas un izvešanas atvieglojumus nosaka Pušu teritorijās tajā brīdī spēkā esošie normatīvie akti.

XVI pants

Visas domstarpības, kas varētu rasties šī Līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina ar diplomātisko kanālu starpniecību.

XVII pants

Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, ar kuru Puses informē viena otru par iekšējo procedūru izpildi, kuras nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

Līgums sākotnēji ir spēkā 5 (piecus) gadus un automātiski tiek pagarināts uz katriem nākamajiem tāda paša garuma periodiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms tā termiņa beigšanās pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski nav informējusi otru Pusi par vēlmi Līgumu pārtraukt.

Līgums var tikt grozīts, Pusēm ar diplomātisko kanālu starpniecību savstarpēji vienojoties.

Šī Līguma pārtraukšana neietekmē jau uzsākto programmu vai projektu izpildi.

Parakstīts Rīgā 2008. gada 9. jūnijā divos (2) oriģināleksemplāros latviešu, portugāļu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Brazīlijas Federatīvās Republikas
valdības vārdā

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da República da Letônia

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados as "Partes"),

Convencidos de que a cooperação cultural pode contribuir significativamente para fortalecer os laços de amizade e entendimento mútuo entre os dois países, bem como elevar o grau de conhecimento mútuo;

Reconhecendo a importância da promoção dos valores culturais em ambos os países;

Guiados pelo desejo de melhorar suas relações na área cultural;

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes encorajarão a cooperação entre instituições públicas e privadas de ambos os países, com o intuito de desenvolver atividades que contribuam para um melhor conhecimento mútuo e a difusão das respectivas culturas.

Artigo II

As Partes procurarão aperfeiçoar e incrementar o grau de conhecimento e o ensino da cultura, em geral, da outra Parte, levando em conta os conceitos de diversidade cultural, étnica e lingüística.

Artigo III

As Partes favorecerão o intercâmbio de experiências no campo das artes plásticas, artes cênicas, música e educação cultural, encorajando a participação de artistas da Letônia e do Brasil em festivais, seminários, exposições e eventos internacionais a serem realizados no Brasil ou na Letônia.

Artigo IV

As Partes estimularão contatos direitos entre seus respectivos museus, a fim de incentivar a difusão e o intercâmbio de seus acervos.

Artigo V

As Partes, reconhecendo a importância do patrimônio cultural, fomentarão o intercâmbio de experiências e a cooperação em matéria de restauração, proteção e conservação do referido patrimônio, incluindo-se o Patrimônio Mundial.

Artigo VI

As Partes colaborarão para a preservação do patrimônio cultural oral e intangível e convidar grupos artísticos tradicionais para participarem de festivais internacionais organizados no território de cada Parte, bem como encorajar o intercâmbio de especialistas para participarem de seminários e cursos de arte amadora.

Artigo VII

As Partes encorajarão iniciativas que tenham como objetivo promover as respectivas literaturas, por meio do apoio a projetos de tradução, ao intercâmbio de escritores e à participação em feiras de livros em ambos os países.

Artigo VIII

As Partes encorajarão a cooperação entre as respectivas bibliotecas e arquivos, por meio do intercâmbio de livros, publicações e informações.

Além disso, as Partes promoverão o intercâmbio de experiências na conservação, restauro e difusão da herança escrita, na conservação e restauro de antigos manuscritos e documentos, e na área de novas tecnologias da informação.

Artigo IX

As Partes encorajarão a cooperação na área de radiodifusão, cinema e televisão, com o objetivo de disseminar informações sobre as respectivas produções recentes e apoiar a difusão da cultura de ambos os países.

Artigo X

As Partes adotarão medidas apropriadas para prevenir a importação, exportação e transferência ilegais de bens que integrem os respectivos patrimônios culturais, de acordo com suas legislações nacionais e com os tratados internacionais assinados por cada Parte.

Artigo XI

As Partes promoverão o intercâmbio de informações e colaborarão na área dos direitos autorais e dos direitos conexos, e disponibilizarão os meios e procedimentos necessários para o devido cumprimento das legislações nacionais e dos acordos internacionais de que sejam parte, no que se refere aos direitos autorais e conexos.

Artigo XII

As Partes fortalecerão o intercâmbio de informações entre as respectivas instituições culturais e promoverão o desenvolvimento de projetos conjuntos entre elas.

Artigo XIII

Para acompanhar adequadamente a execução do presente Acordo, cria-se uma Comissão Mista, a ser coordenada pelo Ministério da Cultura da Letônia e pelos Mistérios das Relações Exteriores e da Cultura do Brasil, e integrada por representantes dos dois países, que se reunirão, quando necessário, alternadamente na Letônia e no Brasil. A Comissão Mista terá as seguintes funções:

a) avaliar e delimitar áreas prioritárias em que seria exeqüível a realização de projetos específicos de cooperação nas áreas cultural e artística, bem como os recursos necessários para sua execução;

b) analisar, revisar, aprovar, acompanhar e avaliar os programas de cooperação cultural;

c) supervisionar o andamento do presente Acordo, bem como a execução dos projetos acordados, e submeter às Partes quaisquer recomendações que considere relevantes.

Artigo XIV

As Partes facilitarão a entrada, a permanência e a saída do seu território dos participantes oficiais nos projetos de cooperação. Estes participantes se submeterão aos dispositivos migratórios, sanitários e de segurança nacional vigentes no país receptor e não poderão dedicar-se a nenhuma atividade alheia às suas funções sem a prévia autorização das autoridades competentes.

Artigo XV

As Partes facilitarão os trâmites administrativos e de inspeção necessários à entrada e saída dos equipamentos e materiais a serem utilizados na execução dos projetos, de acordo com a legislação nacional. Os bens destinados a exposições culturais poderão ser importados no âmbito de um sistema de admissão temporária específico. As facilidades de imigração, importação e exportação previstas no presente Acordo reger-se-ão pela legislação em vigor nos territórios das Partes.

Artigo XVI

Qualquer controvérsia que possa surgir entre as Partes referente à interpretação e à implementação do presente Acordo será solucionada pela via diplomática.

Artigo XVII

Cada Parte notificará a outra, pelos canais diplomáticos, do cumprimento de todas as formalidades legais internas para aprovação deste Acordo, o qual entrará em vigor na data de recepção da última notificação.

O presente Acordo terá vigência inicial de 5 (cinco) anos, renovável automaticamente por períodos de igual duração, a menos que uma das Partes notifique a outra, com 6 (seis) meses de antecedência, por escrito e pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciar o Acordo.

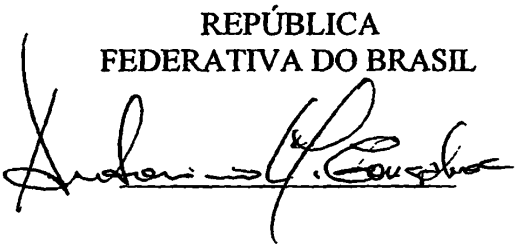
O presente Acordo poderá ser emendado de comum acordo entre as Partes, pelos canais diplomáticos.

O término do presente Acordo não afetará a conclusão dos programas e projetos iniciados durante sua vigência.

Firmado em Riga, em 9 de junho de 2008, em (2) dois originais, nas línguas letã, portuguesa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA LETÔNIA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République de Lettonie

et

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

(ci-après dénommés « les Parties »),

Convaincus que la coopération culturelle peut contribuer de manière significative à renforcer les liens d'amitié et de compréhension mutuelle qui unissent leurs deux pays, et aider ceux-ci à mieux se connaître,

Considérant qu'il est important de promouvoir les valeurs culturelles dans les deux pays,

Guidés par le désir de renforcer leurs relations dans le domaine culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent la coopération entre leurs organismes culturels, que ceux-ci soient publics ou privés, en vue de la mise sur pied d'activités de nature à contribuer à l'amélioration de la connaissance mutuelle entre les pays et à la diffusion de leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties s'efforcent d'améliorer et de renforcer le niveau de connaissance et l'enseignement de la culture, au sens large, de leurs pays respectifs, compte tenu des notions de diversités linguistique, ethnique et culturelle.

Article III

Les Parties favorisent l'échange de leurs expériences dans le domaine des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique et de l'éducation à la culture, et encouragent notamment la participation d'artistes lettons et d'artistes brésiliens aux festivals, aux ateliers, aux expositions et aux événements internationaux qui se tiendront en Lettonie ou au Brésil.

Article IV

Les Parties encouragent les contacts directs entre leurs musées respectifs, afin de favoriser la diffusion et l'échange de leurs collections respectives.

Article V

Les Parties, conscientes de l'importance que revêt le patrimoine culturel, encouragent l'échange d'expériences et la coopération dans les domaines de la restauration, de la protection et de la préservation dudit patrimoine, et notamment des sites du patrimoine mondial.

Article VI

Les Parties collaborent en vue de la préservation du patrimoine culturel oral et immatériel et invitent les groupes pratiquant des arts traditionnels à participer aux festivals internationaux organisés dans chaque pays. Par ailleurs, elles encouragent l'échange d'experts qui participeront à des séminaires et à des ateliers d'art amateur.

Article VII

Les Parties encouragent les initiatives visant la promotion de leur production littéraire en soutenant les projets de traduction de livres, les programmes d'échange pour les auteurs et la participation à des salons du livre dans les deux pays.

Article VIII

Les Parties encouragent la coopération entre leurs bibliothèques et leurs services d'archives, par l'échange d'informations, de livres et de publications.

Par ailleurs, les Parties favorisent l'échange d'expériences dans les domaines de la conservation, de la restauration et de la diffusion du patrimoine bibliographique, dans les domaines de la préservation et de la restauration des manuscrits et documents anciens et dans le domaine des nouvelles technologies de l'information.

Article IX

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines de la radiodiffusion, du cinéma et de la télévision, en vue de diffuser des informations sur les productions récentes et de soutenir la diffusion de la culture des deux pays.

Article X

Les Parties prennent les mesures voulues pour prévenir l'importation, l'exportation et le transfert illégaux de produits faisant partie de leurs patrimoines culturels respectifs, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux signés par chacune d'elles.

Article XI

Les Parties favorisent l'échange d'informations et la coopération dans le domaine des droits d'auteur et des droits voisins. Elles mettent en œuvre les moyens et procédures nécessaires pour

faire respecter ces droits, conformément à leur législation nationale et aux conventions internationales connexes auxquelles elles sont parties.

Article XII

Les Parties renforcent l'échange d'informations concernant leurs organismes culturels respectifs et favorisent la mise sur pied de projets conjoints entre eux.

Article XIII

Il est établi une Commission mixte aux fins du suivi adéquat de l'exécution du présent Accord. La Commission mixte est coordonnée par le Ministère de la culture de la République de Lettonie et par les Ministères des affaires étrangères et de la culture de la République fédérative du Brésil. Elle est composée de représentants des deux pays et se réunit lorsque les Parties le jugent nécessaire, alternativement en Lettonie et au Brésil. La Commission mixte :

a) évalue et recense les domaines prioritaires dans lesquels il serait possible de mener des projets de coopération précis dans le domaine des arts et de la culture, ainsi que les ressources nécessaires pour la réalisation desdits projets;

b) analyse, examine, approuve, suit et évalue les programmes de coopération culturelle;

c) surveille la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus, et soumet aux Parties les recommandations qu'elle juge utiles.

Article XIV

Chacune des Parties accorde les facilités nécessaires pour l'entrée sur son territoire, le séjour et le départ des participants officiels aux projets de coopération. Lesdits participants se conforment aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de migration, de questions sanitaires et de sécurité nationale, et ne mènent aucune activité autre que celles liées à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XV

Chacune des Parties accorde toutes les facilités administratives et toutes les facilités en matière d'inspection nécessaires pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel devant servir à la réalisation des projets, conformément à sa législation nationale. Les marchandises expédiées en vue d'expositions culturelles peuvent être importées dans le pays dans le cadre d'un régime d'admission temporaire spécifique. Les facilités en matière d'immigration, d'importation et d'exportation créées dans le présent Accord se limitent aux lois actuellement en vigueur dans les territoires des Parties.

Article XVI

Tout différend survenant entre les Parties à propos de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article XVII

Les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les formalités juridiques internes nécessaires pour l'approbation du présent Accord, lequel entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée initiale de cinq ans, après quoi il est renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par une notification écrite envoyée à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant la date de dénonciation envisagée.

Le présent Accord peut être amendé comme en conviennent les Parties par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord n'a aucun effet sur la conclusion des programmes ou projets entrepris.

SIGNÉ à Riga, le 9 juin 2008, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

HELĒNA DEMAKOVA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONINO MENA GONCALVES

No. 49023

Latvia
and
Albania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on co-operation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Tirana, 16 December 2009

Entry into force: *22 July 2010 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Albanian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie
et
Albanie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs. Tirana, 16 décembre 2009

Entrée en vigueur : *22 juillet 2010 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *albanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE
ndërmjet
Qeverisë së Republikës së Letonisë
dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë
mbi bashkëpunimin në Luftën kundër Terrorizmit, Krimit të Organizuar, Trafikimit të Paligjshëm të Drogave, Substancave Psikotrope dhe Prekursorëve

Qeveria e Republikës së Letonisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë (këtu referuar si "Palët"),

të udhëhequra nga përpjekjet për të kontribuar në forcimin e bashkëpunimit dypalësh;

të bindur në rëndësinë themelore te bashkëpunimit në luftën kundër krimit, veçanërisht, terrorizmit, krimit të organizuar dhe trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

duke pasur për qëllim rritjen e përpjekjeve të tyre të përbashkëta në luftën kundër terrorizmit;

duke dashur të harmonizojnë veprimet e tyre kundër krimit të organizuar ndërkombëtar;

duke marrë në konsideratë traktatet e rëndësishme ndërkombëtare;

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

1) Duke marrë në konsideratë legjislacionet kombëtare të Palëve dhe në zbatim të përmbajtjes të kësaj Marrëveshje, Palët do të bashkëpunojnë në luftën kundër terrorizmit, krimit të organizuar, trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve.

2) Palët do të bashkëpunojnë kryesisht në rastet ku krimet ose përgatitjet e tyre janë bërë në një nga territoret shtetërore të Palëve, dhe informacionet e marra i referohen territorit të shtetit të Palës tjetër.

Neni 2

Në luftën kundër terrorizmit, Palët:

1) do të shkëmbejnë informacione, mbi aktet terroriste të kryera ose në planifikim e sipër, mbi pjesëmarrësit në këto akte kriminale, mbi metodat e kryerjes, dhe pajisjet e përdorura;

2) do të shkëmbejnë informacione, mbi grupet terroriste dhe pjesëtarët e këtyre grupeve, të cilat po përgatiten të kryejnë ose kanë kryer krime në një nga territoret shtetërore të Palëve dhe që prekin interesat e Palës tjetër, gjithashtu do të shkëmbehen informacione të cilat janë të nevojshëm për të luftuar terrorizmin dhe krimet të cilat kërcënojnë seriozisht sigurinë publike;

3) do të shkëmbejnë materiale analitike e të tjera që kanë lidhje me terrorizmin;

4) do të shkëmbejnë eksperienca dhe njohuritë në fushën e garantimit të sigurisë;

5) në përputhje me legjislacionet kombëtare të Palëve, me kërkesën e njërës Palë, Pala tjetër ose të dy Palët së bashku do të kryejnë masa operacionale dhe të tjera.

Neni 3

Për të luftuar trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve. Palët:

1) do të informojnë njëra-tjetrën, mbi personat të cilët janë të përfshirë në trafikimin e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve: mbi vëndet në të cilat fshihen, mjetet e trasportit dhe metodat e kryerjes; mbi vendin e origjinës dhe destinacionin e drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve, si dhe çdo detaj tjetër të rëndësishëm që ka lidhje me këto krime, dhe që do të mund të ndihmojë në luftën kundër këtyre krimeve.

2) do të informojnë njëra-tjetrën mbi mënyrat e trafikimit të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve, si dhe për fakte të tjera të rëndësishme;

3) do të shkëmbejnë rezultatet e kërkimeve kriminalistike dhe kriminologjike mbi trafikun e paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

4) do të venë në dispozicion të njëra-tjetrës mostra të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

5) do të shkëmbejnë eksperienca në kontrollimin e tregtisë legale të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve;

6) në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve, me kërkesën e njërës prej Palëve, do të kryejnë masa operacionale dhe të tjera.

Neni 4

Për të luftuar krimin, dhe kryesisht krimin e organizuar, Palët:

1) do të informojnë njëra-tjetrën mbi personat e përfshirë në krimin e organizuar, lidhjet e tyre, strukturën e organizatave dhe grupeve kriminale, faktet e çështjeve (veçanërisht kohën, vendin, dhe metodat e kryerjes), lehtësirat, masat e marra, dhe çdo detaj tjetër të rëndësishëm, që mund të jetë i nevojshëm për të luftuar krime të tilla;

2) do të shkëmbejnë informacione për mënyrat e kryerjeve dhe format e reja të krimit të organizuar ndërkombëtar si dhe për rastet e dyshuara për pastrim parash dhe financim terrorizmi;

3) do të shkëmbejnë rezultatet e kërkimeve kriminalistike dhe kriminologjike eksperiencat mbi teknikat e hetimit dhe aplikimin e metodave të punës.

4) në rast kërkese, do të venë në dispozicion të njëra-tjetrës informacione mbi dhe mostra të objekteve, rezultat i akteve kriminale ose të përdorura për kryerjen e krimeve.

5) do të shkëmbejnë ekspertë për trajnime të përbashkëta ose të ndërsjella, me qëllim rritjen e nivelit të ekspertizës dhe të studimit të arritjeve të reja në teknikat e investigimit, pajisjeve dhe metodave të përdorura në luftën kundër krimit;

6) në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve, me kërkesë së njërës Palë, Pala tjetër, ose së bashku, do të kryejnë , do të kryejnë masa operacionale dhe të tjera;

Neni 5

1. Me qëllim implementimin e dispozitave të kësaj Marrëveshje, autoritetet kompetente të Palëve, nga ana e Republikës së Letonisë:
Ministria e Brendshme, Policia e Shtetit, Policia e Kufitare, Shërbimi i Buxhetit të Shtetit;

dhe nga ana e Republikës së Shqipërisë:
Ministria e Brendshme, Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit, Ministria e Financave, Drejtoria e Përgjithshme e Doganave;

brenda kompetencave dhe fuqive të veta, do të bashkëpunojnë direkt me njëri- tjetrin;

2. Autoritetet kompetente të Palëve mund të specifikojnë fushat definitive të bashkëpunimit dhe format e komunikimit në protokolle të veçanta.

3. Palët do të njoftojnë njëra-tjetrën me anë të kanaleve diplomatike me kontakte informative të autoriteteve kompetente dhe brenda juridiksionit të kompetencave të tyre të nevojshme për komunikimin reciprok.

4. Palët do të njoftojnë njëra-tjetrën në kanale diplomatike për ndryshimet në listën e autoriteteve kompetente të Palëve të cilat janë referuar në pikën 1 të këtij Neni.

5. Në mungesë të një marrëveshje tjetër, gjuha Angleze do të përdoret në komunikimin dhe shkëmbimin e informacioneve ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve.

Neni 6

1. Bashkëpunimi midis autoriteteve kompetente të Palëve do të vazhdojë në bazë të kërkesës. Kërkesa do t'i paraqitet autoriteteve kompetente të Palës tjetër brenda kompetencave të tyre.

2. Kërkesat për bashkëpunim do të bëhen zyrtarisht me shkrim dhe do të dorëzohet me anë të çdo mjeti të sigurtë teknik. Kërkesat për bashkëpunim do të nënshkruhen nga kreu i autoritetit kompetent ose zëvendësi i tij, ose persona të tjerë të autorizuar dhe çertifikuar me vulën e autoritetit kompetent.

3. Kërkesat për bashkëpunim do të mbajnë emrin autoritetit kompetent kërkues, objektin e kërkesës, justifikimin ashtu si dhe informacione shtesë mbi të dhënat personale. Kërkesat për bashkëpunim mund gjithashtu të shoqërohen me dokumenta shtesë që kanë të bëjnë me subjektin e kërkesës.

4. Nëse autoriteti kompetent i njërës Palë gjendet në pamundësi ti përgjigjet ndonjë kërkese, ai do ti kalojë kërkesën një tjetri autoriteti kompetent, të së njëjtës Palë, duke njoftuar në të njëjtën kohë autoritetin kompetent kërkues.

Neni 7

Duke marrë në konsideratë legjislacionet kombëtare të Palëve për mbrojtjen e të dhënave personale, të dhëna të cilat do të transmetohen përgjatë bashkëpunimit do të aplikohen kushtet e meposhtme:

1. Pala marrëse mund t'i përdorë të dhënat vetëm për qëllimet dhe sipas kushteteve të caktuara nga Pala trasmetuese;

2. me kërkesë të Palës trasmetuese, Pala marrëse jep informacione mbi përdorimin e të dhënave të trasmetuara dhe rezultatet e arritura;

3. të dhënat personale mund të përdoren vetëm nga autoritetet kompetente të Palëve referuar në paragrafin 1 të Nenit 5 të Marrëveshjes, në luftën kundër terrorizmit, krimit të organizuar, trafikut të paligjshëm të drogave, substancave psikotrope dhe prekursorëve. Të dhënat mund t'i vihen në dispozicion një autoriteti tjetër vetëm me pas një leje paraprake me shkrim nga Pala trasmetuese.

4. Pala trasmetuese merr përsipër të sigurojë që të dhënat e trasmetuara të jenë korrekte dhe verifikon nëse trasmetimi i të dhënave është i nevojshëm dhe korrespondon me qëllimin e menduar. Në rast se, vërtetohet se të dhënat e dërguara rezultojnë jokorrekte ose të pautorizuara, Pala marrëse duhet të informohet menjëherë. Pala marrëse korrekton gabimet, ose në rast se të dhënat nuk duhet të ishin trasmetuar, i asgjëson.

5. Personi, të dhënat personale të të cilit janë dërguar, me kërkesë të tij dhe në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve Kontraktuese, duhet t'i jepet informacioni i nevojshëm mbi të dhënat dhe mbi synimin e përdorimit të tyre; në interes të sigurisë kombëtare dhe të rendit publik, këto informacione mund të refuzohen.

6. Në momentin e transmetimit të të dhënave Pala dërguese informon Palën marrëse mbi afatin përfundimtar për asgjësimin e tyre, në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palës dërguese. Pavarësisht afatit të dhënat që lidhen me këtë person duhet të fshihen sapo të mos jenë më të nevojshme. Pala dërguese duhet të informohet mbi fshirjen e të dhënave të trasmetuara, dhe mbi arsyet e fshirjes së tyrë. Me përfundimin e kësaj Marrëveshje të gjitha të dhënat e marra si rrjedhojë e saj, duhet të asgjesohen;

7. Palët mbajnë regjistër të të dhënave të transmetuara, të dhënat e marra dhe të shuara, në database i cili të jetë i ndërtuar veçanërisht për këtë qëllim;

8. Palët mbrojnë në mënyrë efektive të dhënat personale të transmetuara, kundër akseseve të paautorizuara, ndryshimeve dhe publikimeve.

Neni 8

1. Palët mbrojnë fshehtësinë e informacionit të klasifikuar të tillë në përputhje me legjislacionet kombëtare të Palëve, dhe kur kërkohet në bazë të legjislacionit kombëtar të Palës dërguese.

2. Dokumentat, të dhënat dhe pajisjet teknike të trasmetuara, si rrjedhojë e kësaj Marrëveshje, mund t'i kalojnë një shteti jo-Palë e kësaj Marrëveshje, vetëm pasi të jetë marrë leje me shkrim nga Pala dërguese.

Neni 9

1. Me qëllim promovimin dhe forcimin e bashkëpunimit si rrjedhojë e kësaj Marrëveshje, autoritetet kompetente të Palëve mund të ngrejnë një Komision të Përbashkët. Palët njoftojnë njëra-tjetrën mbi anëtarët e caktuar për Komisionin e Përbashkët me anë të kanaleve diplomatike.

2. Komisioni i Përbashkët mban takime me iniciativë të secilës Palë. Komisioni i Përbashkët mban takime me rradhë në Republikën e Shqipërisë dhe Republikën e Letonisë.

Neni 10

Secila prej Palëve mund të refuzojë ose të kushtëzojë, në tërësi ose pjesërisht, kërkesën për ndihmë ose për bashkëpunim, në rastet kur kryerja e saj kërcënon pavarësinë, rrezikon sigurinë, rendin publik, interesa të tjera bazë, ose dhunon legjislacionin e saj kombëtar.

Neni 11

Dispozitat e kësaj Marrëveshje nuk cënojnë zbatimin e dispozitave të traktateve të tjera dypalëshe apo shumëpalëshe të lidhura nga Republika e Shqipërisë ose Republika e Letonisë.

Neni 12

Autoritetet kompetente të secilës Palë mbartin shpenzimet e zakonshme të bëra prej tyre duke iu përshtatur kërkesës, por për pagesat e shpenzimeve të paparashikura do të bihet dakord veçmas nga autoritetet kompetente të Palëve në fjalë.

Neni 13

1. Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në interpretimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshje do të zgjidhet me rrugën e negociatave direkte ose konsultimeve ndërmjet autoriteteve kompetente të Palëve brenda kompetencave të tyre.

2. Në rast se nuk bihet dakord me mënyrën e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve, referuar në pikën 1 të këtij Neni, mosmarrëveshjet do të zgjidhen nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 14

Palët mund të bëjnë amendime dhe shtesa mbi këtë Marrëveshje në formën e protokolleve, të cilat bëhen pjesë integrale e kësaj Marrëveshje. Amendimet dhe shtesat e kësaj Marrëveshje hyjnë në fuqi në përputhje me dispozitat e paragrafit 1 të Neni 15 të kësaj Marrëveshje.

Neni 15

1. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë kohe të pacaktuar dhe hyn në fuqi në ditën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, ku Palët, njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme, të nevojshme për hyrjen në fuqi.

2. Secila Palë mund të përfundojë në çdo kohë këtë Marrëveshje, me anë të një kërkese me shkrim për këtë qëllim drejtuar Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike.
   Kjo marrëveshje humb çdo lloj efekti pas 90-të ditësh nga marrja e njoftimit

Bërë me TIRANË në 16 OKTOR 2009 në dy origjinale, secila në gjuhën Shqipe, Letone dhe Angleze, të gjithë tekstet të barasvlershëm. Në rast se do të ketë keqkuptimesh në interpretim, teksti në gjuhën Angleze do të ketë epërsi.

Për Qeverinë e Republikës së Letonisë

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT between the Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania on Co-operation in Combating Terrorism, Organized Crime, Illicit Trafficking in Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Precursors

The Government of the Republic of Latvia and the Council of Ministers of the Republic of Albania (hereinafter referred to as "the Parties"),

guided by the endeavor to contribute to the development of their bilateral co-operation;

convinced of the substantial importance of the co-operation in combating crime, especially terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

taking into consideration the relevant international treaties;

have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration the national legislation of the Parties and pursuant to the provisions of the present Agreement, the Parties shall co-operate in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

2 The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out in the territory of the state of one of the Parties, and information obtained refers to the territory of the state of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties:

1) shall exchange information on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such crimes, the methods of commission and the devices used;

2) shall exchange information on terrorist groups and the members of these groups planning, committing or having committed crimes in the territory of the state of one of the Parties and to the disadvantage of either Party, as well as information which is necessary for combating terrorism and crimes seriously threatening the public safety;

3) shall exchange analytic and other materials related to terrorism;

4) shall exchange experience and knowledge in the field of ensuring security;

5) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 3

For combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in the illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors; on hiding places, means of transport and methods of commission; on the place of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as they are necessary for combating these crimes;

2) shall inform each other on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, and of other relevant facts;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research on illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

4) shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, if necessary;

5) shall exchange experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, they jointly shall carry out operational and other measures.

Article 4

For combating crimes, especially organized crime, the Parties:

1) shall inform each other on persons involved in organized crime, their connections, the structure of criminal organizations and groups, the facts of the cases (especially the time, location and method of commission), the attacked facilities, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as they are necessary for combating such crimes;

2) shall exchange information and experience on methods of commission and new forms of transnational organized crime;

3) shall exchange the results of criminalistic and criminological research, the experience on investigation techniques and application of the working methods and equipment;

4) shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

5) shall exchange experts for joint or mutual training in order to obtain a higher level expertise and to study mutually the newest achievements in investigation techniques, equipment and methods used in combating crime;

6) in accordance with the national legislation of the Parties, upon the request of one of the Parties, the other Party or both Parties jointly shall carry out operational and other measures.

Article 5

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the Parties, on the part of the Republic of Latvia:

the Ministry of the Interior, the State Police, the Security Police, the State Border Guard, the State Revenue Service;

and on the part of the Republic of Albania:

the Ministry of the Interior, the General Directory of the State Police, the General Directory of the Customs and the Ministry of Finance

shall, within the scope of their powers and competence, co-operate with each other directly.

2. The competent authorities of the Parties may specify the definite fields of co-operation and the forms of communication in separate Protocols.

3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels on the contact information of the competent authorities and the jurisdiction of their competence necessary for mutual communication.

4. The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels of any changes in the list of the competent authorities of the Parties referred to in paragraph 1 of this Article.

5. In the absence of other agreement, the English language shall be used in communication and exchange of information between the competent authorities of the Parties.

Article 6

1. Co-operation between the competent authorities of the Parties shall be on a request basis. Requests shall be forwarded to the competent authorities of the Parties within the scope of their competences.

2. Requests for co-operation shall be made officially in writing and delivered through safe technical means. Requests for co-operation shall sign the head of the competent authority or its deputy, or other their authorized persons and certify by the seal of the competent authority.

3. Requests for co-operation shall bear the name of the requesting competent authority, the subject of the request, justification as well as additional information on the personal data containing in the request. Requests for co-operation may be accompanied by other documents pertaining to the subject matter of the request.

4. Where a competent authority of one Party is unable to respond to a request, it shall forward the request to another competent authority of that Party and inform the requesting competent authority thereabout.

Article 7

Taking into consideration the national legislation of the Parties for the protection of personal data transmitted in the course of the co-operation, the following conditions shall apply:

1) the receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the transmitting Party;

2) upon the request of the transmitting Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data transmitted and the results thus achieved;

3) personal data may be forwarded solely to the competent authorities of the Parties referred to in paragraph 1 of Article 5 of the Agreement combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors. Data may be forwarded to other authorities only upon prior written permission of the transmitting Party;

4) the transmitting Party shall undertake to ensure that the transmitted data are correct and shall ascertain whether the transmission is necessary and corresponds to the intended purpose. In case it is subsequently ascertained that incorrect or unauthorised data have been transmitted, the receiving Party must be informed immediately. The receiving Party shall correct the errors or, in case the data should not have been transmitted, destroy them,

5) the person, whose personal data have been submitted, at his request and in accordance with the national legislation of the relevant Contracting Party, must be given information on the data and their intended use; in the interests of national security and public order, such information may be refused;

6) when transmitting the data, the transmitting Party shall inform the receiving Party of the deadline for the deletion thereof in accordance with the national legislation of the transmitting Party. Regardless of the deadline, the data relating to the person concerned must be deleted as soon as they cease to be needed. The transmitting Party must be informed about the deletion of the transmitted data and about the reasons for the deletion. In the event of termination of the present Agreement, all data received on its basis must be destroyed;

7) the Parties shall keep a record of the transmission, receipt and deletion of data in the data base specially established for this purpose;

8) the Parties shall protect effectively the personal data transmitted against unauthorized access, change and publication.

Article 8

1. The Parties shall protect the secrecy of information classified as such by any of the Parties in accordance with the national legislation of the Parties in so far as this is required on the basis of the national legislation of the transmitting Party.

2. Documents, data and technical equipment transmitted pursuant to the present Agreement shall be forwarded to a non-Party of the present Agreement only upon prior written permission of the transmitting Party.

Article 9

1. In order to promote and evaluate the co-operation pursuant to the present Agreement, the competent authorities of the Parties may set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meetings at the initiative of either Party. The Joint Commission shall hold its meetings alternately in the Republic of Latvia and in the Republic of Albania.

Article 10

Either Party may reject in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case it execution would threaten its national sovereignty, endanger its security, public order, other basic interests or violate its national legislation.

Article 11

The provisions of the present Agreement do not affect the implementation of the provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or the Republic of Albania.

Article 12

The competent authorities shall bear all ordinary costs incurred by them in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the competent authorities of the Parties concerned.

Article 13

1. Any dispute concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by way of direct negotiations or consultations between the competent authorities of the Parties within the scope of their competence.

2. Should no agreement be reached by way of disputes settlement as referred to in paragraph 1 of this Article, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

The Parties may make amendments and supplements to the present Agreement in the form of protocols, which become an integral part of the present Agreement. The amendments and supplements to the present

Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of Article 15 of the present Agreement.

Article 15

1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the day of the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of the internal procedures necessary for the present Agreement to enter into force.

2. Each Party may terminate the present Agreement at any time by giving the other Party a written notice of its intention through diplomatic channels. Such termination shall take effect on the ninetieth day following the date of receipt of such notice.

Done at TIRANA on 16 DECEMBER 2009 in two originals, each in the Latvian, Albanian and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia

For the Council of Ministers of the Republic of Albania

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN ALBĀNIJAS REPUBLIKAS MINISTRU PADOMES LĪGUMS PAR SADARBĪBU CIŅĀ PRET TERORISMU, ORGANIZĒTO NOZIEDZĪBU, NELEGĀLU NARKOTISKO VIELU, PSIHOTROPO VIELU UN PREKURSORU APRITI

Latvijas Republikas valdība un Albānijas Republikas Ministru padome (turpmāk tekstā "Puses"),

cenšoties veicināt to divpusējās sadarbības attīstību;

būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos pret noziedzību, it īpaši terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti;

nolūkā pastiprināt kopīgos centienus cīņā pret terorismu;

vēloties saskaņot savu darbību cīnoties pret starptautisko organizēto noziedzību;

ievērojot atbilstošas starptautiskās vienošanās;

vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, Puses sadarbojas cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti.

2. Puses sadarbojas it īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai to sagatavošana tiek īstenota vienas Puses valsts teritorijā un iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsts teritoriju.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses:

1) apmainās ar informāciju par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem par personām,
kuras piedalās šādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā, izdarīšanas metodēm, un izmantotajām ierīcēm;

2) apmainās ar informāciju par teroristu grupām un šo grupu dalībniekiem, kuri plāno, izdara vai ir izdarījuši noziedzīgus nodarījumus vienas Puses valsts teritorija, nodarot kaitējumu kādai no Pusēm, kā arī ar informāciju, kas nepieciešama, lai cīnītos pret terorismu un noziedzīgiem nodarījumiem, kas rada nopietnus draudus sabiedriskajai drošībai;

3) apmainās ar analītiskajiem un citiem materiāliem, kas saistīti ar terorismu;

4) apmainās ar pieredzi un zināšanām drošības nodrošināšanas jomā;

5) saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem pēc vienas no Pusēm pieprasījuma otra Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvos un citus pasākumus.

3.pants

Lai cīnītos pret nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti, Puses:

1) informē viena otru par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālā apritē iesaistītajām personām; par slēpšanas vietām, transporta līdzekļiem un izdarīšanas metodēm; par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru izcelsmes vietām un galamērķiem, kā arī par jebkādām citām ar šādiem noziedzīgiem nodarījumiem saistītām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;

2) informe viena otru par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālās starptautiskās aprites metodēm un citiem atbilstošiem faktiem;

3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti rezultātiem;

4) ja nepieciešams, nodod viena otrai narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru paraugus;

5) apmainās ar pieredzi narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru legālās aprites kontrolē;

6) pamatojoties uz vienas Puses pieprasījumu, saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, tās kopīgi veic operatīvās un citas darbības.

4. pants

Lai cīnītos pret noziedzību, it īpaši organizēto noziedzību, Puses:

1) informē viena otru par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, viņu

sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, lietu faktiem (it īpaši par laiku, vietu un izdarīšanas metodi), apdraudējuma objektiem, veiktajiem pasākumiem, kā arī citām atbilstošām ziņām, ciktāl tās ir nepieciešamas, lai cīnītos pret šādiem noziedzīgiem nodarījumiem;

2) apmainās ar informāciju un pieredzi par transnacionālu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas metodēm un jaunām formām;

3) apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem un pieredzi izmeklēšanas tehnikā un darba metožu un aprīkojuma pielietošanā;

4) pēc pieprasījuma nodod viena otrai tās rīcībā esošo informāciju un priekšmetu paraugus, kas saistīti ar noziedzīgiem nodarījumiem vai izmantoti, lai izdarītu noziedzīgus nodarījumus;

5) veic speciālistu apmaiņu kopējai vai savstarpējai apmācībai, lai iegūtu augstāka līmeņa kompetenci un savstarpēji mācītos cīņā pret noziedzīgiem nodarījumiem izmantotos jaunākos sasniegumus izmeklēšanas tehnikā, aprīkojumā un metodēs;

6) pamatojoties uz vienas Puses pieprasījumu, saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, otra Puse vai abas Puses kopīgi veic operatīvās un citas darbības.

5.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās iestādes, no Latvijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Valsts policija, Drošības policija, Valsts robežsardze, Valsts ieņēmumu dienests;
un no Albānijas Republikas puses:
Iekšlietu ministrija, Valsts policijas Galvenā direkcija, Muitas Galvenā direkcija un Finanšu ministrija,
savu pilnvaru un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši.

2. Pušu kompetentās iestādes var precizēt sadarbību konkrētās jomas un sazināšanās veidus atsevišķos Protokolos.

3. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai kompetento iestāžu kontaktinformāciju un to kompetenču jomas, kas nepieciešamas savstarpējai komunikācijai.

4. Puses nekavējoties informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par izmaiņām Pušu kompetento iestāžu sarakstā, kas noteikts šī panta pirmajā daļā.

5. Ja nav citas vienošanās, komunikācija un informācijas apmaiņa starp abu Pušu kompetentajām iestādēm notiek angļu valodā.

6. pants

1. Sadarbība starp Pušu kompetentām iestādēm notiek, pamatojoties uz pieprasījumiem. Pieprasījumi tiek nosūtīti Pušu kompetentām iestādēm to kompetences ietvaros.

2. Sadarbības pieprasījumi tiek veikti oficiāli rakstveidā un nogādāti ar drošu tehnisku līdzekļu starpniecību. Sadarbības pieprasījumu paraksta kompetentās iestādes vadītājs vai tā vietnieks, vai citas viņu pilnvarotas personas un to apstiprina ar kompetentās iestādes zīmogu.

3. Sadarbības pieprasījumos tiek norādīts pieprasītājas kompetentās iestādes nosaukums, pieprasījuma priekšmets, pamatojums, kā arī papildu informācija, par pieprasījumā iekļaujamajiem personas datiem. Sadarbības pieprasījumiem var tikt pievienoti citi dokumenti, kas attiecas uz pieprasījuma priekšmetu.

4. Ja vienas Puses kompetentā iestāde nespēj atbildēt uz tai iesniegto pieprasījumu, tā pārsūta šo pieprasījumu citai savas Puses kompetentai iestādei un informē par to pieprasītāju kompetento iestādi.

7.pants

Ievērojot Pušu nacionālos normatīvos aktus par personu datu aizsardzību, kas nodoti sadarbības ietvaros, ir spēkā šādi nosacījumi:

1) saņemošā Puse tos drīkst izmantot tikai tādam mērķim un saskaņā ar tādiem nosacījumiem, kādus ir noteikusi nododošā Puse;

2) pēc nododošās Puses pieprasījuma saņemošā Puse sniedz informāciju par nodoto datu izmantošanu un tādējādi sasniegtajiem rezultātiem;

3) personas datus var nodot tikai šī Līguma 5.panta pirmajā daļā minētajām Pušu kompetentajām iestādēm, kas cīnās pret terorismu, organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar iepriekšēju nododošās Puses atļauju;

4) nododošā Puse nodrošina, ka nododamie dati ir precīzi, un pārliecinās, ka datu nodošana ir nepieciešama un atbilst noteiktajam mērķim. Ja vēlāk atklājas, ka tika nodoti neprecīzi dati vai dati, kurus nedrīkstēja sniegt, saņemošā Puse tiek nekavējoties par to informēta. Saņemošā Puse izlabo kļūdas vai, gadījumos, kad datus nedrīkstēja nodot, tos iznīcina;

5) persona, kuras personas dati tiek nodoti, pēc tās lūguma un saskaņā ar attiecīgās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir jāinformē par šādiem datiem un to ieceretō izmantošanu; valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas sniegšana var tikt atteikta;

6) nododot datus, nododošā Puse informē saņemošo Pusi par to dzēšanas termiņu saskaņā ar nododošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

Neatkarīgi no termiņa, datī attiecībā uz personu tiek dzēsti tiklīdz tie vairs nav nepieciešamī. Nododošā Puse tiek informēta par nodoto datu dzēšanu un dzēšanas iemesliem. Šī Līguma izbeigšanas gadījumā, visi uz tā pamata saņemtie dati ir iznīcināmi;

7) Puses reģistrē datu nodošanu, saņemšanu un dzēšanu speciāli šim nolūkam izveidotā datu bāzē;

8) Puses veic saņemto personas datu aizsardzību pret neatļautu piekļūšanu, pārveidošanu un atklāšanu.

8.pants

1. Saskaņā ar Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses aizsargā informāciju, kuru jebkura no Pusēm klasificēja kā neizpaužamu, ciktāl tas ir nepieciešams saskaņā ar nosūtošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas nodoti saskaņā ar šo Līgumu, var nodod valstij, kas nav šī Līguma Puse tikai ar iepriekšēju rakstisku nododošās Puses atļauju, kura tos izsniegusi.

9.pants

1. Lai veicinātu un izvērtētu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Pušu kompetentās iestādes var izveidot Apvienoto Komisiju. Puses pa diplomātiskiem kanāliem paziņo viena otrai par saviem pārstāvjiem, kas iecelti Apvienotās Komisijas sastāvā.

2. Apvienotās Komisijas sanāksmes notiek pēc nepieciešamības pēc jebkuras Puses iniciatīvas. Komisijas sanāksmes noliek pārmaiņus Latvijas Republika un Albānijas Republikā.

10.pants

Pusēm ir tiesības pilnībā vai daļēji noraidīt pieprasījumu par palīdzību vai sadarbību, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda pieprasījuma izpildei, ja pieprasījuma izpilde ierobežo valsts suverenitāti, apdraud tās drošību, sabiedrisko kārtību, citas būtiskās intereses vai ir pretrunā ar tās nacionāliem normatīvajiem aktiem.

11. pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Albānijas Republikas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko vienošanās noteikumu piemērošanu.

12. pants

Kompetentās iestādes sedz visus parastos izdevumus, kuri tām rodas, izpildot pieprasījumu, bet ārkārtējo izdevumu apmaksas kārtība starp iesaistītajām Pušu kompetentajām iestādēm tiek saskaņota atsevišķi.

13.pants

1. Jebkurš strīds, kas attiecas uz šā Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek risināts tiešu sarunu ceļā vai konsultējoties starp Pušu kompetentajām iestādēm to kompetenču ietvaros.

2. Ja šā panta pirmajā daļā norādīto strīdu risināšanas veida netiek panākta nekāda vienošanās, strīds tiek risināts pa diplomātiskajiem kanāliem.

14.pants

Puses var izdarīt grozījumus vai papildinājumus šajā Līgumā, noformējot tos kā protokolus, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Šī Līguma grozījumi un papildinājumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 15.panta pirmo daļu.

15.pants

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laika periodu un stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskiem kanāliem, ar kuru Puses paziņo viena otrai par iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

2. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šo Līgumu, rakstiski paziņojot par nodomu otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šis Līgums zaudē spēku deviņdesmitajā dienā, kas seko datumam, kad saņemts šāds paziņojums.

Parakstīts TIRĀNĀ 2009. gada 16. DECEMBRĪ divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, albāņu un angļu valodās, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā

Albānijas Republikas Ministru padomes vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Dans le cadre de leurs efforts visant à contribuer au développement de leur coopération bilatérale,

Convaincus de l'importance majeure de la coopération dans la lutte contre la criminalité, en particulier le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs,

Désireux d'accroître leurs efforts communs de lutte contre le terrorisme,

Désireux de coordonner leurs actions de lutte contre le crime organisé international,

Tenant compte des traités internationaux pertinents,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tenant compte de la législation nationale des Parties et des dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

2. Les Parties coopèrent plus particulièrement lorsque le crime ou sa préparation a lieu sur le territoire de l'État d'une des Parties et que les informations reçues se rapportent au territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties :

1. échangent des informations sur les actes de terrorisme planifiés ou commis, les personnes impliquées dans ces actes, les méthodes et le matériel employés pour les commettre;

2. échangent des informations concernant les groupes terroristes et leurs membres qui planifient, commettent ou ont commis des crimes sur le territoire de l'État de l'une des Parties et au détriment de l'une ou l'autre Partie, ainsi que des informations nécessaires à la lutte contre le terrorisme et les crimes menaçant gravement la sécurité publique;

3. échangent des données analytiques et d'autres documents liés au terrorisme;

4. échangent des expériences et des connaissances en matière de sécurité;

5. à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie ou les deux Parties prennent conjointement des mesures opérationnelles et d'autres mesures, conformément à leurs législations internes respectives.

Article 3

Pour combattre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties :

1. se communiquent des renseignements sur les individus impliqués dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes employées et sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, pour autant qu'ils soient indispensables à la lutte contre ces crimes;

2. s'informent mutuellement des méthodes employées dans le trafic international illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres faits pertinents;

3. s'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

4. mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, le cas échéant;

5. échangent leurs expériences en matière de contrôle du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;

6. à la demande d'une des Parties, les deux Parties prennent conjointement des mesures opérationnelles et d'autres mesures, conformément à leurs législations internes respectives.

Article 4

En vue de combattre la criminalité, en particulier la criminalité organisée, les Parties :

1. se communiquent des renseignements sur les individus impliqués dans la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et le mode opératoire), les installations attaquées, les mesures prises, ainsi que tous les détails pertinents, pour autant qu'ils soient indispensables à la lutte contre ces crimes;

2. échangent des renseignements et données d'expérience quant aux méthodes employées et aux nouvelles formes de criminalité transnationale organisée;

3. s’échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques, ainsi que leurs expériences en matière de techniques d'enquête et d'application des méthodes et des outils de travail;

4. mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

5. procèdent à des échanges d'experts au titre de la formation conjointe ou mutuelle afin de parfaire leurs compétences respectives et d'étudier ensemble les techniques d'enquête de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

6. à la demande de l'une des Parties, l'autre Partie ou les deux Parties prennent conjointement des mesures opérationnelles et d'autres mesures, conformément à leurs législations internes respectives.

Article 5

1. Pour la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, s'agissant de la République de Lettonie :

le Ministère de l'intérieur, la Police d'État, la Police de la sécurité, le Service de police des frontières et l'Administration fiscale;

et s'agissant de la République d'Albanie :

le Ministère de l'intérieur, la Direction générale de la Police d'État, la Direction générale des douanes et le Ministère des finances,

coopèrent de façon directe, dans la limite de leurs pouvoirs et de leurs compétences.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent définir les secteurs spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans des protocoles distincts.

3. Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, les coordonnées des autorités compétentes et leur domaine de compétence indispensables à la communication mutuelle.

4. Les Parties se notifient sans délai, par la voie diplomatique, tout changement apporté à la liste des autorités compétentes des Parties visée au paragraphe 1 du présent article.

5. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise est utilisée pour la communication et l'échange de renseignements entre leurs autorités compétentes.

Article 6

1. Les autorités compétentes des Parties coopèrent sur demande. Les demandes leur sont transmises dans le cadre de leurs compétences respectives.

2. Les demandes de coopération doivent être formulées officiellement par écrit et transmises par des moyens techniques sûrs. Elles doivent être signées par le responsable de l'autorité compétente ou son adjoint, ou ses représentants autorisés, et certifiées par le sceau de l'autorité compétente.

3. Les demandes de coopération doivent mentionner le nom de l'autorité compétente requérante, l’objet de la demande, le motif, ainsi que les informations complémentaires sur les données à caractère personnel contenues dans la demande. Elles peuvent être accompagnées d'autres documents se rapportant à l’objet de la demande.

4. Lorsqu'une autorité compétente de l'une des Parties n'est pas en mesure de répondre à une demande, elle transmet celle-ci à une autre autorité compétente de ladite Partie et en informe l'autorité compétente requérante.

Article 7

Compte tenu de la législation interne de chacune des Parties quant à la protection des données à caractère personnel transmises dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1. la Partie qui reçoit les données peut les utiliser aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les transmet;

2. à la demande de la Partie qui transmet les données, la Partie qui les reçoit donne des informations à propos de l'utilisation desdites données et des résultats obtenus;

3. les données à caractère personnel sont exclusivement communiquées aux autorités compétentes des Parties qui sont visées au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord et sont chargées de lutter contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs. Les données ne peuvent être communiquées à d'autres autorités sans l'autorisation écrite préalable de la Partie transmettant lesdites données;

4. la Partie qui transmet les données s'engage à veiller à ce que les données transmises soient exactes et vérifie si la transmission est indispensable et si elle correspond à la finalité visée. S'il s'avère que des données inexactes ou non autorisées ont été transmises, la Partie destinataire doit en être informée immédiatement. Cette dernière est tenue de les corriger ou, dans le cas où elles n'auraient pas dues être transmises, de les détruire;

5. la personne dont les données personnelles ont été soumises, à sa demande et conformément à la législation interne de la Partie contractante concernée, doit être informée desdites données et de leur utilisation escomptée. Dans les intérêts de sécurité nationale et d'ordre public, de telles informations peuvent être refusées;

6. lors de la transmission des données, la Partie qui les transmet informe la Partie destinataire du dernier délai pour leur suppression conformément à sa législation interne. Indépendamment du dernier délai, les données relatives à la personne concernée doivent être supprimées dès qu'elles ne sont plus indispensables. La Partie qui transmet les données doit être informée de la suppression des données transmises et des motifs de la suppression. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les données reçues sur sa base doivent être détruites;

7. les Parties enregistrent la transmission, la réception et la suppression des données dans la base de données créée à cette fin;

8. les Parties protègent de façon efficace les données à caractère personnel transmises contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 8

1. Les Parties protègent la confidentialité des informations classifiées comme telles par l'une des Parties, conformément à la législation interne des Parties, dans la mesure où cela est indispensable sur la base de la législation interne de la Partie qui transmet les données.

2. Les documents, les données et le matériel technique transmis en application du présent Accord ne peuvent être transmis à un tiers sans l'autorisation écrite préalable de la Partie transmettant les données.

Article 9

1. Les autorités compétentes des Parties, afin d'encourager et d'évaluer la coopération visée par le présent Accord, peuvent établir une commission mixte. Les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La commission mixte se réunit à l'initiative de l'une ou l'autre Partie. Les réunions se tiennent tour à tour en République de Lettonie et en République d'Albanie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser partiellement ou intégralement, ou encore accepter sous certaines conditions, une demande d'assistance ou de coopération soumise par l'autre Partie si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, de mettre en danger sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts fondamentaux ou de violer sa législation interne.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en œuvre des dispositions d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux, conclus par la République de Lettonie ou la République d'Albanie.

Article 12

Les autorités compétentes prennent en charge tous les frais ordinaires qu'elles encourent pour satisfaire une demande, mais le paiement de tous frais extraordinaires est convenu séparément par les autorités compétentes des Parties concernées.

Article 13

1. Tout différend lié à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations ou de consultations directes entre les autorités compétentes des Parties dans le cadre de leur compétence.

2. Si aucun accord n'est trouvé comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 14

Les Parties peuvent apporter des modifications et des compléments au présent Accord sous la forme de protocoles, qui feront partie intégrante du présent Accord. Les modifications et les compléments au présent Accord entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 de son article 15.

Article 15

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se sont notifié, par voie diplomatique, que les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'informant de son intention de le dénoncer. La dénonciation devient effective 90 jours après la date de réception du préavis.

FAIT à Tirana, le 16 décembre 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues lettone, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ASTRA KURME

Pour le Conseil des Ministres de la République d'Albanie :

AVENIR PEKA

No. 49024

Germany
and
Niger

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger concerning financial cooperation 2008 - 2010. Niamey, 14 July 2011

Entry into force: *14 July 2011 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Niger

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger (2008 à 2010). Niamey, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *14 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49025

Germany
and
Benin

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation 2009 - 2010. Cotonou, 14 July 2011

Entry into force: *14 July 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bénin

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin (2009 - 2010). Cotonou, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *14 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49026

Germany
and
Cameroon

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation in 2010. Yaoundé, 14 July 2011

Entry into force: *14 July 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Cameroun

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2010). Yaoundé, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *14 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49027

Germany
and
Sierra Leone

Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany regarding technical cooperation. Bonn, 13 September 1963

Entry into force: *13 September 1963 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Sierra Leone

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 13 septembre 1963

Entrée en vigueur : *13 septembre 1963 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49028

Germany
and
Sierra Leone

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Freetown, 25 November 2009 and 15 July 2010

Entry into force: *15 July 2010, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Sierra Leone

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la création d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Freetown, 25 novembre 2009 et 15 juillet 2010

Entrée en vigueur : *15 juillet 2010, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49029

International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico

Loan Agreement (Compensatory Education Project) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Mexico City, 9 June 2010

Entry into force: *26 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Mexique

Accord de prêt (Projet d'enseignement compensatoire) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Mexico, 9 juin 2010

Entrée en vigueur : *26 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49030

International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam

Loan Agreement (Additional Financing for the Second Transmission and Distribution Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011

Entry into force: *29 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam

Accord de prêt (Financement additionnel pour le deuxième projet de transport et de distribution d'électricité) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011

Entrée en vigueur : *29 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49031

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Additional Financing for Coastal Cities Environmental Sanitation Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011

Entry into force: *24 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'assainissement de l'environnement des villes côtières) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011

Entrée en vigueur : *24 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49032

International Development Association
and
Lesotho

Financing Agreement (Additional Financing for the Integrated Transport Project) between the Kingdom of Lesotho and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 9 October 2010

Entry into force: *24 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Lesotho

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de transport intégré) entre le Royaume du Lesotho et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 9 octobre 2010

Entrée en vigueur : *24 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49033

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (JiTuHun Railway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 5 July 2011

Entry into force: *30 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet relatif au chemin de fer de JiTuHun) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 5 juillet 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49034

International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation

Loan Agreement (Financial Education and Financial Literacy Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Moscow, 14 March 2011

Entry into force: *29 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Fédération de Russie

Accord de prêt (Projet relatif à l'éducation et à la culture financières entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Moscou, 14 mars 2011

Entrée en vigueur : *29 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49035

International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania

Loan Agreement (Social Sector Reform Development Policy Loan) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Tirana, 20 June 2011

Entry into force: *25 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie

Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour la réforme du secteur social) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Tirana, 20 juin 2011

Entrée en vigueur : *25 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49036

International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Fourth National Program for Community Empowerment in Rural Areas) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 27 July 2011

Entry into force: *1 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Quatrième programme national d'autonomisation des communautés dans les régions rurales) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 27 juillet 2011

Entrée en vigueur : *1er septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49037

International Bank for Reconstruction and Development
and
Panama

Loan Agreement (Panama Metro Water and Sanitation Improvement Project) between the Republic of Panama and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 16 December 2010

Entry into force: *8 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Panama

Accord de prêt (Projet relatif à l'amélioration des services d'approvisionnement en eau et de l'assainissement dans la région métropolitaine de Panama) entre la République du Panama et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 16 décembre 2010

Entrée en vigueur : *8 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49038

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Additional Financing for the Fujian Highway Sector Investment Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 5 July 2011

Entry into force: *30 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Financement additionnel pour le projet d'investissement pour le secteur routier de la province du Fujian) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 5 juillet 2011

Entrée en vigueur : *30 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49039

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Third Program 135 Phase II Support Development Policy Financing) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011

Entry into force: *29 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Financement de la politique de développement relatif à l'appui de la phase II du troisième programme 135) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011

Entrée en vigueur : *29 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49040

International Development Association
and
Viet Nam

Financing Agreement (Hospital Waste Management Support Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011

Entry into force: *29 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de financement (Projet d'appui à la gestion des déchets d'hôpitaux) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011

Entrée en vigueur : *29 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49041

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Second Liuzhou Environment Management Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 25 May 2011

Entry into force: *23 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Deuxième projet de gestion de l'environnement à Liuzhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 25 mai 2011

Entrée en vigueur : *23 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49042

International Bank for Reconstruction and Development
and
Serbia

Loan Agreement (Second Programmatic Public Expenditure Development Policy Loan) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Belgrade, 27 May 2011

Entry into force: *29 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Serbie

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique des dépenses publiques) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Belgrade, 27 mai 2011

Entrée en vigueur : *29 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49043

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Global Environment Facility Grant Agreement (Guangdong Green Freight Demonstration Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 1 June 2011

Entry into force: *16 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet témoin de transport vert (Province du Guangdong)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en qualité d'agence d'éxécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 1er juin 2011

Entrée en vigueur : *16 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49044

International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt

Loan Agreement (Giza North Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Cairo, 4 November 2010

Entry into force: *12 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Égypte

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie électrique au nord de Gizeh) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Le Caire, 4 novembre 2010

Entrée en vigueur : *12 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49045

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Anhui Shaying River Channel Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 3 June 2011

Entry into force: *26 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'amélioration du canal fluvial du Shaying (Province de l'Anhui)) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 3 juin 2011

Entrée en vigueur : *26 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49046

International Bank for Reconstruction and Development
and
Kazakhstan

Loan Agreement (Technical and Vocational Education Modernization Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 24 November 2010

Entry into force: *9 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Kazakhstan

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'enseignement professionnel et technique) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *9 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49047

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (First Development Policy Loan in Support of the Plan Maroc Vert) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 8 June 2011

Entry into force: *24 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Premier prêt de politique de développement à l'appui du Plan Maroc vert) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 8 juin 2011

Entrée en vigueur : *24 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49048

International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco

Loan Agreement (Urban Transport Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 8 June 2011

Entry into force: *18 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc

Accord de prêt (Prêt de politique de développement dans le secteur des transports urbains) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 8 juin 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49049

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of environment. Dagda, 4 June 2010

Entry into force: *4 June 2010 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie sur la coopération en matière d'environnement. Dagda, 4 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 juin 2010 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENT

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the "Parties",

recognizing friendly relations between the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania,

acknowledging responsibility for the improvement of the state of environment,

recognizing that each country having the sovereign right to use its natural resources, shall take measures to prevent the harmful transboundary effects of its activities,

acknowledging also that many environmental problems can be resolved through international cooperation,

bearing in mind the goals and principles of the Declaration of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), as well as the international agreements aimed at the protection of the Baltic Sea,

taking into account the membership of the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania in the European Union and their access to the European Union financial instruments,

determined to continue successful cooperation developed in the field of environment;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and extend mutual cooperation in the field of environmental protection and environmental pollution prevention in the interests of all the Parties, as well as promote further development of economic, scientific and technical contacts, in order to solve regional and global environmental problems by joint efforts.

Article 2

The Parties shall cooperate in order to:

(a) investigate regional environmental problems on bilateral and multilateral basis;
(b) promote the intersectorial approach for tackling the environmental issues by integration of environmental considerations into different areas of economic development;
(c) increase the effectiveness of national and international tools for the protection of environment;
(d) promote and support common environmental issues of national interests within the European Union.

Article 3

(1) The cooperation shall encompass *inter alia* the following sectors of the environment:

(a) sustainable use of natural resources;
(b) promotion of sustainable production and consumption;
(c) prevention and reduction of transboundary environmental pollution;
(d) protection of the Baltic Sea;
(e) coordinated elaboration of environmental criteria for policy setting and environmental policy instruments, implementation of joint projects;
(f) environmental impact assessment and strategic environmental assessment in transboundary context;
(g) global climate change;
(h) waste management;
(i) implementation of nature protection legislation;
(j) monitoring, forecast and evaluation of the state of environment;
(k) absorption of available funding for environmental protection;
(l) facilitation of green public procurement;

(m) water protection and river basin management.

(2) The list of main sectors of cooperation may be revised or supplemented by mutual agreement of the Parties.

Article 4

(1) Cooperation in the field of environment shall be carried out by mutual consent of the Parties in the following forms:

(a) exchange of scientific information;
(b) arrangement of conferences, symposia and expert meetings;
(c) exchange of scientists and experts;
(d) elaboration and implementation of joint programmes and projects;
(e) coordination and development of environmental standards and legal acts;
(f) determination of strategic direction in the cross-border cooperation.

(2) The Parties may also agree on other forms of cooperation.

Article 5

(1) The Parties shall exchange the information on the state of environment and on possible transboundary impact on regular basis.

(2) In case of environmental emergencies of possible transboundary impact, the Parties shall inform each other and take immediate coordinated actions in order to eliminate the consequences of such emergencies.

Article 6

The general coordination of activities under this Agreement shall be taken by the Environmental Committee of the Baltic Council of Ministers.

Article 7

(1) Any dispute related to the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

(2) This Agreement may be amended on the basis of mutual agreement between the Parties.

(3) This Agreement can be supplemented by special agreements and technical protocols.

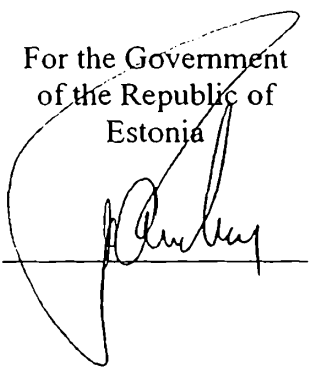
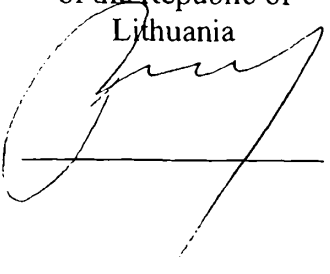
Article 8

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force upon its signature.

(2) This Agreement may be denounced by any of the Parties by written notification sent through diplomatic channels to the other Parties. The denunciation shall take effect on the ninetieth day following the date of the notification. After the denunciation by one Party this Agreement shall remain in force for the other two Parties.

(3) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the field of environmental protection, signed in Tallinn on 21 July 1995, shall cease to be in force.

Done at Dagda on 4 June 2010 in three original copies, each in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia	For the Government of the Republic of Estonia	For the Government of the Republic of Lithuania
		

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

LÄTI VABARIIGI VALITSUSE,

EESTI VABARIIGI VALITSUSE

JA LEEDU VABARIIGI VALITSUSE

KESKKONNAKOOSTÖÖ KOKKULEPE

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud *kokkuleppeosalised*,

tunnustades Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi sõbralikke suhteid;

tunnistades vastutust keskkonnaseisundi parandamise eest;

tunnustades, et iga riik, kellel on suveräänne õigus kasutada oma loodusvarasid, peab võtma meetmeid, et ära hoida oma tegevuse ohtlikku piiriülest mõju;

tunnistades samuti, et paljusid keskkonnaprobleeme saab lahendada rahvusvahelises koostöös;

pidades meeles Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 1992. aasta keskkonna- ja arengukonverentsi (Rio de Janeiro, 1992) deklaratsiooni ning Läänemere kaitseks sõlmitud rahvusvaheliste kokkulepete eesmärke ja põhimõtteid;

võttes arvesse Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi Euroopa Liidu liikmesust ning nende juurdepääsu Euroopa Liidu rahastamisvahenditele;

soovides kindlalt jätkata senist edukat koostööd keskkonna valdkonnas,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppeosalised arendavad ja laiendavad kõigi kokkuleppeosaliste huvides omavahelist koostööd keskkonnakaitse ja keskkonnareostuse vältimise valdkonnas ning edendavad majandus-, teadus- ja tehnikaalaseid kontakte, et ühiste pingutuste varal lahendada piirkondlikke ja üleilmseid keskkonnaprobleeme.

Artikkel 2

Kokkuleppeosalised teevad koostööd:

(a) piirkondlike keskkonnaprobleemide uurimisel kahe- ja mitmepoolsel alusel;
(b) majandussektorite kaupa keskkonnaprobleemide lahendamisel, integreerides keskkonnaaspekte majanduse eri valdkondade arengusse;
(c) riikide ja rahvusvaheliste keskkonnakaitse mehhanismide tõhustamisel;
(d) riikide ühishuvi käsitlevate keskkonnaküsimuste lahendamisel ja toetamisel Euroopa Liidus.

Artikkel 3

(1) Koostöö hõlmab muu hulgas järgmisi keskkonna valdkondi:

(a) loodusvarade säästlik kasutamine;
(b) säästva tootmise ja tarbimise edendamine;
(c) piiriülese keskkonnareostuse vältimine ja vähendamine;
(d) Läänemere kaitse;
(e) keskkonnakriteeriumide koordineeritud väljatöötamine poliitika kujundamiseks ja keskkonnapoliitika vahendite määramiseks, ühisprojektide elluviimine;
(f) piiriülese keskkonnamõju ja strateegilise keskkonnamõju hindamine;
(g) üleilmsed kliimamuutused;
(h) jäätmemajandus;
(i) looduskaitsealaste õigusaktide rakendamine;
(j) keskkonnaseisundi seire, prognoosimine ja hindamine;
(k) keskkonnakaitse võimaliku rahastamise kasutuselevõtt;
(l) roheliste riigihangete hõlbustamine;
(m) veekaitse ja vesikondade majandamine.

(2) Koostöö põhisuundade nimekirja võib üle vaadata või seda täiendada kokkuleppeosaliste vastastikusel kokkuleppel.

Artikkel 4

(1) Keskkonna valdkonnas kasutatakse kokkuleppeosaliste vastastikusel nõusolekul järgmisi koostöövorme:

(a) teadusinfo vahetamine;
(b) konverentsid, sümpoosionid ja ekspertide kohtumised;
(c) teadlaste ja ekspertide vahetus;
(d) ühisprogrammide ja -projektide väljatöötamine ja elluviimine;
(e) keskkonnastandardite ja keskkonnaalaste õigusaktide koordineerimine ja arendamine;
(f) piiriülese koostöö strateegiliste suundade kindlaksmääramine.

(2) Kokkuleppeosalised võivad kokku leppida ka teistes koostöövormides.

Artikkel 5

(1) Kokkuleppeosalised vahetavad regulaarselt teavet keskkonna seisundi ja võimaliku piiriülese mõju kohta.

(2) Keskkonda ohustavate, võimaliku piiriülese mõjuga hädaolukordade tekkimisel teavitavad osalised sellest teisi asjaomaseid osalisi ja rakendavad viivitamata kooskõlastatud abinõusid nende hädaolukordade tagajärgede kõrvaldamiseks.

Artikkel 6

Kokkuleppe alusel toimuva tegevuse koordineerija on Balti Ministrite Nõukogu keskkonnakomitee.

Artikkel 7

(1) Kokkuleppeosalised lahendavad kõik kokkuleppe tõlgendamisel või rakendamisel tekkivad vaidlused konsultatsioonide teel.

(2) Kokkulepet võib muuta kokkuleppeosaliste vastastikuse kokkuleppe põhjal.

(3) Kokkuleppele võib lisada erikokkuleppeid ja tehnilisi protokolle.

Artikkel 8

(1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ja jõustub allakirjutamisel.

(2) Kokkuleppeosaline võib kokkuleppest taganeda, teatades sellest teistele kokkuleppeosalistele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Taganemine jõustub 90 päeva möödumisel kirjaliku teate saatmisest. Ühe kokkuleppeosalise taganemise korral jääb kokkulepe jõusse ülejäänud kahe kokkuleppeosalise suhtes.

(3) Käesoleva kokkuleppe jõustumisel kaotab kehtivuse Läti Vabariigi valitsuse, Eesti Vabariigi valitsuse ja Leedu Vabariigi valitsuse vahel 21. juulil 1995. aastal Tallinnas alla kirjutatud keskkonnakaitsealase koostöö kokkulepe.

Koostatud 4 juunil 2010. aastal Dagdas läti, eesti, leedu ja inglise keeles kolmes eksemplaris; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Lahkarvamuste korral käesoleva kokkuleppe tõlgendamisel võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse nimel	Eesti Vabariigi valitsuse nimel	Leedu Vabariigi valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LĪGUMS

STARP

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU,

IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU

UN

LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBU

PAR SADARBĪBU VIDES JOMĀ

Latvijas Republikas Valdība, Igaunijas Republikas Valdība un Lietuvas Republikas Valdība šeit un turpmāk minētas kā „Puses",

atzīstot draudzīgās attiecības starp Latvijas Republiku, Igaunijas Republiku un Lietuvas Republiku,

apzinoties atbildību par vides stāvokļa uzlabošanu,

atzīstot katras valsts suverēnās tiesības izmantot savas dabas bagātības, veiks pasākumus, lai novērstu un aizkavētu katras valsts pārrobežu postošo darbību sekas,

kā arī apzinoties, ka daudzas vides problēmas var tikt atrisinātas ar starptautiskās sadarbības palīdzību,

paturot prātā Apvienoto Nāciju Konferences Deklarāciju par vidi un attīstību, kas pieņemta Riodežaneiro 1992. gadā, kā arī ievērojot citus starptautiskos līgumus un vienošanās, kas vērsti uz Baltijas jūras aizsardzību,

ņemot vērā to, ka Latvijas Republika, Igaunijas Republika un Lietuvas Republika ir Eiropas Savienības dalībvalstis un tām ir pieejami Eiropas Savienības finanšu instrumenti,

apņemoties turpināt līdzšinējo veiksmīgo sadarbību vides jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses attīsta un paplašina savstarpēju sadarbību vides aizsardzībā un vides piesārņojuma novēršanā visu Pušu interesēs, kā arī veicina ekonomisku, zinātnisku un tehnisku kontaktu turpmāku attīstību, lai kopīgiem spēkiem risinātu globālas un reģionālas vides problēmas.

2. pants

Puses sadarbosies, lai:

(a) uz divpusēja un daudzpusēja pamata pētītu reģionālas vides problēmas;
(b) veicinātu starpnozaru pieeju vides jautājumu risināšanā, integrējot vides apsvērumus dažādās ekonomiskās attīstības jomās;
(c) palielinātu nacionālo un starptautisko vides aizsardzības pasākumu efektivitāti;
(d) veicinātu un atbalstītu kopīgus nacionālo interešu vides jautājumus Eiropas Savienībā.

3. pants

(1) Sadarbība, cita starpā, ietvers šādus vides aizsardzības sektorus:

(a) dabas resursu ilgtspējīga izmantošana;
(b) ilgtspējīgas ražošanas un patēriņa veicināšana;
(c) pārrobežu vides piesārņojuma novēršana un samazināšana;
(d) Baltijas jūras aizsardzība;
(e) koordinēta vides kritēriju izstrādāšana, lai noteiktu prioritātes un vides politikas līdzekļus, kopīgu projektu īstenošana;
(f) ietekmes uz vidi novērtējums un stratēģiskais vides novērtējums pārrobežu kontekstā;
(g) globālās klimata pārmaiņas;
(h) atkritumu apsaimniekošana;
(i) dabas aizsardzības likumdošanas ieviešana;
(j) vides stāvokļa monitorings, prognoze un novērtējums;
(k) vides aizsardzībai pieejamā finansējuma apgūšana;
(l) zaļā publiskā iepirkuma veicināšana;
(m) ūdens aizsardzība un upju baseinu apsaimniekošana.

(2) Pusēm savstarpēji vienojoties galveno sadarbības sektoru saraksts var tikt pārskatīts vai papildināts.

4. pants

(1) Sadarbība vides jomā tiks īstenota pēc savstarpējas Pušu piekrišanas šādās sadarbības formās:

(a) zinātniskās informācijas apmaiņa;
(b) konferenču, simpoziju un ekspertu tikšaņās organizēšana;
(c) zinātnieku un speciālistu apmaiņa;
(d) kopējo programmu un projektu izstrāde un ieviešana;
(e) vides standartu un likumdošanas koordinācija un attīstība;
(f) pārrobežu sadarbības stratēģisko virzienu noteikšana.

(2) Puses var vienoties arī par citām sadarbības formām.

5. pants

(1) Puses regulāri apmainīsies ar informāciju par vides stāvokli un iespējamo pārrobežu ietekmi.

(2) Iespējamās pārrobežu ietekmes ārkārtēju vides apdraudējumu gadījumos Puses informēs viena otru un veiks tūlītējus, savstarpēji saskaņotus pasākumus, lai likvidētu šādu gadījumu sekas.

6. pants

Vispārējo šī Līguma ietvaros notiekošās darbības saskaņošanu veiks Baltijas Ministru Padomes Vides komiteja.

7. pants

(1) Jebkurš strīds, kas saistīts ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiks atrisināts Pusēm konsultējoties.

(2) Šis Līgums var tikt grozīts Pusēm savstarpēji vienojoties.

(3) Šis Līgums var tikt papildināts ar īpašiem nolīgumiem un tehniskiem protokoliem.

8. pants

(1) Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku un stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi.

(2) Jebkura Puse var denonsēt šo Līgumu, paziņojot par to rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem pārējām Pusēm. Denonsēšana stājas spēkā

deviņdesmitajā dienā pēc paziņojuma datuma. Ja viena Puse ir denonsējusi šo Līgumu, tas paliek spēkā abām pārējām Pusēm.

(3) Ar šī Līguma stāšanos spēkā, 1995.gada 21.jūlijā Tallinā noslēgtais Latvijas Republikas Valdības, Igaunijas Republikas Valdības un Lietuvas Republikas Valdības līgums par sadarbību vides aizsardzības jomā zaudē spēku.

Parakstīts Dagdā 2010.gada 4.jūnijā trijos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodās, visiem tekstiem ir vienāds spēks. Atšķirīgas Līguma interpretācijas gadījumā par noteicošo ir uzskatāms teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas Valdības vārdā	Igaunijas Republikas Valdības vārdā	Lietuvas Republikas Valdības vārdā

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO APLINKOS SRITYJE

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

pripažindamos Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos draugiškus santykius;

suprasdamos atsakomybę už aplinkos būklės gerinimą;

pripažindamos, kad kiekviena valstybė, turėdama suverenią teisę naudoti savo gamtos išteklius, imasi priemonių užkirsti kelią jos vykdomos veiklos keliamam žalingam tarpvalstybiniam poveikiui;

pripažindamos, kad daugelį aplinkos problemų galima išspręsti bendradarbiaujant tarptautiniu lygmeniu;

atsižvelgdamos į Jungtinių Tautų aplinkos ir plėtros konferencijos deklaracijoje (1992 m., Rio de Žaneiras) iškeltus tikslus ir principus bei tarptautinius susitarimus, kuriais siekiama apsaugoti Baltijos jūrą;

atsižvelgdamos į Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos narystę Europos Sąjungoje ir jų galimybę naudotis Europos Sąjungos finansinėmis priemonėmis;

pasiryžusios tęsti sėkmingą bendradarbiavimą aplinkos srityje,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Šalys plėtoja ir tęsia trišalį bendradarbiavimą aplinkos apsaugos ir aplinkos taršos prevencijos srityje visų Šalių labui bei skatina toliau plėtoti ekonominius, mokslinius ir techninius ryšius siekiant bendromis pastangomis išspręsti regionines ir globalias aplinkos problemas.

2 straipsnis

Šalys bendradarbiauja siekdamos:

a) dvišaliu ir daugiašaliu pagrindu tirti regionines aplinkos problemas;
b) skatinti tarpsektorinį aplinkos problemų sprendimą, į įvairias ekonomikos plėtros sritis įtraukiant aplinkos aspektus;
c) didinti aplinkos apsaugai skirtų nacionalinių ir tarptautinių priemonių veiksmingumą;
d) Europos Sąjungos lygmeniu kelti bendrus nacionalinės reikšmės aplinkos klausimus ir pritarti jų sprendimui.

3 straipsnis

(1) Bendradarbiavimas *inter alia* apima šiuos aplinkos sektorius, tai:

a) tausojantis gamtos išteklių naudojimas;
b) tausojančios gamybos ir vartojimo skatinimas;
c) tarpvalstybinės aplinkos taršos prevencija ir mažinimas;
d) Baltijos jūros apsauga;
e) bendras aplinkos kriterijų, skirtų politikos kryptims nustatyti, ir aplinkos politikos priemonių rengimas, bendrų projektų įgyvendinimas;
f) poveikio aplinkai vertinimas ir strateginis pasekmių aplinkai vertinimas tarpvalstybiniu mastu;
g) pasaulinė klimato kaita;
h) atliekų tvarkymas;
i) gamtos apsaugos teisės aktų įgyvendinimas;
j) aplinkos būklės stebėsena, prognozavimas ir vertinimas;
k) aplinkos apsaugai skiriamų lėšų įsisavinimas;
l) žaliųjų viešųjų pirkimų supaprastinimas;
m) vandenų apsauga ir upių baseinų valdymas.

(2) Šalys bendru sutarimu gali keisti ar papildyti pagrindinių bendradarbiavimo sektorių sąrašą.

4 straipsnis

(1) Šalys bendru sutarimu bendradarbiauja aplinkos srityje:

a) keisdamosi moksline informacija;
b) rengdamos konferencijas, simpoziumus ir specialistų susitikimus;

c) keisdamosi mokslininkų ir specialistų delegacijomis;
d) rengdamos ir įgyvendindamos bendras programas ir projektus;
e) koordinuodamos ir plėtodamos aplinkos standartus ir teisės aktus;
f) nustatydamos strategines tarptautinio bendradarbiavimo kryptis.

(2) Šalys gali susitarti ir dėl kitokių bendradarbiavimo formų.

5 straipsnis

(1) Šalys nuolat keičiasi informacija apie aplinkos būklę ir galimą tarpvalstybinį poveikį.

(2) Šalys viena kitą informuoja apie aplinkos srityje susiklosčiusią ekstremalią situaciją, galinčią sukelti tarpvalstybinį poveikį, ir nedelsdamos imasi bendrų veiksmų, siekdamos pašalinti tokių situacijų sukeltus padarinius.

6 straipsnis

Šalių veiksmus pagal šį Susitarimą bendrai koordinuoja Baltijos Ministrų Tarybos Aplinkos komitetas.

7 straipsnis

(1) Ginčai, kilę dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, sprendžiami Šalių konsultacijomis.

(2) Šalių sutarimu Susitarimas gali būti keičiamas.

(3) Susitarimas gali būti papildomas specialiais susitarimais ir techniniais protokolais.

8 straipsnis

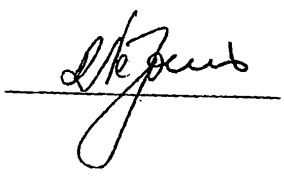
(1) Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja jį pasirašius.

(2) Kiekviena Šalis gali denonsuoti šį Susitarimą apie tai pranešdama kitoms Šalims rašytiniu pranešimu, siunčiamu diplomatiniais kanalais. Toks denonsavimas įsigalioja 90-tą dieną nuo pranešimo datos. Vienai iš Šalių denonsavus šį Susitarimą, jis lieka galioti kitoms dviem Šalims.

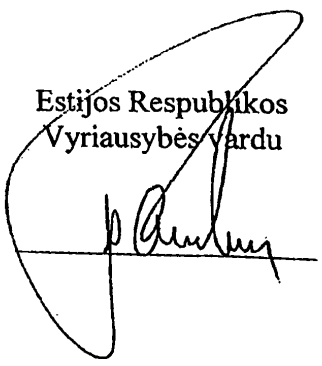
(3) Šiam Susitarimui įsigaliojus, nustoja galioti 1995 m. liepos 21 d. Taline pasirašytas Latvijos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje.

Pasirašyta 2010 m. birželio 4 d. Dagda trimis egzemplioriais latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

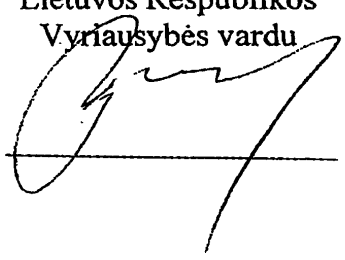
Latvijos Respublikos Vyriausybės vardu



Estijos Respublikos Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant les relations amicales qui existent entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie,

Reconnaissant leur responsabilité s'agissant de l'amélioration de l'état de l'environnement,

Reconnaissant que chaque pays qui possède le droit souverain d'utiliser ses ressources naturelles doit prendre des mesures visant à prévenir les effets transfrontières nocifs de ses activités,

Reconnaissant par ailleurs que de nombreux problèmes environnementaux peuvent être résolus au moyen d'une coopération internationale,

Gardant à l'esprit les buts et principes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (Rio de Janeiro, 1992), ainsi que les accords internationaux visant la protection de la mer Baltique,

Tenant compte du fait que la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie sont membres de l'Union européenne et ont accès aux instruments financiers de celle-ci,

Déterminés à poursuivre la coopération instaurée avec succès en matière d'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront et resserreront les liens de coopération mutuelle en matière de protection de l'environnement et de prévention de la pollution de l'environnement dans leur intérêt commun et favoriseront le renforcement des liens économiques, scientifiques et techniques afin de résoudre grâce à une action commune les problèmes environnementaux qui se posent aux niveaux régional et mondial.

Article 2

Les Parties coopèreront dans le but :

a) d'enquêter sur les problèmes environnementaux régionaux sur une base bilatérale et multilatérale;

b) de promouvoir une approche intersectorielle à la résolution des problèmes environnementaux en intégrant des considérations environnementales dans divers domaines du développement économique;

c) d’accroître l’efficacité des outils nationaux et internationaux de protection de l’environnement;

d) de promouvoir et soutenir des questions environnementales communes d'intérêt national au sein de l’Union européenne.

Article 3

1) La coopération portera notamment sur les aspects suivants de l’environnement :

a) l’utilisation durable des ressources naturelles;

b) la promotion d’une production et d’une consommation durables;

c) la prévention et la réduction de la pollution environnementale transfrontière;

d) la protection de la mer Baltique;

e) la mise au point coordonnée de critères environnementaux aux fins de l’établissement de politiques et d’instruments de politique environnementale et de l’exécution de projets communs;

f) l’évaluation de l’impact sur l’environnement, notamment de décisions stratégiques en la matière, dans un contexte transfrontière;

g) les changements climatiques à l'échelle mondiale;

h) la gestion des déchets;

i) l’application de la législation portant sur la protection de la nature;

j) le suivi, la prévision et l’évaluation de l’état de l’environnement;

k) l’absorption des fonds disponibles pour la protection de l’environnement;

l) la facilitation des marchés publics écologiques;

m) la protection de l’eau et la gestion des bassins fluviaux.

2) La liste des principaux secteurs de coopération peut être révisée ou complétée par accord mutuel des Parties.

Article 4

1) La coopération en matière d’environnement se fera par accord mutuel des Parties, sous les formes suivantes :

a) échange d’informations scientifiques;

b) organisation de conférences et de colloques ainsi que de réunions d’experts;

c) échange de scientifiques et d’experts;

d) élaboration et exécution de programmes et projets communs;

e) coordination et mise au point de normes environnementales et de textes juridiques en la matière;

f) détermination de la direction stratégique à adopter pour la coopération transfrontière.

2) Les Parties peuvent convenir d’autres formes de coopération.

Article 5

1) Les Parties s'échangeront régulièrement des informations sur l'état de l'environnement et un éventuel impact transfrontière.

2) Les Parties s'informeront des situations d'urgence environnementale pouvant avoir un impact transfrontière et prendront sans délai des mesures coordonnées pour en éliminer les conséquences.

Article 6

La coordination générale des activités prévues au titre du présent Accord sera assurée par le Comité de l'environnement du Conseil balte des ministres.

Article 7

1) Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les Parties.

2) Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties.

3) Le présent Accord peut être complété par des accords spéciaux et des protocoles techniques.

Article 8

1) Le présent Accord est conclu pour une période de temps indéfinie et entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

2) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties par voie de notification écrite adressée par la voie diplomatique aux autres Parties. La dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de la notification. À la suite de la dénonciation par une Partie, l'Accord demeurera en vigueur pour les deux autres Parties.

3) L'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement, signé à Tallinn le 21 juillet 1995, prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Dagda, le 4 juin 2010, en trois exemplaires originaux, chacun établi dans les langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
RAIMONDS VĒJONIS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :
JAANUS TAMKIVI

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
GEDIMINAS KAZLAUSKAS

No. 49050

Germany
and
Russian Federation

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cooperation on the destruction of chemical weapons on the territory of the Russian Federation. Moscow, 26 January 2007 and 17 July 2007

Entry into force: *20 July 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 October 2011*

Allemagne
et
Fédération de Russie

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de la destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie. Moscou, 26 janvier 2007 et 17 juillet 2007

Entrée en vigueur : *20 juillet 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 octobre 2011*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
M o s k a u
ПОСОЛЬСТВО ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

Gz.: Pol 370 46/03
(Bitte bei Antwort angeben)

Verbalnote -98

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Hilfeleistung für die Russische Föderation bei der Eliminierung der von ihr zu reduzierenden nuklearen und chemischen Waffen,

- das Abkommen vom 22. Oktober 1993 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Komitee beim Präsidenten der Russischen Föderation für Probleme der Übereinkommen uber chemische und biologische Waffen über die Zusammenarbeit bei der sicheren und umweltgerechten Vernichtung chemischer Waffen,

- die Erklärung vom 27. Juni 2002 der Staats- und Regierungschefs der G-8 in Kananaskis und den in diesem Zusammenhang verabschiedeten Richtlinien und Prinzipien

und

- das Treffen von Vertretern des Auswärtigen Amts, des Bundesamtes für Wehrtechnik und Beschaffung und deutschen Firmen mit Vertretern der Föderalen Agentur für Industrie und der Föderalen Behörde für die Sichere Lagerung und Entsorgung chemischer Waffen am 18 und 19.12 2006 in Moskau

den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit bei der Vernichtung

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der
Russischen Foderation
Departament für Sicherheits- und Abrüstungsfragen

M o s k a u

chemischer Waffen auf dem Hoheitsgebiet der Russischen Foderation vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll.

1. Das Auswärtige Amt gewährt der Föderalen Agentur für Industrie der Russischen Föderation in den Haushaltsjahren 2007 und 2008 im Rahmen der G-8-Initiative "Globale Partnerschaft gegen die Verbreitung von Massenvernichtungswaffen und -materialien" nicht rückzahlbare Beträge für die Beschaffung von Ausrüstungs-, Ersatz- und Verschleißteilen für die Chemiewaffenvernichtungsanlagen in Gorny/Gebiet Saratow, und Kambarka/ Republik Udmurtien.

2. Für die Vernichtungsanlage Gorny erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom 19.12.2006 im Wert von bis zu 100.000 (in Worten: einhunderttausend) Euro.

3. Fur die Vernichtungsanlage Kambarka erfolgt in Abstimmung mit der Föderalen Agentur für Industrie die Lieferung von Ersatzteilen nach der Anlage zum Protokoll vom [19.12.2005]* im Wert von bis zu bis zu 3,9 Mio. (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend) Euro.

4. Durch diese Verbalnote wird die Verbalnote Nr. 655 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 10.5.2006 (GZ Pol 370.45) überholt und ist als gegenstandslos zu betrachten.

5. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Russischen Föderation mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverstandnis der Regierung der Russischen Föderation zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Foderation eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation bilden, die mit dem Eingang der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Moskau, 26. JAN. 2007

L.S.

* Reads "2006" in Russian -- Se lit "2006" en russe.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II

№6090/двбр

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германия и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства от 26 января 2007 г. № 98 следующего содержания:

"Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и, ссылаясь:

на Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации об оказании помощи Российской Федерации в ликвидации сокращаемого ею ядерного и химического оружия от 16 декабря 1992 г.;

на Соглашение между Федеральным министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия и Комитетом по конвенциональным проблемам химического и биологического оружия о сотрудничестве в безопасном уничтожении химического оружия с соблюдением мер по

ПОСОЛЬСТВУ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

г. Москва

предотвращению загрязнения окружающей среды от 22 октября 1993 г.;

на Заявление глав государств и правительств "Группы восьми", сделанное 27 июня 2002 г. в г. Кананаскисе, и на утвержденные в этой связи Главные направления и Принципы;

на встречу представителей Федерального министерства иностранных дел Федеративной Республики Германия, Федерального ведомства военной техники и снабжения, а также германских фирм с представителями Федерального агентства по промышленности и Федерального управления по безопасному хранению и уничтожению химического оружия в период с 18 по 19 декабря 2006 г. в г. Москве,

имеет честь предложить заключение Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве по уничтожению химического оружия на территории Российской Федерации со следующим текстом:

1. Федеральное министерство иностранных дел предоставит Федеральному агентству по промышленности в 2007 и 2008 бюджетных годах в рамках инициативы "Группы восьми" "Глобальное партнерство против распространения оружия и материалов массового уничтожения" безвозвратные денежные средства на закупку деталей оборудования, запасных и расходных частей для объектов по уничтожению химического оружия в пос. Горный, Саратовская область, и в г. Камбарка, Удмуртская Республика.

2. Для объекта по уничтожению химического оружия в пос. Горный по согласованию с Федеральным агентством по промышленности поставка запасных частей будет

производиться в соответствии с приложением к Протоколу от 19 декабря 2006 г. на сумму до 100 000 евро (сто тысяч евро).

3. Для объекта по уничтожению химического оружия в г. Камбарка по согласованию с Федеральным агентством по промышленности поставка запасных частей будет производиться в соответствии с приложением к Протоколу от 19 декабря 2006г. на сумму до 3,9 млн. евро (три миллиона девятьсот тысяч евро).

4. Данной вербальной нотой заменяется вербальная нота Посольства Федеративной Республики Германия от 10 мая 2006 г. № 655, которую следует рассматривать как утратившую силу.

5. Данная договоренность заключается на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Если Правительство Российской Федерации выразит свое согласие с предложениями, внесенными Правительством Федеративной Республики Германия в пунктах 1 - 5, то настоящая вербальная нота и ответная нота Министерства иностранных дел Российской Федерации, выражающая согласие Правительства Российской Федерации, составят Соглашение между Правительством Федеративной Республики Германия и Правительством Российской Федерации, которое вступит в силу с момента получения ответной ноты.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.".

Министерство иностранных дел Российской Федерации имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской

Федерации рассматривать ноту Посольства от 26 января 2007 г. № 98 и настоящую ответную ноту как Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о поставке запасных частей и расходных материалов для объектов по уничтожению химического оружия в Российской Федерации, которое вступит в силу с даты получения настоящей ноты. В этой связи Министерство иностранных дел Российской Федерации просит Посольство сообщить дату получения настоящей ноты.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, «17» июля 2007 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

I

Embassy of the Federal Republic of Germany
Moscow

Moscow, 26 January 2007

Ref: Pol 370.46/03
(Please cite this reference in your reply)

Note Verbale No. 98

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honour to propose, with reference to

- the Agreement of 16 December 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning assistance for the Russian Federation in eliminating the nuclear and chemical weapons to be reduced by it,

- the Agreement of 22 October 1993 between the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Committee of the President of the Russian Federation on Problems with the Conventions on Chemical and Biological Weapons concerning cooperation on the safe and environmentally-friendly disposal of chemical weapons,

- the Statement by the G8 Heads of State and Government in Kananaskis dated 27 June 2002 and the guidelines and principles adopted in this context,

and

- the meeting of representatives of the Federal Foreign Office, the Federal Office of Defense Technology and Procurement and German companies with representatives of the Federal Agency for Industry and the Federal Department for the Safe Storage and Destruction of Chemical Weapons in Moscow on 18 and 19 December 2006,

that an Arrangement be concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation on cooperation on the destruction of chemical weapons on the territory of the Russian Federation, which Arrangement shall read as follows:

1. The Federal Foreign Office shall, in the budget years 2007 and 2008 and under the auspices of the G8 Global Partnership Against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction, grant the Federal Agency for Industry of the Russian Federation non-repayable amounts for the procurement of items of equipment, spare parts and parts subject to wear for the chemical weapons destruction facilities in Gorny/Saratov region and Kambarka/Republic of Udmurtia.

2. Spare parts for the Gorny destruction facility shall be supplied in coordination with the Federal Agency for Industry and in accordance with the Annex to the Minutes of 19 December 2006 up to the value of EUR 100,000 (one hundred thousand euros).

[1] The translation of note I was supplied by the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Spare parts for the Kambarka destruction facility shall be supplied in coordination with the Federal Agency for Industry and in accordance with the Annex to the Minutes of 19 December 2006 up to the value of EUR 3.9 million (three million nine hundred thousand euros).

4. This Note Verbale renders irrelevant Note Verbale No. 655 of the Embassy of the Federal Republic of Germany dated 10 May 2006 (Ref.: Pol 370.45), which should be regarded as obsolete.

5. This Arrangement shall be concluded in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Russian Federation agrees to the proposals made by the Government of the Federal Republic of Germany in paragraphs 1 to 5 above, this Note Verbale and the Note in reply thereto from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation expressing the agreement of the Government of the Russian Federation shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation, which shall enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurance of its highest consideration.

L. S.

To the Ministry of Foreign Affairs of the
Russian Federation
Department for Security Affairs and
Disarmament
Moscow

II

Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Moscow, 17 July 2007

No. 6090/ dwbr

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to acknowledge receipt of Note No. 98 of the Embassy of 26 January 2007, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation has the honour to report that the Government of the Russian Federation agrees that Note No. 98 of the Embassy of 26 January 2007 and this reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the delivery of spare parts and working parts for the chemical weapon destruction facilities in the Russian Federation, which shall enter into force on the date this Note is received. Accordingly, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation requests that the Embassy inform it of the date of reception of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic
of Germany
Moscow

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Moscou

Moscou, le 26 janvier 2007

Ref. : Pol 370.46/03
(À rappeler dans votre réponse)

Note verbale n° 98

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et se référant à

- l'Accord du 16 décembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'assistance à la Fédération de Russie pour l'élimination des armes nucléaires et chimiques faisant l'objet de mesures de réduction,

- l'Accord du 22 octobre 1993 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Comité du Président de la Fédération de Russie sur les problèmes concernant les conventions sur les armes chimiques et biologiques, relatif à la coopération pour la destruction des armes chimiques de manière sûre et respectueuse de l'environnement,

- la déclaration du 27 juin 2002 des chefs d'État et de gouvernement du G8 à Kananaskis et aux directives et principes adoptés à cet égard,

et à

- la réunion entre des représentants du Ministère des affaires étrangères du Bureau fédéral pour la technologie et les acquisitions de défense et des entreprises allemandes, et des représentants de l'Agence fédérale de l'industrie et de l'Autorité fédérale responsable du stockage et de l'élimination en toute sécurité des armes chimiques, qui s'est tenue les 18 et 19 décembre 2006 à Moscou,

a l'honneur de proposer que soit conclu un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de destruction des armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie, dont la teneur serait la suivante :

1. Le Ministère des affaires étrangères accorde à l'Agence fédérale de l'industrie de la Fédération de Russie pour les exercices budgétaires 2007 et 2008 des fonds non remboursables s'inscrivant dans le cadre de l'initiative « Partenariat mondial contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes » prise par le G8 et destinés à acheter des pièces d'équipement, de rechange et mobiles pour les sites de destruction des armes chimiques à Gorny, dans l'oblast de Saratov, et à Kambarka, en République d'Oudmourtie.

2. Pour ce qui est du site de destruction de Gorny, la fourniture des pièces de rechange énumérées dans l'annexe au Protocole du 19 décembre 2006 portera, en accord avec l'Agence fédérale de l'industrie, sur un montant maximum de 100 000 euros (cent mille euros).

3. S'agissant du site de destruction de Kambarka, la fourniture des pièces de rechange énumérées dans l'annexe au Protocole du 19 décembre 2006 portera, en accord avec l'Agence fédérale de l'industrie, sur un montant maximum de 3,9 millions d'euros (trois millions neuf cent mille euros).

4. La présente note verbale remplace la note verbale n° 655 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne datée du 10 mai 2006 (Réf. : Pol 370.45), qu'il convient de considérer comme caduque.

5. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions qui sont faites par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Russie, la présente note verbale et votre note de réponse exprimant l'accord du Gouvernement de la Fédération de Russie constitueront un arrangement entre nos deux Gouvernements, lequel prendra effet à compter de la date de réception de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie les assurances de sa très haute considération.

L. S.

Au Ministère des affaires étrangères
de la Fédération de Russie
Département des affaires de sécurité
et du désarmement
Moscou

II

Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

Moscou, le 17 juillet 2007

N° 6090/dwbr

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 98 du 26 janvier 2007, dont le contenu est le suivant :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la Fédération de Russie convient que la note n° 98 de l'Ambassade datée du 26 janvier 2007 et la présente réponse comme constituent un arrangement entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la fourniture de pièces de rechange et de pièces mobiles pour les sites de destruction d'armes chimiques en Fédération de Russie, lequel entre en vigueur à la date de réception de la présente note. Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie demande à cet égard à l'Ambassade de lui communiquer la date à laquelle elle aura reçu la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Moscou

No. 49051

International Development Association
and
Togo

Financing Agreement (Fourth Economic Recovery and Governance Grant) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 April 2011

Entry into force: *31 May 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Togo

Accord de financement (Quatrième don pour la relance économique et la gouvernance) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 avril 2011

Entrée en vigueur : *31 mai 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49052

International Development Association
and
Tajikistan

Financing Agreement (Fifth Programmatic Development Policy Financing) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 23 June 2011

Entry into force: *26 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 18 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Tadjikistan

Accord de financement (Cinquième financement relatif à la politique de développement programmatique) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 23 juin 2011

Entrée en vigueur : *26 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49053

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Sichuan Small Towns Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 30 June 2011

Entry into force: *28 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet de développement des petites villes du Sichuan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 30 juin 2011

Entrée en vigueur : *28 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900863-2

14-57751

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2788

2011

I. Nos.
49017-49053

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES